





TODAS LAS COSAS TIENEN SU BELLEZA.....  
PERO NO A TODOS ES DADO DESCUBRIRLA.  
Confucio.

EX LIBRIS  
SALVADOR UGARTE  
CIUDAD DE MEXICO

N.º 77-1A

# Arte de la lengua misteca.

De las ocho partes de la oración. con  
uiene a saber Nombre. Pronombre:  
Verbo Participio. Preposicio Aduer  
bio. Interiection Coniunction.

## Del nombre. Cap. i.

**A** esta lengua no ay de  
clinaciones. por q todos los  
nombres son indeclinables  
asi propios como apelatiuos: asi en sin  
gular como en plural. y no tienē casos  
excepto en yanguitlan y cuestlahuaca  
y sus subietos. v. g. tay yee. hombre es  
indeclinable. en tepuzculula y otras  
prouincias. pero en yanguitlan tienē

ciertas partículas para los casos. especi  
alméte. quí le post poné el pronóbrepole  
siuo. asicomo. dzaya. hijo. dizen. Codya  
yandi. mi hijo. sidzayaña. l. sidzayando.  
tu hijo. saha sidzayando. pa tu hijo. pa la  
cusatiuo no ay partícula. porq̄ en todas  
las personas que padece. se incluye en sí  
Como en el latin. En el vocatiuo. Dize.  
dzaya y. l. dzayadzi. o vno dellos aduez  
bios para llamar. En el ablatiuo. si. por  
de. quita se lo. nacuaýndo. l. nacuañta.  
En el pl. las mismas partícula q̄ en el  
singular de manera q̄ en nominati-  
uo. no ay artículo. Para el genitiuo  
co. paí. del singular y pl. si pa 2. y. 3.  
p<sup>na</sup> del singular y pl. Para el datiuo  
. si sahasi. l. si. el. si sahasi. pa 2. 3. plo  
na. paí. co sahandi. pa mi. en este vbo  
de dezir. cachi. dize. cachi condi. l.

2  
cachindo maíndí. dímeló. 2. cachí lí  
ta. l. cachíndo líta. díselo. 2. *de los libros*

*de los libros* **¶ Numero.** *de los libros*

**¶** Lápoco tiené diferēcia. los nóbres  
del singular al pl. conozer se ha si es pl.  
por las dictiones. q̄ se ayuntan. si la  
diction significa mucho dúbre. seza apl.  
y si significa vno. seza singular. **¶** Verbi  
.g. vñhōbre. eetai. l. eetaiyee. es singu  
lar. vñita. l. vñitai. l. vñitaiyee. dos  
hobres. y así por el numero seza pl. ee  
ñuhunita. l. eemihunita naq̄ si. vñga  
vñ solo hombre. Maq̄ siñdehe tacatai.  
l. naq̄ siñdehe cuiy ndehe sahatai. y  
yondahañuu. l. taiyyonñuu ñayuq̄h  
quehuin domingo. misa. **¶** Aenganto  
dos los q̄ está en las estacias el domín  
go a misa. De manera q̄ pa dezir qua  
l quieza pl. e mos de dezir vñ termino

q̄digachos. así como. dehe taca. dehe  
ndu. dehe tacata. dehecuiyta. dehesa  
hata. cahíta. muchos hombre. n̄ayehe  
ndahuíta. l. n̄ayehe tuuníta. innume  
rables. n̄acáhíta. dzaháníta. l. dzoyyo  
níta. l. dzodzaháníta. dzotnononíta.  
entepuzculula. dzodzaháníta. dzoyyo  
níta. ec. pocos, o algunos. D̄o. óon̄ihu  
ni. óoni. dzohooní. Vnavez. n̄acáhí=  
q̄húí. dzocuihíni. yyoni quehúí. ama  
nino ni. dzoninedzoninoni. dzocanino  
ca queuí. pocas vezes. cáhiqueuí. mu  
chas vez omuchos dias. cáhíhíchi. muchas  
vezes omuchas partes et sic decetera.

**D**e generibus. Qui no ay partículas q̄  
distingã los generos como  
è la gramatica. h̄ihec hoc. pa mas

culino y femenino. y neutro. y la causa  
desto es. por que no ay generos. q̄ la misma  
partícula si ue pa vno q̄ pa otro. Dzeu  
Dzeu ita. el mismo. Dzeu ña. la misma. y  
cá tai. l. y cá tai yee. es e hōbre. y cá ñaha  
es a muger. saczeu indu y cá tai. es el mismo  
hōbre. saczeu indu y cá ñaha. es la misma  
muger.

Demana nera que no esta el genero en  
las partículas. sino en los nombres que  
significan el genero. a sicomo. ta. tai.  
tai yee. hombre. s. masculino. ña. ñaha.  
ñahadzee. femenino. te. quete. queté.  
Animal. ýya. ýya. esto. netro. &c.

**D**e equinocis. l. de presodi  
al o del accento

**A**questa lengua ay muchos  
nombres e quiuocos q vn  
vocablo significa muchas  
cosas. y conose el significado por el a  
cento o por la manera del pronúciar.  
Alto. obaxo. otras vezes por la oració.  
precedente. o sub sequente. que es. ex a //  
iunctis tollitur ambiguitas. y por tanto  
es menester notar bien la pronúciación  
porque vn vocablo pa significar vna  
cosa. se quiere pronunciar largo. y si  
se pronunciar corto. y breue. signifi  
ca otra cosa. Otros vocablos se qui  
eren pronunciar floxamente. otros  
con aspíración. y aunq lleuen. h. no  
se a de pronunciar como nosotros.  
hao. &c. sino así. áa. áa. Amane  
za de cú cúflexo. otros hiziendo //  
vn poco cõ las narizes. como la espe



4  
ziencia lo demostaza a los que quise  
re deprende la lengua

### Exemplo.

Exemplo de lo dicho. yoo. quiere  
deziz. caña. yoho. el acento. en la prime  
ra vocal. cordel. yoo. luna. omes. yoota.  
no esta el h. o no parece. en la misteca  
alta. yoo. cantazo. y quando significa  
luna. omes. lunaz se fizue o se declaza  
por lo que le ayuntamos. asi como. //  
nadzazayoo. l. nadzaha yoo. quantos  
meses.

**G** De la ortografía. o del modo.  
de escreuir. abnizab 55

**A** El. A. C. D. o letras  
naturales misse cor vsã éhu.  
lengua.

**A. C. D. E. G. H. I. K.**

**L. M. N. O. Q. R. S. T.**

**V. X. Y. Z.**

**G** No tienen ni vsan destas qua-  
tro letras.

**B. F. P. R.**

**G** Nãtuui. qhmi letras yãha  
dzaha nũdzauí.

5  
En esta lengua se halla mu-  
chas vezes. dos cõsonantes iu-  
tas y las quemas am enudo  
sehallañon. d. y. dz. asi como. dzaya  
hijo. dzutu. padre. dudzi. miel. Otras  
vezes sehallañiutas estas dos. t. n. o  
tras vezes. q. y. h. Quando se iunta. /  
d. y. z. asi como. dzutu. en la pronu-  
ciació hezimos la. dz. hezimos lad.  
blandamete entres los dientes po-  
niendo el pico de la lengua. y etõ.  
es como mudala. d. y mas hezimo  
s la. z. y qu. se iuta. laq. y lah / o. t. y.  
n. en la pronuciació se hade pronu-  
ciãz por las nazizes. y la qh se de p  
nuciãz. en la misteca alta. asi. quín.  
y en la baxa. qh. este vocablo es toda  
su pronuciãció. por las nazizes. y qu.  
lat. y la. n. tn. tnã: tné: tni: tno: //

tnú. está bien muda la. t. y la. n. pronúcia  
mos bien. **Q** Es de notaz q̄ qū. quíera q̄ al princí  
pio. dela dición o al medio o al fin vníere  
d. meza antes dela. d. se a de poner vna  
. n. v. g. dísa. q. d. vezdad. dízan. ndí  
sa. y ndísandíos. no dízemos. dísa días.  
sino ndísandíos. por que comiença en.  
d. andehuí. cielo. Andaya. infierno. dixi  
mos meza d. porque qū. vníere. d. com  
puesta con. z. así como. Dzutu. padre.  
q̄ se pronúcia ambas consonâtes. d.  
y. z. no se ha de poner antes dela. d. n.  
ní dízemos. may dzutu. sino. may dzu  
tu. el mesmo. padre. y lo mesmo se ha de  
guardar antes dela. j. jota. o. âtes dela  
. ta. / q̄ siempre se ante pone. n. así como  
. andaya. infierno. maí ndí. l. maí ndihu  
y o mesmo. y onda andí. guardo. o es

6  
to iguazdando. lo demas q̄ aqui no se puſi  
ere a cerca de la uolto grafia. y el modo  
de eſcreuir la lengua deca se en el tratado  
de las difirencias. de las prouincias por  
las letras de los ab c. q̄ al fin del arte  
se pondra.

¶ De nominibus adiectiuis.

**D**el vsar de los nōbres a  
diectiuos no ay difi cu  
ltad ninguna. mas a se  
de yutar el adiectiuos con el sustanti  
uo. posponiendo el aye ctiuo. al su  
stantiuo. sin anãdiz nada. v. g. cuiſi  
blanco. tai cuiſi. hōbre blanco. tnōo  
negro. tai tnōo. hōbre negro. dzana.  
malo. o. velleca cosa. tai dzana. hoz  
bie malo. ſay. ligereza. tai ſai. taicã  
nãa hōbre ligero. eſic.

Y ten es deuotaz que entoda cōpo  
sición. como ariba diximos. de dos nō  
bres. q̄ se hallaze esta letra. d. siē p̄. se  
le a de ante ponez vna. n. y así se ha  
de pronunciaz hablando. v. g. diſa.  
q. d. verdad. verdadero dios. diremos  
diſa ndios. enyanguitla. y cuestasla vaca  
es la mesma regla. antes dela. j. jota. o  
antes dela. ch. ndiſandios. q̄ siē p̄. se le  
ante pone. n. ala. j. cundu. perezza. tai  
cundu. perezoso. andeui. cielo. andaya  
infierno enyanguitla. y cuestasla vaca.  
andaya. entepuzculula. sandiy. su  
ciedad. /etc/  
yondehuíndi. l. yondehuícondi. estoy  
mahino. yondehuítatucondi. estoy  
cansado. yondaytatundi. l. ndi. des  
canso o estoy descansando. Es ta dicha  
regla es general. sin excecion ningun

na. siendo lad. o la. y meza porq. djutu.  
 padre. dzuchi. peqno. Djaya. hijo. Dzeui  
 el mismo. Dzoco. mas. o. enpezo. Djuhua  
 ansi. Dzusa. pezezolo. y todos los demas  
 desta maneza. Es la. d. cõpuesta y en  
 la pronúciacion hezimos la. d. blãda  
 mente. y la. 3. y en estos cõpuestos no  
 se antepone. n. en los demas cõpue  
 stos no ay dificultad.

**De nominibz deziuatúis.**

**Q** Los nõbres deziuatúos vnos se  
 deziúan y se forma de verbos. o partíci  
 pios. otras de nõbres. los que se dezi  
 bã de verbos se llamá vez bales. y los  
 qde. partíci pios. participiales. los  
 que de nõbres. nominales. **Exel.** De  
 los vez bales. de comer se deziua. comi  
 da. de los següdo. de comer se deziua.

comedor. el que come. o comido. o cosa  
comida. de los terzeos. que son los no-  
minales. se deriua. de negro. negru-  
ra. de blanco. blancura.

**Q** De los nombres nominales que  
se deriua. de negro. negru-  
ra. de blanco. blancura.

**Q** Los que se deriua. de nombres  
se forma. anteponiendo les al no-  
positiuo. esta particula. sa. as como. cui-  
si. blanco. sacuisi. diua. blancura. o.  
cosa blanca. tnoo. q. d. negro. satnoo.  
diua. negruva. o. cosa negra. pero qui-  
se adiectiua. se les quita la. sa. v. g.  
hombre negro. tai tnoo. y no dizemos  
tai satnoo. tai cui si. blanco ho. etc.  
de ceteris.

**A** y otros deriuatiuos de nombres  
que significan lugar. donde ay abu-  
dancia. de lo que significa. el primiti-




uo. asicomo de. lo do viene. lo da çaz. do  
 de ay abundancia de lo do. y estos se formā  
 ante poniēdoles al primitiua esta dición  
 .sai si. do nde ay. verbi. g. nd ayu. q. d. lo  
 do. por lo da çaz. diremos. pa cosas enhiestas.  
 sai si nd ayu. l. pa cosas q. esta echadas.  
 saca nd ayu. yu tu yu las q. d. pino.  
 por pínar. diremos. sai si yu tu yu la.  
 uo psoq. orssiclos rido ygan sup lo

**A**y otros dezíuatiuos. q. significā cosas  
 perteneçientes al positiuo. y estos se fo  
 rma ante poniēdo al positiuo esta parti  
 cula. sa. v. g. nu hu. q. d. dios. sa nu hu.  
 l. sai nu hu. q. d. cosa de dios. o pertene  
 ciente a dios. sai ni nu hu. nā yeui. q.  
 d. persona. sa nā yeui. cosa de perso  
 na. sai ni nu hu nā yeui. l. sai ni nu hu  
 si nā yeui. cosa perteneciente a per  
 sona.

**A**y otros nōbres dezíuatiuos. q. signi

ficā oficiales de lo que significa el po  
selino asi como, de hiezo viene de herze  
zo. &c. y a estos ante pone esta dición.  
nā. nāuīsi. q. q. d. maestro. o oficial.  
de qual quier oficio. y para saber el ofi  
cio. q. tiene. ponemos el positiuo N.  
. g. caa. q. d. hiezo. nāuīsi caa. q. d.  
herrero. otros. tai quidzahaca  
el que haze obra de hiezo. porq. ellos  
no teniā tales oficiales sino handan  
coponiendo segun lo que exercita.  
y ten. yutnu. q. d. maderero. nāuīsi  
yutnu. q. d. carpintero. otros dicen  
tai sasiyutnu. el carpintero. y estos  
mas son verbales q. nominales qui  
se derivā del verbo. nāuīsi quecu.  
. l. tai quecu. fastre.

¶ De los nombres verbales. o. derivā  
tiuos. a verbo. 

9  
y derivatiuos a verbo que son  
sotos los verbales se forman del p<sup>te</sup> se te  
poniendo las particulas de lo que si-  
gnifican o hazen significar. y aynobres  
derivatiuos a verbo q<sup>significan</sup> al q<sup>que</sup>  
ejercita la operaciõ del verbo. asi co-  
mo de amar. viene amador y estos se  
forman ante poniendo al verbo vna  
de estas dos diciones. tai. pa hõbre.  
y naha. pa muger. v. g. sinimani.  
q. d. amar. tai sinimani. q. d. ama-  
dor. naha sinimani. amadora. tam-  
biendize. tai sinimani naha. ama-  
dor. o el q<sup>que</sup> ama. postponiendo esta  
particula. naha. q<sup>que</sup> es persona que  
padece. relatiue. y siue pa el o e-  
lla. naha sinimani naha. amadora. o  
la q<sup>que</sup> ama. s. a otra. a otra indifexete  
tãbiẽ puede dezir. tai yo sinimani  
naha. amador o el q<sup>que</sup> ama. Dja quaha

naha. q. dezir. enseñar. tai dza quahanaha  
.q. d. enseñador. o el que ensena doctor  
naha dzaquahanaha. enseñador.  
Tambien ay otros derivatiuos de ver-  
bos q significan la operacion del ver-  
bo. como de amar, se deriva amor. a  
quellos q en lo mexicano se acaba en  
tli. y estos se forma anteponiendo al  
presente. del indicatiuo. esta particu-  
la. sa. v. q. sinimani. q. d. ama. sinimani.  
q. d. amor. o amistad. co que  
me amo. sinimani naha. q. d. amor  
co que yo amo a otro. sasi. q. d. comer  
sasi si. q. d. comida. de manera. que  
ante poniendo esta particula. sa.  
o esta. sasi. / el sa. al presente. sasi.  
al futuro. del vbo. asi como. sasi.  
q. d. comer. ante poniendo esta par-  
ticula. sa. diremos. sasasi comida.  
Aunque mas propriamente dicen.

10  
facasi. formá do le del futuro. imperfecto.  
anteponiendo le la. sa. como quedadi //  
cho. sacoho. beuida. sadoho. sanani.  
tormento. y esto es lo mas. como n dado  
que algunas vezes le formá del presẽ  
como esto dicho. quitá do le el. yo. q̄ es  
anexo al presẽte del indicatiuo y po  
niendo le el. sa. como. yosini manindi  
es amar. el amor. sasimani. vt sũ.  
Y también se pue de formar del futuro  
diziendo. saqhni maní. l. sasisinima  
ni. sa dza quaha. la enseñanza. sa co  
nosai. l. sasinosay. la cozida. En  
estos verbales es imposible dar re  
glas ciertas. porq̄ los naturales v  
san pocas vezes dellos. y así la ex  
periencia e la lengua enseñã mas de  
lo que por reglas se pue de enseñã  
con todo eso. diremos. que segun //  
del tpo q̄ ha blazẽ. así se pondra el.

sa. safa si. l. sayo fa si. comida lo que co  
me. o lo que esta comiendo. sanifa si.  
lo que comio. o lo que ya comio. saca  
si. cosa de comer. ya si sea de entente  
en todos los demas verbos por sus ti  
epos. y lo mas comu hazer es como  
en esta oracion Dios te da comida o  
dios te da de comer. o beuida o de  
beuer. o vestiduras. o de vestir o de  
vestir. y o si ni nda hui na ha sa  
ca si. saca hondo. saca na ma. saca ndi  
sindo. y en estas el sentido es. dias  
nro se nor te da que comas. que be  
uas. y que vistas. &c.

**Y** te q algunos de estos nobres vez  
bales. significan a cion. y estos solos  
q se derivan de la voz activa. otros  
significan. pasion q son los q se de  
riuan de la voz pasiva y ambos de  
la misma manera se antepone al vez

11  
bo esta particula. sa. para verbales.  
q̄ significā acción. v. lo mismo al pasi  
uo. pa loque significan pasión. v. g. siní  
maníñahā. q. d. amar a otro. sa siní  
maníñahā. q. d. amor cō q̄ ama a o  
tro. y ocu hūmaníndí. q. d. yo soy  
amado. sa y ocu uímaní. sa y ocu uí  
maníndí. sa sicu uímaní sa sicu uí  
maníndo. el amor cō q̄ somos amas  
dos.

Y ten q̄ ay otros nombres verba  
les pasiuos. q̄ en castilla se acabau  
en. ble. asi como. venerable. ama  
ble. y estos se forma del futuro. de  
pasiva. anteponiendo. la dicha  
particula. sa. l. asi como. cuuí  
maníndí. q. d. se es amado. sa cu  
uímaní. sa cuuí cuuímaní. sa cu  
uímaní. l. taí cuuí cuuímaní. l.  
cuuímaní. l. cuuí cuuímaní.

q. d. amable. o digno de ser ma do. taí  
cuuí dza quahā. l cuuí dza quahā ta.  
q. d. enseñable. o digno de ser enseñ  
do o que se puede enseñar. yo cuuí  
nā vhuíndi. q. d. yo soy aborreci  
do. sa cuuí nā vhuí. cosa aborreci  
ble.

¶ My otros verbales adiectiuos  
que significā cosa hecha. así como:  
cosa lauada. quebrada. &c. Estos se  
formā del preterito. anteponiendo  
les la dicha partícula. sa. y la parti  
cula. ni. del p. así como. yo nacan  
dandi. q. d. lauar. saní nacanda.  
cosa lauada. o que se lauo. tahuí.  
q. d. quebrar. saní tahuí. cosa que  
brada. o que se quebro. yo dza qua  
hā. q. d. enseñar se. saní dza hā. q. d.  
cosa enseñada. o que se enseñó.

¶ De manera que en estos vez



12  
bales ay vnos q̄ significan. acción. y otros. q̄ significan pasión. se derivan como arriba diximos. anteponiendo al futuro esta partícula. sa. o sa si. así como. sa dza quaha. la doctrina, q̄ yo me enseñó a mí mismo. y significa acción transitiva, antepone mos al futuro la dicha partícula. sa. o sa si. y post ponemos. al verbo esta partícula. naha. así como. sa dza quaha naha. Doctrina que se enseña a otro. a quella diction. naha. se pone por acusativo. donde pasa la acción.

¶ A nos ponen esta partícula. sa. sobre dicha con. x. xa. aunque así parecez se ade escreuiz. con. x. mas no la pronuncia. los naturales. de yanquiutlan y cuestaslahuaca. sino. s. Sa, se, si, so, su.

¶ Los otros nombres verbales o adve

abios hechamente. pulidame. en los a  
duer bios se dize. *ta iniqui dza uahata*  
**Q** D tros nobres verbales. o participia  
les. como son. hombre hecho. a tormeta  
do. o comido. beuido. vedido. de se to  
man en dos maneras. vnos que son pasi  
uos. v. g. hombre hecho, dize. *ta iniqui  
dza uahata*. poniendo al principio la  
persona. q̄ padece. y al cabo la persona  
q̄ heze. asi como. *ta iniqui dza uahata*.  
q. d. hombre hecho. o hombre que le hi  
zo otro. o hōbre. que le hizo aquel. la  
2.<sup>a</sup> manera es con el substatiuo. *cu ui.*  
y al fin. *vaha*. asi como. *hōbre hecho*.  
*ta iniqui ui vaha*. y asi es en todos los  
semeiâtes. cosa que fue hecha. *ta iniqui  
ui vaha*. y se coniuga por sus tiempos  
Y esto quando. no leua la persona.  
q̄ haze que entōces. dize se como *azzi  
ba*. por el verbo actiuo.

Otro exē. dzico. san dzico ta. lo q̄ ven  
dio. l. lo vendido. san cuuiyahui. lo.  
q̄ vendido. o lo que pasó en venta.

Exemplo de los nombres verbales q̄  
salen del verbo amar y sinima

**D**el verbo amar que es sinima  
ni. l. yo sinimani nahandi. salen los  
nombres verbales siguientes.

Amado. tai sinimani nahā. p. tai ni  
sinimani nahā. f. tai qh nimani nahā.

Amado. tai ni sinimanita

Amada cosa. san sinimanita

Amor. sa sinimani nahā

Amablemente. tuhu sinimani nahā

Por estos nombres verbales. y este  
exemplo y modos con sus particulas se sa

cazando dos. los demas. nombres que en  
el vocabulario. no se hallazen pñestos.  
y aqui en estas reglas sobre dichas ve  
ra como los ha de deriuar.

**D**enomínib9 diminutiuis. **D**  
**Q**UOS nombres diminutuos signi  
ficán diminucion de positiuo. y  
estos no los ay en la lengua simples sino  
iuntando al positiuo estas particulas  
que significan diminucion. v. g. dzu  
chi. dzuchini. y yo dzuchini. pl. quachi  
quachini. y yo quachini. dzuhua. dzu  
huaní. dzuchi dzu vani. dzuhua vi y ni  
que quiere dezir. cosa pequeña. chico.  
o chiquito. v. g. tindo ho. q. d. jarro ..  
para dezir jarro chico. tindo ho dzuchi pl.  
tindo ho quachi. jarros / y jarro chico  
quítico. tindo ho dzuchini. tindo ho dsu  
chi vani. tai. q. d. hombre. tai dzuchi

hombre pequeño . o mucha cho . o hombre  
 zillo . pl . taiquachi .  
 Y por niño . tiens . sayeqh . l . sadzuchi /  
 yeqh . l . pl . por niños o niñas . saqua chi .  
 . l . saquachi yeqh . por niño to . onñita .  
 dize . sayeqh quaha . y así de los demás .

**¶ Denominibus comparatiuis .**  
 Os nombres comparatiuos  
 se suplen con esta diction . yo  
 dzoca . q . q . d . mas . o este ver  
 bo . yota si siyo . q . q . d . sobrepuiaz .  
 . v . g . mejor es pedro . que juan . dizen .  
 juan . vaha si ynita . yo dzoca . pedzo .  
 . o de otra manera . vahaca pedzo . na  
 juan . l . vahaca p . dza juan . al quel .  
 na . y . el . dza . q . d . que es mejor pedro  
 q juan .  
**¶ Nota .** i . que quando se haze la cõ

pación en algo se pone a quello prime  
ro. v. g. Mejor pintor es pedro que  
juan. dizen. en pintura. pedro es me  
ior. que juan. *ladza tacu yodzoca.*  
pedro. *dza juan. o juan sobre puia*  
*a pedro. ladza tacu juan yotasi si yo*  
*naha si pedro. l. ladza tacu juan yo*  
*tasi si yo. pedro. Pedro es mayor q*  
*juan. yodzocan canu pdro. na juan. dos*  
*de dos es mayor juan que pedro, dizen.*  
*la vui nuundaha yodzoca juan. dza pe*  
*dro. o de otra manera. la vui conda*  
*ha quachindo yotasi si yo juan. p<sup>o</sup>.*  
*l. canuca. pedro. na juan. mayores.*  
*pedro. que juan. post puesta el. alaco*  
*sa que es mayor. de menera. q son*  
*tres terminos para dezir. mas. l. ma*  
*yor. los dos. yodzoca. tasi si yo. se an*  
*teponen ala cosa comparada. en me*

15  
yoz o mas. y el. ca. post pue sta.  
mayor. en edad. dizen. dzina nica  
cu. luis. dza pedro mayor es en e  
dad luis que pedro. l. primero nacio  
luis que pedro. Quatro años lleva  
luis a pedro. Sa qhmicuiya nica cu  
luis. dzanica cu. pedro. O de otra ma  
nera. Sa qhmicuiya dzina ca pedro.  
dza juan. peoz es pedro q juan. yo  
dzo ca na va ha pedro. na juan.

¶ Tambien dize desta manera.  
dzina ca moa cu. pedro. y ca na ju  
an. y es muy usado. y es el roma  
ce. primero nacio pedro. que juan. l.  
primero nacio. p. despues juan. l. dzina  
ca nica cu. pedro. dzanduui. Ju  
an. primero. nacio. pedro. y despu  
e. o ala postre juan.

¶ De superlatiuis nominibus.

A los superlatiuos vsan de las mesmas dictiones y particulas. que en los comparatiuos. s. desta diction. yodzoca .l. ooca. y desta particula. na .l. dza. saluo. que en los comparatiuos. se haze la comparacion entre dos. y en los superlatiuos. entre dos y entre muchos v.g. El oro es mejor de los metales todos. dize. desta manera. yodzoca dzinuhu cuaa . nandehendu dzinuhu .l. ooca mani dzinuhu cuaa. dzandehendu dzinuhu. Dehendu dzinuhu ooca dzinuhu cuaa.

Ay otra particula que es. yyo. que . q. d. muy. esta es mas vsa



16  
da. para super lacion. y algunas ve  
zes post pone el .ca. al aduerbio.  
v. g. muy bueno. y yohuaa. muy mas  
bueno. y youahaca. y esta maneza.  
de hablar en super lacion. cō pado  
y dizen el grado positiuo. vaha. bu  
eno. masbueno. vahaca. l. yodjoca  
vaha. muí bueno. l. muy mas bueno.  
o muy mas meior. y yovahaca. y yo  
cānu cānda. muí excelente. y yo lí  
ca. muy lexos. &c.

De pronomínibz. L<sup>a</sup>. 2.<sup>o</sup>

**P**ara tratar bien de los  
pronómbres ezame nestez  
saber las diferençias de las prouín  
cias que vsan los tales pronómbres.  
por que en yanguitlan y euestlawa

ca. vñan. nduhu. por yo. y ente puz  
culula. nduhu. yo. y en la mística  
vaxa. yuhu. empero. tomando el.  
fialis de yanquí tlan. se guize su  
modo de hablar. y así diremos.  
Que vñan los pronombres en dos ma  
neras. la. 1. absolutamente. o. prí  
mitivos. y la. 2. posesivamente. o  
en cõpõsición. La primera siempre  
se ante pone al verbo así como. n  
duhu. yo. yoho. tu. taiyucua. l.  
taiycá. a quel. ¶pp. ndoo. nosotros  
tacando. l. deetacando. l. dehetac  
cando. l. tacandoo. / todos nosotros  
ndeho. l. tacandeho. l. detacado.  
.l. dehetacando. l. tacando. voso  
tros. todos vosotros. taiyucua. taca  
tay yucua. l. tay yca. tacatay yca.  
aquellos. o todas aquellas. ¶pp. nDiya

ha. tacandi. no otros. pa. 1.<sup>a</sup> a. 2.<sup>a</sup>  
 persona. y el. ndoo. no otros es pa  
 entrellas mismas primezas perso  
 nas. v. g. Mosotros nos auemos.  
 de corzer mas por ganaz la joya.  
 joo cono sayndo. sahanihyndo dze  
 qdzinūhu. Exemplo del. diyaha.  
 nosotros. hermano qhazemos noso  
 tros. para ser saluos. nani na saca  
 dzandiyaha. saha ca cundiyaha.  
 La 2.<sup>a</sup> manera. ndi. ndo. l. co. ta.  
 aella. nā. pl. ndo. l. diyaha. ndo.  
 ta. etc. de manera. que estos se po  
 sponē. y en la post posició. quitā  
 al primitiuo. o ab luto. pronōbre  
 vna vocal o silaba.

Los otros pronōbres. de tepuzcu  
 lula son los absolutos. nduhū. /  
 yo. ndoho. tu. tayee. l. tayyca. l.

tay yucua. aq̄l. pl. ndoo. no lotos  
.l. tacando. todos no lotos. tai  
yca. ndoho. vosotros. l. tacando  
ho. todos vosotros. l. tay yca. l.  
tai yucua. l. tacatay yucua. a  
quellos. o todos aquellos.  
Los posesiuos. o que se pōt ponē  
son. ndi. yo. l. sindi. miol. colami  
a. este vñā mas las muges ento  
dar las prouicias. ndo. tu. l. sindo.  
tuyo. o deti. /nda. tu. l. sinda. tu  
yo. o deti. este vñā las muges.  
hablando. con los hōbres, en yā  
guitlan. y cuestlauaca. ta. aq̄l.  
o de aq̄l. l. sita. de aq̄l. pl. ndo. l.  
tacando. todos no lotos. ndo. l. ta  
cando. todos no lotos. ta. l. taen  
ta. aq̄llos. l. todos aq̄llos. y pa  
muger. ponē. nā. ella. o aq̄lla en  
3. p<sup>na</sup>.

18

Los otros pronombres son. yuhu. yo.  
yoo. tu. ta. a. q̄l. pl. yoo. l. tacayoo.  
nosotros. o todos nosotros. yoo. l.  
tayoho. vosotros. o todos vosotros  
tay. l. tacatay. a. q̄l. l. todos aque-  
llos. el. n̄aa. pa mugeres. los po-  
se siuos. son. quitando. la última  
vocal. o sílaba. &c.

Para animal. tienē para el prí-  
ncipio. quete. y pa postpone ha-  
ziendo. relació o posesiō. dicen. &c.

De manera. que pa posesiuos di-  
zen. Abew. a. uz. ndí. condín  
d̄l. l. sindí. tuus. tua. um. cō. síco.  
ndo. l. sindo. suus. a. um. ta. l. sí-  
ta. ta. l. síta. pa muger. n̄a. sína.

Ansiquē denota primero. q̄ de estos  
pronombres usamos en vna de dos  
maneras. la vna manera absoluta.

m<sup>e</sup>. y la 2.<sup>a</sup> manera es encôposición  
postposición. o se siue. o en oració.  
q̄ es lo mesmo. por regimiento de  
vbo. o relatiue. y sabidos los pro  
nôbres sobre dichos. y las diferéncias  
q̄ ay dellos dezimos. que  
De la primera manera. vsamos pa  
la i.<sup>a</sup> persona. deste pronôbre. nduhu  
y no del. ndi. v. g. preguntando. qui  
en es? responde. yo. nduhul. du  
hu. yuhu. yo ondu nitahui tindo  
ho. quien quebro el jawo. respôde  
nduhul. yuhu. yo. yondu nitah  
tehui. quien peco. responde. ndu  
hu. y asi en las demas personas  
como arriba esta dichas segun sus  
diferéncias de las puincias.  
2.<sup>a</sup> Encôposición. o postposición o  
posesiua m<sup>e</sup>. podremos. vsar del.

ndi. aunque mas se usa el. ndi. ente  
 puzculala. y otras puincias. y las  
 mugezes. En los pronombres. de. 2.<sup>o</sup> y  
 3.<sup>o</sup> persona. de una misma manera  
 usamos absolutam.<sup>e</sup> y en coposicío.  
 y oron. comunmete en la coposicío.  
 y oron se pierde. sa. 7.<sup>o</sup> o. y de la. 1.<sup>o</sup> la. u.  
 y de la. 3.<sup>o</sup> la vlti.<sup>a</sup> y yee. para mugez la  
 vlti.<sup>a</sup> ab adzehe. v. g. nro. señor. de  
 zimos. colto hondo. l. sto hondo. sto ho  
 yo. todos vosostros. nde he tacando  
 ho. nde he tacando. l. di hita cayo. En  
 los pronombres de la. 3.<sup>o</sup> p.<sup>na</sup> quitan. al  
 tai yee. la silaba yee. y la. y. del tai  
 y así dize. ta. l. ta. al fin del vbo. lo  
 nombre. y lo mismo al no. nah adzehe  
 q.<sup>le</sup> quita la vlti.<sup>a</sup> ha. yel. dzehe y di  
 ze. nra. ~~el ego in. l. unil. unil. unil. os~~  
 Nota. 2.<sup>o</sup> q.<sup>en</sup> la coposicío. o oron. usa

mos delas p no. dize te m. delas me  
xicanos. porque el mexicano se ante  
pone el p no. al xbo. y al no bre. y en  
sta lengua se postpone eta oion. y son los  
dela 2ª manera. v. g. En mexicano  
dezimos. nitlacotla. el. ni. es el p no bre  
y se antepone. a q dezimos. yosini mani  
ndi. yosini maniyu. post poniendo el  
ndi. lyu. que es pronombre al xbo. yosi  
nimani nahandi. yo amo a los señores  
Nota 3. que qu. se habla con señores  
asi como con dios. o con. La c que  
en lugar de segunda psona ponemos  
ni. l. ndi. si. Dzeui. q. q. d. si. y en lugar  
del pronombre de tercera. p<sup>na</sup> usan.  
de sta particula. ya por buena cria  
nca. v. g. comiste. no dizen nisa sin  
do. sino. nisa sini. l. ni dza sa a coho ni.  
Comio. m. comio. el señor. nisa si ya.



mí dja saacohoya. Quando usan del ní.  
 l. del ya. lo post pone al vbo. como ha  
 zen. quí usan del. do. pero quí usan en  
 lugar del p nóbze dez. psona. del. ndisi.  
 no le post pone al vbo. sino ante pone  
 le. v. g. comiste. no dizen nifalindisi.  
 l. ndisi. sino. ndisínifali. que vale tanto.  
 como nifalíní. El. dzeu. es relatiuo.  
 de pronóbze o respõndiendo. y tambi  
 en se antepone. o solo sin vbo. &c.

Aliquando antepone al. ní. que si fue  
 pa 2<sup>a</sup> p<sup>na</sup> ya lya. que si fue pa 3<sup>a</sup> pe<sup>na</sup>.  
 esta dición. Dzica. que no significa. na  
 da. sino solamete se pone por el agãtia  
 y cortesia. de menor. al mayor. v. g. sien  
 ta te señor. codzicaní. l. cõo coodzica  
 ni. vino el señor. ni qui dzicaya. l. niq  
 saadzicaya. Desta particula. dzica.  
 usan solamete en las ozones. q signi

ficã algun mouimiento. de lugar.  
alugar. o q̄ significan estar en lugar.  
asi como. fue se el señor. vino. el señor.  
se to se el señor. o hablando. con el sic  
tate señor. En las demas orones. no  
se puede poner el dzica. v. g. comio el  
señor. no dezimas. ni así dzica ya. sino.  
ni así ya. excepto. quí. delante el señor  
de quien hablan.

**V** quí. el menor habla con el ma  
yor. el pro nōbre de la. i.ª perso  
na. nãdjañã. l. dja. l. nãdja. por yo.  
asi como. nicachi. nãdjañã. l. nicachi  
nãdja. l. nicachidja. dixeyo. ni quidja  
nãdjañã. l. ni quidjadja. yolo hize.  
y esto es muy. usado. en buena oria  
ça. y corte sia hablãdo. cō dios. o cō  
psonas. graues. y es vnã manera de.

seruicdū bre como quien dize. tu seruo.

Nota. q̄ cerca de los pronombres adiectiuos. o deriuatiuos. que de la misma manera. q̄ usamos. de los pronombres. adiectiuos. s. que los postponemos al verbo. y así postponemos. el pronombre. adiectiuo al nombre. v. g. para dezir. mi casa. no dezimos. ndi vahí. sino. couahindí. mi hijo. codzayandí. y en yanquitlan. y ouestlauaca. anteponen al nombre. co. y el pronombre de la primera persona del singular. y pl. despues. de nombre. el pronombre. codzayandí. mi hijo. y alaz. y z. p̄na. si. al como. si dzahyando. tu hijos. si dzayata. su hijo. En los demas p̄ūs donde usan del. ndí. ndo. ta. no lo ponen. sino q̄ las particulas. co. si. esta subintellecta.

Nota s, acerca de estos p no<sup>s</sup>. adiecti  
uos. Que qu<sup>o</sup> el no<sup>b</sup>re con quien se u  
tan significā cosas animadas v<sup>o</sup> las  
de este p no<sup>s</sup>. ndi. ndi. yu. para cosa mia  
yco. ndo. yo. pa cosa tuya. y ta. ta. na.  
pa cosa tuya. &c. Empero qu<sup>o</sup> el no<sup>b</sup>re  
significa. pasión del alma. asi como. a  
legría. tristeza. deseo. entonces ante  
ponemos a los dichos pronombres esta  
partícula. si. y e<sup>o</sup> ya<sup>o</sup> quitlan. pa la. i.  
p<sup>na</sup> del singular. y pl. co. v. g. no dezi  
mos. sadzee y n<sup>o</sup>ndi. sino. sadzee y n<sup>o</sup>n  
di. alias. sadzee co y n<sup>o</sup>ndi. l. sadzee co  
ndi. l. sadzee y ni con di. tu alegría. sa  
dzee y ni fido. sadzee si y ni do. Que el  
no<sup>b</sup>re significa cosas inanimadas  
asi como libro. o casa. &c. indifere  
temente. v<sup>o</sup> faremos. del ndi. ndo. ta.  
na. ante poniendo. le la dicha. parti

cula. si. v. g. milibro. podemos dezir  
 tutundi. l. tutusindi. &c  
 Enyanguitlan. y cuestlauaca. v. sande  
 sta. y ala postze del no. ndi. v. g. cotutu  
 di. milibro. covahindi. mica. &c. y el  
 si. antepone a no. bre. en. 2.<sup>a</sup> y. 3.<sup>a</sup> psona  
 y al fin del no. el pno. bre posesiuo. v. g.  
 tulibro. situtundo. siuahindo. tu casa.  
 sitututa. sulibro. siuahita. su casa. &c.  
 sidzehta. sumuger. o. sumadze. / ya si  
 de los demas.  
 Nota. 6. que qu. dos p no. bres se iuncta.  
 eula oion. asi como. yo ati. tu ami. &c  
 ambos ados pro no. bres. se postpone al  
 vbo. anteponiendo siempre la psona  
 q haze ala que padece. v. g. yote amo  
 dezimos. yosini maninda. co. l. yosini  
 manindindo. alias. yosini manindi  
 ndo. tume amas. yosini manindo di.

y entōces el pronōbre dela persona que pa  
dece es el pronōbre primitiuo. nduhu. yu  
hu. &c.

¶ Ali quando tñ. y quasi siempre yes mas  
vñado y elegante. pone esta particula  
naha. en lugar del p no. de primera. o 2. o 3.  
p<sup>na</sup> que padace. y entōces antepondemos  
el. naha. al p no. q̄sta en lugar de persona  
q̄ haze. v. g. yo te amo. dezimos. yo sin  
mani naha ndi. ndil. yu. y este es mas  
elegante. y conoceremos quē el. naha.  
significa. 1.<sup>a</sup> o 2.<sup>a</sup> o 3.<sup>a</sup> p<sup>na</sup>. & contra. y quē  
el p no. fuere de 2.<sup>a</sup> p<sup>na</sup> el. naha. significa.  
1.<sup>a</sup> p<sup>na</sup> o singular plastica. o materia q̄ letra  
ta. y de quien hablan. v. g. yo sin mani  
naha ndi. por q̄ el. ndi. es de 1.<sup>a</sup> p<sup>na</sup> el. naha  
significa persona. o 3. si se trata del. Dos  
cas vezes ponemos el. naha. en lugar de  
tercera persona. y si lo ponemos emos de e

specificar la dicha .3. psona. anteponiendo.  
 le esta particula. si. v. g. yo amo a Juan. dezi  
 mos. yo sinimaniñahandi si Juan. l. yo sin  
 maninñahandi si Juá. alias. yo sinimaniña  
 hata condi sindo. l. sita. yes muy usada e  
 sta manera de hablar.

**¶ De pro nominibus reciprocis.**

Los pronombres reciprocos son aquellos que de  
 nota la acción del verbo. i. toruar a pasaz e  
 la persona agente. yes qui vna mesma perso  
 na haze y padece y estos se componen desta  
 particula. may. q. q. d. mesmo. y el pronõ  
 bre substantiuo. alicomo. may ndi. meyyu  
 yo mesmo. may cõ. mayndo. meyyu. tu mesmo  
 maña. a quel mesmo. mayña. aquella mesmo  
 Quanto se iunta en la oron ambos se post  
 ponen al verbo. pero primero se pone el pro  
 nõbre simple. que est en lugar de psona. q

haze. y despues el reciproco. o cō puesto.  
q̄ esta en lugar de persona q̄ padece. v. g.  
yo me amo dezimos. y oñ sin mandimay di  
tu te amas. y oñ sin manico may cō. l. y oñ sin  
manindo mayndo.

**¶** De relativos pronominibus.

**D**E los pronombres relativos no ay  
mas q̄ notar sino saber la signi  
ficación dellos. y oñ du. q. d. quien o qua  
l. l. yoona. madz atay. qual dellos. vadza  
atay. l. nadsaa tay. yoo tay. qual dellos. o  
qualquiera dellos. mandaacatay. l. va  
ndaacatay. l. nandaa catay. dza yoo catay  
l. madaacatay. qualquiera que. yoon  
du. l. yoona. en pl. es lo mesmo. el que hi  
zo. yooniqui dza. l. algu lo hizo. yca sa.  
sucua. dzeuifa. a quel. y ya. faha. a que  
ste. sadzeuifa. dzeuifa. este. may. l. el mes



mo. ycatay. tay yucúa. dzeuita. aql  
 hōbre. yyatay. tay yaha. este hō. tay dze  
 uisa. esse. dzeui. yca. yucúa. a ql. yya. ya  
 ha. este. dzeui ycatay. dzeuitay yucúa. a  
 quel mesmo. dzeuitay yaha. aqlte mesmo.  
 dzeui yyatay. aqlte mesmo. dzeuitay yu  
 cúa. dzeui dzeuita. aqlte mesmo. sadzeuin  
 du ycatay. sadzeuin du tay yucúa. aql  
 mesmo. sadzeuin du tay yaha. sadzeuin du  
 yyatay. aqlte mesmo. sadzeuin du tay dze  
 uisa. sadzeuin dzeuita. sadzeuin du dzeui  
 ta. esse mesmo. mayta. el mesmo hō. mai  
 .el mesmo. dzeui may dia. aql mesmo. dze  
 uinimayta. l. dzeuin du mayta. l. sadze  
 uin du. mayta. sadzeuinimayta. aql me  
 smo. mayta. el mesmo. mayndi. yomesmo  
 mayco. mayndo. tumesmo. ycañaha. a  
 qlla. sadzeuin du yca. sadzeuin dzeuisa.  
 sadzeuin du yucúa. enesemo. luzaz.

Na Pedro. l. nahi Pedro. l. nahi y yotay p.  
donde sta p. nahi quachi cahandi a que  
muchalcho llamare.

Nota. que este relatiuo. y cā tay. l. dze  
uita. vsa respondiendo. v. g. quien beco  
yoondu nidzateui. responde. yca tay.  
l. dzeuita. esse. l. esse mismo. hablando  
del.

¶ Breteria. allende de lo dicho de los p  
nombres. es meuester. poner otras reglas  
que declare mas lo sobredicho. y esto pa  
ra los que escriuen con. x. los pronombres  
que emos puesto con. s. y para la lengua  
de tepuzculala. y las demas prou<sup>as</sup>. que le  
ymitan en el fra sis. y si uen las regla sigui  
entes para los relatiuos de quien emos  
hecho mecion arriba de relatiuis. yo.  
dizennduhu. ndi. tu. ndoho. aql tayyu  
cua. tay yca. l. tacatay yucua. aqllor.

Deus a um ndi. xindi. l. xinduhu. tuu.  
a um ndo. xindo. xindo ho. suu. a. um. ta.  
xita. nr. ibmru xoy. ib. lob. asin qvob

¶ Nota. que destes pronombres usamos de  
dos maneras. la vna absolutem. la 2.ª es die  
turiendo los conombres substantiuos. por ce  
querim. de vbo dela 1.ª manera usamos. /  
pa s. p.ª desta dicion nduhu. y no dize ndi.  
como preguntado. yo ondu nitahu tindo ho.  
quien qbro el jazo responde. nduhu. yo. yoo  
ndu ni dzateu. quien peco. responde. nduhu.

yo. La 2.ª manera y mas dificultosa es e  
cõposiciõ: así como. can diconãhandi. yote  
sequize. qh nimaninãhandi. yote amaze. /  
chij nday nãhandi. yote ayudaze.

¶ Es de notar que en esta cõposicion. se pue  
de. vfar indiferentem. del. di. y del. duhu. /  
guardado vna regla. la qual es. que el. duhu  
siemp se pone antes de verbo. y el. di. despues

del vbo. v. g. duhumiquidza. yolo hize. duhu  
vaxi. yo vengo. nduhu. condacando. yote  
acôpañare. del. di. yoxicandi. ando. yo  
câhandi. hablo.

Lo que dize del di. y. nduhu. se etiende de  
la p<sup>a</sup> plona. y dalar<sup>a</sup>. do. y. doho. quando  
la mesma regla. q el do. se postpôga. yel.  
doho. doho niquidza. tulohезi ste. ndoho  
nidza ndauinaha. tume engañaste &c.

\* Quando se declara el nôbre del que a he  
cho la cosa no ay necesidad de referir el  
ta. como en este sentido. pedro. medio la  
manta que traigo. dicen pedro. nitaxi  
dzoo xandixindi. no diremos p<sup>o</sup>. nitaxi  
ta. por quanto ya se declara la plona.

\* En la 3. p<sup>na</sup> también se antecipa el. tay.  
yel. ta. se postpone. como. tay yuqua. yo  
xihy dzoco. aquel semueze de hambre.  
tay yucua yoyechinduta. aql tiene sed.

yel. ta. se post pone. ni xi nota. huyo. ni tnani ta.  
 a hogo se ni chi y ta. moio se. ~ Quando se decla:

Nota. que pa. i. y z. p. n. como hemos dicho v  
 samos del. di. y del. do. noza signifique hōbres  
 a ora mugeres pero en la. 3. p. n. para hōbres v la  
 mos desta particula. nā. v. g. ha comido mari  
 a. responde. ni xaxi nā. como. ni xi hi nā. caso  
 se. ni tnahandahānā. ~

En vn que esta dicho q̄ regular m. vlande  
 ste pronō. di. l. duhu. pa. i. p. n. falta esta regla  
 qū los macehuales. op̄ncipales hablan con  
 el señor. o los macehuales cō los p̄ncipales los  
 quales dizen en lugar del. di. esta particula.  
 nā dja nā. q̄. q. d. yo. nā dja nā nī dja teui. yo  
 peque y qū se antepone al verbo. comūmēte  
 le pronuncia todo. nā dja nā. y qū. le post po  
 ne. no fuele dezir mas que. nā dja l. dja. co  
 mo en esta oion. pregunta. has. comido. ni  
 xaxindo. responde. ni xaxi nā dja. Amixaxi

dza. comi. nidzateuidza. peque. niyuhuidza  
temi. vaxicoto nāha nādza. vengo te vaxi.  
En la 2.<sup>a</sup> p<sup>ta</sup>. quí habla el menor cō el mayor.  
tambien le diferencian. q̄no dizen. doho. tu. sino  
dixi. sin composicion. o may ni. q̄. q. d. como  
v. m. ovra señoria. y post pone este. ni. a q̄l  
quier verbo. q̄. q. d. lo mesmo como p<sup>g</sup>unta  
do vn señor a vn maçhual. quiente ama.  
yo ondu yoxinimani nāha. respōde. Dixi u  
xtoho dza. tumi señor. l. maini. tumelmo. q̄  
siē pre estas dos particulas. se ante pone al  
verbo. quí. se vsa dellas indiferētem<sup>te</sup>. vsan  
de la vna. y de la otra. Dixi ni quidza. l.  
may ni ni quidza. v. m. lo hizo. El m<sup>o</sup> d. solo  
siemp<sup>re</sup> se post pone al verbo como. y ocuhui ni.  
estas enfermo. yo quidzi ni. duer mes. y ocu  
uini vaxini. estas dexatiuo. r. c. m. u. o. s. q. d.  
En la 3.<sup>a</sup> p<sup>ta</sup>. tambie ay muy mucha difere  
cia quí haze relacion de los señores q̄ como  
ya esta dicho. el ta. siue pa hōbres. yet.

nã pa mugeres. pezo con los señore. ni del uno.  
 ni del otro vsan. sino de este. ya. y si uie pa seño  
 res. y señoras como en esta oõones. ni cõona  
 aya. de smã yose. ni nde tuhui y ni ya. bo lui  
 o en si. ni yaxidzitaya. como ni nanduxa  
 ya. l. ni nanaeoyo dzuqh ya. lanco la comi  
 da. yhya. q. d. señor. de aquí viene q̄ toda  
 la vez q̄ haze relacion del señor vsan de  
 ste. ya. quitado la. y. p̄meza. como e los  
 exemplos puestas. tai yee. q. dezir. qual q̄  
 ez ho. por esto vsan del. ta. nã ha dzehe. q.  
 d. muger. y q̄. haze relacion della. dizẽ  
 nã. quitado todo lo q̄ esta despues del. nã.  
 excepto. en esta oõon. y olini maninã ha di  
 q̄ entõces llevados. a a. y e la. v. a. nde se  
 el acento.

Por esta mesma razon todas las vezes  
 que se haze relacion de algũ animal. vsan de este  
 termino. te. l. ti. por q̄. quete. l. quiti. q. d.  
 animal. ni nda uate. l. ni nda uati. bo lo. ni

xihite. murio. cãnite. dale. cãnnite. mata  
le. tauita. asale. cãahate. fuele. nauaha  
te. no es bueno. vaha y olicate. bien auda.  
¶ Para niños chiquitos usan desta particu  
la. xi. como. yondayuxi. lloza. yoxãdxi  
xi. mama. yoquidxi. due me.  
¶ También usan deste. xi. para cosas inanima  
das como. para piedras. hablando de los á  
ngeles. es mejor usar del. ya. como de grandes  
señores. y hablando de los demonios del. xi.  
por su baxeza. que el. te. como esta dicho.  
es para. nãales y evacionales. y es muy tã  
proprio usar del. te. hãziendo. relacion de  
los demonios.  
¶ Tambiẽ es de saber. que en esta. lengua  
.toho. q. d. principal. y así hablando. de  
alguno. usan deste. to. sincopado. pre  
gunta. vino el principal. ni quixatayto  
ho. respõ. de. xayyoto. ya esta aqui. yoo  
to ni quexi. no ha venido. nãnuu to. vaya



se. de mñeza. que si en pie. haze relación  
de los principales. con este to. sincopado. qui  
tando le la postera. o. y esto en todo. es ge  
neral.

ssdor madeio. tenemos. yutnu. y assi ha  
ziendo mención del. solamente d. tnu. v. g.  
canda tnu. patele. ninacuiyo tnu. torcio  
se. mñdata tnu. abrio se. hendiose. ni sanu  
tnu. resque brajose. ni mñño cuiñe tnu. he  
ndiose. ni si yotnu. dorciöse.

Duta. q. d. agua. y todas las vezes q se  
haze relación della. este por este. ta. y ni  
nota yuta. esta en el cio. yocatneta. su  
ena. y ondo yota. leuando se en alto. yoxi  
yexiquita. haze olas. y non dayeta. esta  
cuesta baxo. todas estas diferencias se an  
puesto. aunque vñ fuerza de los pronombres.  
para que se entiendan todas las relaciones  
y la manera dellas de los relativos. sinco  
pando los. pameioz hablar. y mas p pñiam.

Demas de lo dicho. es de notar. q̄ las mu-  
geres. con los hombre. tienē diuerso modo.  
de hablar. porque en lugar del. do ho. q̄. q̄  
d. tu. o vos. dizen ellas. diya. antes del v̄-  
bo. v. g. diya ni quida. to lo hezi ste. diya  
ni dize te ui. tu peaste. el. diya. si e pte se a  
te pone al verbo. el pronombre. q̄ se post po-  
ne. al v̄bo en la dicha segunda persona.  
no es. do. como esta dicho. sino. da p̄ti que  
yindo. veniste. yo xini manindindo. amo  
te. va o o ca ca handixindo. ni he amas te  
hablare. Esto dicho lo mas. comū. es ha-  
blando. las mugeres. con los hombres. aun q̄  
ellas. entre si. suelen hablar desta mane-  
ra.

La muger. q̄ haze relacion. de 3<sup>a</sup> p<sup>ta</sup>  
na. si es hombre no dize el. ta. sino. na. p̄regū-  
tando. a la muger. dō de fue tu marido.  
manda a cūa ha yendo. respō de ya  
hui cūa ha na. fue. al t̄nque. ni un

29

deuía cada cada ndahuíña. fue amerca  
deaz ala costa.

Los viejos. y viejas no suele dizi. duhu  
yo. sino. yuhu. y hablado con otros dize  
yoo. en lugar. de. doo. por vosotros y de  
la mesma manera. suelen hablar no  
tras mugeres. y usan entonalá. y lamí  
lteca. baxa de los pronõs. yuhu. yo. u.  
tu. ta. lte. a quel. yoo. no vosotros. yoho.  
vosotros. ta. l. te. aquellos. así como. ni  
quisayu. yolo hize. ni quisau. tulo hezi  
ste. ni quisate. a quel lo hizo. pl. ni qui  
sa yoo. no vosotros. lo hizimos. ni quisayo.  
vosotros lo heziste. ni quisita. l. te. aq  
llos lo hizieron. y si los ante pone. tiene  
la mesma orden. que el. duhu. ndoho. &c.

Demás de lo dicho. del modo q̄ tiene  
del hablar cō el señores denotar q̄ vsa  
mucho. deste. dize. como los grandes se  
ñores juntando. le cō los verbos q̄ si

gnificã. mo uí miento delugar. como. yo  
dzicaya. esta el señor. vaxidzicaya. vie  
ne. ni quixaa dzicaya. vino. cúanodzi  
caya. fuele.

En los demas verbos asicomo. comio  
el s<sup>o</sup>. beuio el s<sup>o</sup>. no vlandel. dzica sino  
de otros. verbos particulares los q<sup>u</sup>  
les cõ otros. muchos verbos reueren  
ciales y nobres. de que sola mente vñan  
cõ los señores. grandes. y no cõ mace  
huales. ni principales. se pondran al fi  
n desta artezilla. porque es necesario  
sabellos para entender los naturales  
q<sup>u</sup> comu mēte. hablã cõ los sacerdotes co  
mo cõ grandes señores.

**Q** Acerca de los pronombres deriuati  
uos. o adiectiuos es denotaz q<sup>u</sup> de la mñi  
nã manera q<sup>u</sup> vñamos de los p<sup>ro</sup> n<sup>o</sup> m<sup>o</sup>. en la  
or<sup>on</sup>. q<sup>u</sup> les postponemos al v<sup>o</sup>bo así tã  
biẽ. postponemos el n<sup>o</sup>bre adiectiuo. al

nóbre. y no le ante ponemos. v. g. padezi  
micasa. no dize mos. Diuahí. sino. uahíndi.  
Dzonondi. micamisa. y tundi. mímilpa. dzo  
ondo. tumáta. yahúicatata. suhazienda.

etc.  
Quando el substatiuo. significa. passió  
del anima. asi como. alegria. tristeza. dese  
o. Entóces ante ponemos a los dichos pro  
nóbres esta partícula. xi. v. g. mi alegri  
a. xadzee ynixíndi. xaxiquacuxíndo.  
tullozo. xaxicatne ynixíndo. tudeseo.

Quando el subiuntiuo significa. cosas a  
nimadas. y aun inanimadas. indí fezê te  
mête v. hazemos del. di. do. ta. ante ponie  
do. les esta partícula. xi. o quitando se la  
v. g. ydzundi. mi cauallo. l. ydzuxíndi. l.  
coydzundi. Tutundi. l. tutuxíndi. mili  
bro. tominendo. l. tominexíndo. tus reales.

Nota. q̄ quando dos pronóbres se iuntan  
en la. oion. como yo ati. tuami. ambos a

dos pronombres. se pone despues del verbo an  
teponiendo la persona. que haze a la q̄ pa  
dece. v. g. yote amo. yosini manindindo  
.tume amas. yosini manindondi. yo amo  
aaql. yosini manindita. a quel te ama.  
yosini manitando. a quel me ama. yosini  
manitandi. &c.

Algunas vezes y quasi siempre pone por  
mas elegancia esta particula. nahā. por per  
sona. que padece. en lugar del pronombre de  
manera que preceda la persona q̄ padece a  
la que haze. v. g. yote amo. podemos dezir  
yoxinimandindo. l. yoxinimaninahān  
di. yotehago misericordia. yoxinimanin  
dahuinahāndi. yocaninahāndi. yotedoy  
ote apozreo. yoxini vhuināhāndi. yote  
aborrezco. yodzatuahāndi. yote  
auiso. oacō sejo. y este es mas elegante  
y mejor manera de hablar.  
Conoceremos quando el. nahā. signifi

ca. i.<sup>a</sup> o. 2.<sup>a</sup> persona desta manera. q̄ q̄ el nō. fu  
 eze de i.<sup>a</sup> p.<sup>na</sup> el. nāha. seza de 2.<sup>a</sup> como en los E  
 xemplos. puestos. y q̄ el p nō fueze de 2.<sup>a</sup> p.<sup>na</sup>  
 el. nāha. seza de i.<sup>a</sup> p.<sup>na</sup> como tume ayudas. yo  
 chihinday nāhando. tume engañas. y odza  
 ndahui nāhando. &c.

Algunas veze se pone el. nāha en lugar de  
 tercera. p.<sup>na</sup> y si lo postponemos. le mos de  
 especificar la dicha. 3. p.<sup>na</sup> anteponiendo.  
 la esta particula xi. v. g. yo amo a juan.  
 yoxini manindi juan. l. yoxini manināha  
 ndixi juan. & sic de ceteris.

**¶ De verbis. 3. capitulum.**

**M**tes quem comē cemos atrata  
 de los verbos seza bien poneza qui  
 al principio. las particulas. de los tpos. y  
 modos. que sean de vsaz en los vobos. segū  
 el frasis de los indios mistecos. los quales sō.

yo. lyu. nicuui. n. sa. l. xa. na. di. a. ta. queui.

**Q** Dela particula. yol. yu.

**E**sta particula. yo. l. yu. siue pa el presente del indicatiuo. de todos los verbos q̄ no son substantiuo. p̄. a todas tres plonas asi del singular. como del pl̄. pero algunas vezes no la pone. pero si la pudiese. o la dixere. hablado. sepase q̄ es p̄sente del indicatiuo como do. y el v̄bo. q̄ la tuuere. queza dezi que haze. o esta haziendo. v. g. yo quidzandi q. d. hago. o estoy haziendo. yo salindi. como o estoz comiendo. y quando dize. yo salindi. como. Entonces es particula. q̄ denota tpo p̄sente. del indicatiuo. y qū. dize. yo salindi. estoy comiendo. es verbo substantiuo. y se cōjugo. como se dize.

**Q** Dela particula. nicuui.

**Q** Esta particula. nicuui. vsa mucho. estos nãles. y es verbo substantiuo. q̄ siue.



mocho .q. d. ser. yes in declinable. o q̄ no se cō  
 úiga. o no se varia. alias. regular. yo cuuindi  
 soy nícuuindi. fui. cuuindi. seze a sicomo.  
 soy ho. soy a l e. soy tal official. Halla se cō  
 puesto. con el vbo substitiuo. yo. l. yu. p̄. ní  
 yo. preterito. f. coo. y entōces tiene la me s.  
 ma significacion. q̄ tienē los demas vbos y //  
 del se dize despues. Halla se con puesto con e  
 sta particula. ní. y entonces se fue por parti  
 cula para el. p̄. imp fecto del. indicatiuo. y  
 del. p̄. y pa el futū. quitado le el. ní. y siemp̄.  
 se post pone. a toda la o z on. o al p̄ nō. v. g. yo  
 quidzandi nícuu. hazia. p̄. ní quidzandi nícu  
 uí. auia de hazer. fū. cadzandi nícuu. a uze  
 de hazer. y así se de varia en todos los vbos  
 y mas usado es pa todos los t p̄ os de la mane  
 ra. q̄ digo. Quādo dizē. cadzandi nícuu.  
 q. d. a via de hazer. para cosa q̄ pa s̄. y no lo  
 hizo. y despues le pesa por no lo a vez hecho.  
 y se arrepiente.

**Q** Dela particula. ni. **Q** Dela particula. ni. siue pa el p<sup>o</sup> t<sup>o</sup> perfecto del indicã. asi como. ni quidzandi. yolo hize. ni salindi. comi. &c. yes denotaz q̄ algunas vezes se halla p<sup>o</sup> para los señores hablando con ellos los menores. y. q. d. señoz. como esta dicho della en el cã. delos p<sup>o</sup> q̄

**Q** Dela particula. sal. ya. **Q** Dela particula. sal. ya. vsan pa el p<sup>o</sup> plusq̄. p<sup>o</sup> perfecto. anteponiendo la. al ni del p<sup>o</sup> imperfecto. pa denotar la cosa. p<sup>o</sup>fecta. ya cabada de mucho t<sup>o</sup>. y. q. d. ya. asi como. sal ni quidzandi. ya lo hize. sal ni salindi. ya he comido. ya si de los demas verbos y esto quanto a lo que toca del vsodella en este t<sup>o</sup>. q̄ para otros vsos siue como se adicho della arriba. en los nõbres. verballes p. &c.

**Q** Dela particula. na. y. **Q** Dela particula. na. y. di. siue pa el presente. del imp<sup>o</sup> t<sup>o</sup>. asi como. na cada

ndi. hagayoluego. cadza. haz. casi. como  
 nacasindi. comayo luego. nacasinta. coma  
 aql luego. pl. nacasindo. comamos nosotros  
 naquesindi. venga yoluego. naha. l. vita.  
 ven. pl. chinaha. l. chivita. venid. tambien  
 tiene otros vsos. y della se usa por este lo  
 en otra parte etc. La particula chi. si  
 zue para los verbos en plural pa. 2<sup>a</sup> p<sup>na</sup> de  
 yz. asi como chiquaha. y d. chicadza.  
 hazedipre...

**De las particulas. a. cha. na.**  
 Esta particula. a. p. letra. si ue pa  
 muchas cosas pero para el optativo. mo  
 do. en todos los tpo. a. h. p. se. p. fu. para.  
 de seaz. asi como a. ta. ni. quid. z. andi. o. si. lo  
 hiziera. a. ta. na. ca. dz. andi. sa. ha. o. si. yo. hizi  
 este esto. y asi de los demas. el. ta. es para  
 yanguitlan. y oue st. la. na. ca. el. ta. pa. u.  
 tras p. para el p. holleu. el. na. sin. o. pa.  
 el. fu. Tambie se halla el. ta. sin. la. v. g. ta. ni

casindi. si vniexa comido. tana. l. ta  
nana. para el fin. asi como. tanca sin  
di. si comiese. etc.

**Q** De la partícula. que huiy na

**Q** De la partícula. **Q** ueui. l. qui.

l. queui si se pa el subiuunctiuo. mo  
do. q. q. d. quando. y es pa quando signifi  
ca. tiépo. y el na. pa quí. significa. co  
mo. o en que manera asi como. quí. comie

ze vendras. queui ca sindi. que sindo.

y tabié dizen. quí comiere vendras. que

ui ca sindi y tana que sindo. q. pa la segú

da oron. pone la partícula. y ca. que

vale tanto. como en to caso esta. queui

dzaua. queui ca sindi. queui dzaua que

sindo. mas mejor es tai. manera o esta

queui ca sindi dzaua que sindo.

**Q** De la partícula. na. como yo co

ma viuzze. na ca sindi conditondi. como

tu venga se haga todo bien. na que siendo .  
 de hēdu cuii vaha. tābiē le antepone  
 a la particula. na. la particula. ta. así  
 como. ta na ca dy andi sa ha. como yo lo haga  
 .l. así como yo hiziese eso. ta na ni sa li ta  
 vacuū ta ni cuii. l. ta na ca li ta vacuū  
 ta ni cuii. como como me se nomozia. ono  
 muziera. y si o trase ofezcieren. adela te  
 se pondran en los tiēpos en la con iuga  
 cio de los verbos.

**¶ División de los verbos.**

Os verbos en esta lengua son en tres  
 maneras Substantiuos Actiuos.

y Neutros. de los verbos substantiuos di  
 remos primero. y despues de los demas.

**¶** Los verbos substantiuos que siue por  
 sum. es afui. son. yyo. cuii. yne. caa. noho.

**¶ Del verbo. yyo. nisiyo. coo.**

omni. Este verbo y yo. q. d. estar y decli  
noy. nase loco iugate y yonin. esto nise  
yondi. estuve. coondi. estaze. y tomale en  
dos maneras la vna por estar asentado.  
y la otra por estar p. sente. o ausente. de la  
.i. v. san p. p. r. a. m. e. t. e. y mas comu. q. q. d. e.  
star asentado. la 2.ª y desta manera y yo p.  
respoden. y yota. y se vaziapoz sus tpos.  
y qu. no esta v. san. del sincopado. y oota.  
no esta. y en la misteca. v. san. del fu  
turo. luyo. coota. no esta. tambien dizen. por no  
estaz. yo olica. no estal. no anda. o no parece.  
Este verbo y yo. es muy. v. sado y necesario  
para el v. s. de muchas. maneras de hablar ya  
si se halla. e. dos. maneras. simple y co. p. u. e. s. t. o.  
y del simple dize. i. y de su modo de coniu  
gare y despues de la manera que se compone  
y yondi. yo esto y. asentado. o esto i. s. aqui  
o en alguna parte. p. n. i. s. i. yondi. estuve. f.  
coondi. estaze. un p. t. i. u. o. coo. esta. l. coo. coo.

asientate. o estate. s. asentado. tabié dizē cō  
la partícula. na. na coondi. este yo o estare yo  
luego o despues. na coondo. estate asentado.  
o asientate despues. o asentaras tu spues.

Quando este verbo y yo. se a de componer cō  
algún vbo o se pone por partícula del presen  
te del indicatíuo de todos los vbos se le a de  
quitar la. y. primera del presente. y queda. yo.  
en los demás. tpos. se queda como el substātíuo.  
ni si yo. coo.

Nota que quí se con iuga con todos los verbos  
con quien se compone este vbo. substātíuo. se  
cōpone desta manera en el p. ni si yo. y el fu tu  
zo del verbo. con que se cōpone. v. g. ni si yo ca  
dzandi. estava haziendo. ni si yo casi dzitandi  
estava comiendo. i mp. co cadzando. esta  
haziendo. y esta es mas futú. de imp. q. no p.  
sente del impati. como quien dizē estas  
haziendo. co calindo. estas. comi. y asi quí  
dizē. co cadzando. significa. continuacion. y

duracion de tpo. Cada. haz. es mas claro. y de  
sta manera se cõpone los demas q̄ despues del  
p̄. que le dan la particula. yo. si se cõpone el su  
bstãtiuo cõ el v̄bo. adesez el futũ de v̄bo. y el  
substãtiuo se con iuga. y si se cõpone cõ v̄bos  
regulares. o indeclinables es mas facil de  
entender. por que no mudã el fin del p̄sente  
asi como. yo tũnõ yahũndi. pagar. o estoi  
pagãdo. nisi yo tũnõ yahũndi. estaua.  
pagãdo. o estuue pagãdo. co tũnõ yahũ  
ndi. pagare. o estare pagãdo.

**¶ Del verbo cuuĩ.**  
Este verbo substãtiuo. cuuĩ. es de no  
tar. que q̄d. sez asi como yocuũndi tai  
yec. soy hõbre. yocuũndi. alcalde. soy  
Att. y es indeclinable. y qũ se cõpone con  
el substãtiuo. y yo. nisi yo. co o. sigue la  
regla. y cõposiciõ como esta dicho arri  
ba para los demas.

**¶ Del verbo substãtiuo. yne.**



Este verbo. yñe. se coniuuga a si. yñe. esto i e  
 pie. no lleua la particula. yo. por q̄ lleuala.  
 y. al principio. que es del verbo. y yo. ya si  
 le quitan la .o. y le pone de spues dela. yñe.  
 l. ni. ya si dizē. yñe. l. y ni. estoy en pie. ni  
 sine. f. cuiñe. significa estar en pie. p̄. q̄  
 le componē con el substatiuo. y yo. toman  
 del. el futuro. v. g. yñendi. esto i en pie. ni  
 si yo cuiñendi. ni si nendi. estuue en pie. co  
 cuiñendi. estare en pie. p̄. a el imp̄. dizē. co  
 cuiñe. esta en pie. y si esta asentado. dicen.  
 do yo cuiñe. l. ndo cuiñe. leuantate. y entō  
 ces tomā el. do yo. l. do. del verbo. do yo. que es  
 leuantaz se y si nco p̄. a lo. y cō pone. lo. cō  
 el. cuiñe. como con el. ni si yo. co o. y entō  
 ces el. do cuiñe. es regular. o indeclina  
 ble con las particulas. yo. ni.

**Q Del verbo substatiuo.**

Este verbo substatiuo. caa. q. d. estar  
 e chado. ontē dido. y es irregular. y declina

ble. y al p<sup>o</sup> lente no se le a deponer la particu  
la. yo. por que no sufre. al p<sup>o</sup>. bien sufre lleua  
z. ni. nicaa. al futuro. caua. y si uie para  
cosas aia das. y inanimadas. y qu<sup>o</sup> si uie  
pa cosas aia das. le post pone vna destas  
dos diciones. tuui. l. ndiy. alicomo. catu  
ui. p<sup>o</sup>. esta echado. p<sup>o</sup>. l. candiy. p<sup>o</sup>. y qu<sup>o</sup> es  
pa cosas inanimadas. alicom. piedra. ba  
rro. agua. v. g. caayuu. esta la piedra.  
caandayu. esta el lodo. caanducha. esta  
el agua. y puedendeziz. ay. auez. s. ay.  
agua. caanduta. ay piedra. caayuu.  
y asi pa cosas q<sup>o</sup> esta tēdidās echadas.  
o agua e charcos. y se con iuga asi. caa  
esta echado. nicaa. estiui. caua. esta  
za echado.

**Q** Del vbo substantiuo. noho. **H**  
**Q** Este verbo. noho. se halla simple y  
cōpuesto. simple. so con iuga desta ma  
nera. noho. no sufre la particula. yo.

del substatiuo. sin ella se a de poner en el presente. qu. se pone por substatiuo. a diferencia. del vbo. yo no hondi. ar vastrar y asi diremos. no ho. esta dentro como encaxa ropa. o persona dentro de la casa p. ni no ho. f. co ho. y de aqui viene a dezir. no ho de ya. esta preñada. y de est que esta el hijo dentro la barriga. y si ue pa cosas. animadas y inanimadas. es muy usado. este vbo. y en el p. y fu tiene vna terminacion. y asi muda la dicion. donde se puede poner cò los. verbos de futuro s.

Thalla se cò puesto. con el verbo substatiuo. y yo. desta manera. no hondi ta yoo. esta el agua en el cantazo. o ay agua en el cantazo. p. ni si yo co hondi ta. e. stuu. o vno agua. f. co co ho. estaza. o abra no se vsa el futu. ni si yo no ho. si no el. co co ho.

**¶ Del verbo. cóo.**

**¶** Este verbo. cóo. es muy usado en  
tre estos nãles. es caer de alto. y un  
ta se con este substãtiuo. cóo. asentarse.  
se. v. g. cóo cóo. asentate. p. nicóo  
cóo. p. yo cóo cóo.

Los demas verbos substãtiuos. como  
son estar en pie. arimado o echados de  
lado. o de otra manera en el vocabu  
lario sepundran. en el verbo estar a  
donde se a de acudir. que estos se pu  
sieron. aquí. por exemplos y para la  
ber la diferencia de los verbos substã  
tiuos. y de su uso y para q. q. se com  
ponga con otros verbos a horremos  
trabao y tpo.

**¶ Delos verbos. en comun.**

**¶** Para tratar de los verbos es ne  
cesario hazer vna regla gene

a la qual comprehendá lo meior q̄ pu  
 diere se a todos, o a los mas de los vez  
 bos, y si vultez alguna exceçion en el  
 vocabolario seuez a mas aqui pondre  
 mos para declaracion de los, los mas  
 dificultosos, y los que se vsan.

Los de los verbos son en tres maneras  
 vnos dellos son regulares, q̄ no se cõ iugã  
 ni variã las diciones sino por sus particu  
 lar. yo. ni. se cono cen los t̄pos. otros y  
 regulares. lo declinables q̄ se cõ iugã n  
 y variã las primeras silabas del verbo al  
 principio del. otros defectiuos que to  
 tal m̄ mundan en el futũ las diciones  
 del p̄te.

**¶** De los verbos regulares o inde  
 nables.

**¶** Los verbos regulares o indeclina  
 bles son aquellos que guardan la dicio.

o la substancia. del verbo despues de la particula. yo del presente. en el. p. y en el fu. a estos dezimos indeclinables. y soloamente se difieren los tpos por las particulas. yo. pa el p se. y ni. pa el p te. y el futi no la tiene. de manera que todos tres tpos so y iguales. y vna mesma voz para todos tres tpos. a sicco. yo cachindi. yo digo. p. nicachindi. f. cachindi. y onducundi. ni nducundi. bus que nducundi. buscar.

Nota que todos los verbos que se compusiere con esta particula. y el futuro del verbo so regulares. o indeclinables. y quize en entonces dezir que torno a hazer aquello. o otra vez lo hizo. asi como. yonacadzandi torno a hazer. y ondadzandi. torno a hazer. yonacalindi. otras vez como. yonadzate uindi. torno a pezar.

Y a manera que se compone estos regulares. es esta. tomando la particula. na. que.

q. d. otras vez. Otor naz. y los futuros de los  
 verbos a si regulares y y regulares. como de  
 fectiuos con que quisierē cōponer. así como  
 yo sa lindi. como. p. ni sa si. f. ca si. pa de ziz que  
 torno a comez. dize. y onaca si ndi. ni na ca  
 lindi. tor ne a comez. na ca lindi. tor na ve  
 a comez. y entonces serā regulares los q  
 lleuarē la dicha particula na.  
 Y cōponen se los regulares y y regulares  
 y defectiuos con el xbos. de ste el p. imper  
 fecto substantiuo. y yo. ni si yo. coo. y los fu  
 turos de los xbos. de ste el p. imperfecto. y  
 p. p. y fū. de sta manera. tomādo el substan  
 tiuo. y yo. y el fil. del verbo ora sea regu  
 lar. ora y regular. o defectiuo. así como. yo  
 qui dzandi. ha go. ni si yo ca dzandi. ha zia.  
 o estuue. ha ziendo. f. co ca dzandi. estare  
 ha ziendo. y p. a el p. p. dize. sa ni si yo ca dzan  
 di. y a estu ha ziendo. Qu. estaua en seña  
 ndo dize. que ni ni si yo dza qua ha na han

di. de manera. que el su substatiuo. se cō iuga  
y el vbo cō que se cō pone es regular inde  
clinable. / no qd s̄ v̄ i iup v̄ p̄ p̄ o r̄ o u r̄ t̄ o t̄

**Q** De los verbos y irregulares. o q̄ se decli  
nā y coniugan. / no v̄. v̄ s̄ i s̄. s̄ m̄ o r̄ u r̄ i o t̄

**L**os verbos y irregulares son muchos.  
y muy dificultosos de conocer. y sabe  
los futuros dellos. y no se puede dar regla  
general. q̄ los que hizierē el p̄ se. ental hazā  
el p̄. ental y el fi ental. p̄ o t̄ o d̄ o s̄ p̄ o r̄ l̄ a m̄ a  
y o r̄ p̄ t̄ e. en el presente y p̄. tienē v̄ h̄ a m̄ e s̄  
m̄ a v̄ o z̄. cō las particulas. yo. ni. que los de  
terminā. así como. yo sa síndi. como. ni sa sí  
ndi. comí. mas en el futu. mudā la dicio  
primera el. sa. en. ca. r̄. c̄. y los que mudā  
la sílaba i. del verbo del p̄ se. llamamos  
y irregulares otros que mudā ambas //  
las sílabas. o t̄ o d̄ o el p̄ se en el futuro  
llamamos defectiuos / no i s̄. s̄ m̄ o r̄ u r̄ i o t̄

De manera que los verbos que comēn



çaren en el p<sup>o</sup> s<sup>o</sup>ente despues de la particula.  
 yo. en. sa. harã en el p<sup>o</sup>. en sa. y en el futu.  
 en. ca. y los que començarẽ en. qui. harã  
 en el p<sup>o</sup> 2. en. qui. y en el futu. en. ca. como.  
 yo quidhandi. hãgo. p. ni quidzandi. hize.  
 fũ. cada. y los que hizieren. en. si. hazan  
 en el p. en si. y en el fũ. en. ca. como. yo si  
 candi. p. ni sicandi. f. cacandi. o. caca/  
 cãndi. andaz destos tales al cabo de la  
 rte se tra tara.

**De los defectiuos.**

**L**os verbos defectiuos. son aquellos  
 que totalm<sup>te</sup>. mudan las dictiones. del  
 p<sup>o</sup> s<sup>o</sup>ente. y p<sup>o</sup>. en el futuro asi co. yo si  
 si. coco. quemarse. yo si hindi. coho. be  
 uer. y asi otros muchos que despues  
 del arte sepundran.

**E**sto pro su puesto es de notar queẽ  
 esta lengua ay verbos personales. e

impersonales. y los personales se diuiden en  
actiuos y passiuos y frequentatiuos y imper-  
sonales y neutros. Aunque de unos se vsa mas  
que de otros de cada vno dello, se dize en par-  
ticulas.

### ¶ De los verbos actiuos

¶ De los verbos actiuos vsamos mas que no  
den iuguno de los otros verbos porque son mas  
cumplidos ansi en modos como en tpos y estos  
verbos en esta lengua no tiene señal ninguna  
como en lo mexicano. para conozer si es ver-  
bo actiuo o passiuo o neutro. sino por el roma-  
nce se saca. Aunque los verbos actiuos se ancu-  
mplidos ansi en modos. como en tpos. po lo mū  
que se habla en esta lengua es presente y prete-  
rito y futuzo del indicatiuo. y de los otros  
modos vsa del imperatiuo. y del subiunctiuo  
solamente del preterito. imperfecto. y del  
futuzo. tambien vsan del infiuitiuo. po del o-  
ptatiuo. casi no vsa. tãbiẽ vsan del gerundio.

41  
y participios y del primer supino. de los demás  
t̄pos no usan siuo muy pocas vezes y casi no e  
tienden a quella manera de hablar los ma  
çhuales sino algũ moco de la yglesia. pero  
bien es saberlo todo. y p̄ a meior saberlos es  
menester que sepan la formacion de los mo  
dos y t̄pos. para poder hazer oçones en esta  
legua

**D**el presente del indicatiuo.  
El presente del indicatiuo se forma. an  
poniendo al v̄bo esta particula. yo. que  
denota presente. v. g. cachi. q. d. deziz. yo  
cachindi. q. d. yodigo. Qū el verbo comi  
ençea en. s. l. x. no ay necesidad de poner  
la dicha particula. yo. por que la s. l. x.  
se buelue en. c. en el futuro. y así no es me ne  
ster poner otra ninguna señal. por que el  
los mesmos se la traen consigo. solamente  
en los verbos regulares e indeclinables  
es menester poner la dicha particula. yo.

pa diferencia el presente del fi. Regular  
vbo llamamos el que tiene semeiante del  
indicatiuo al futuro. y no se con iuga u  
varia.

Nota que algunas vezes y en algunas  
partes quitan a la particula. yo. la. o. y  
queda la. y. a sicō. y onducundi. busco.  
dizen. ynducundi. ynducunta. busca. &c  
la con iugacion de los irregulares alca  
bo sepundra

Y ten que ay muchos verbos que no suñe  
la particula. yo. en el presē. a sicō. son e  
stos substatiuos. ño ho. caa. y ñe. de los  
quales en su lugar se dixo. y algunos y  
regulares. y qu. la ponē tiene dos signi  
ficados para nosotros. si busco id estoy  
buscando. y onducundi.

**Q** Del preterito imperfecto.  
**E**n este tiempo ay tres maneras  
de hablar. La primera. y mas principal

42

de que usan estos naturales es quí se comē  
co alguna cosa a hazer. y no se acabo. esta  
manera de hablar en este tpo. se forma del  
presente. poniendo primero el dicho p. sen  
te con su regimiento. y despues de todo  
poner al cabo esta dicion. ni cuui. v. g. a  
yer quí te uiniste comia. y cu yo la indi ni  
cuui. que uí ni de lindo.

Nota que quí en la orón precede algu  
na dicion que denota cosa pasada no ay  
necesidad de poner el. ni cuui. sino basta  
poner e presente. y cu la indi ayer yo como  
vale tanto. como ayer yo comia.

La 2.ª manera es quí una cosa se hizo vez  
da de u mente. y no los otros la hablamos  
indiferente mente por pte. pfecto y por  
pte. imp. asi como. x. dezia a sus discipu  
los. q es cosa pasada. x. nisi yo canadzaha  
y esta manera de orones hazen ellos por  
p. pfe. solo y no por impfecto.

La 3<sup>a</sup>. manera q̄ nosotros hablamos en  
este tiempo es. por en cū loque de p̄ter.  
imperfecto. e infinitiuo. o participio de  
futu. a sicomo. a via de comer. o leer. &c.  
Estas tales q̄zōnes se hazen poniendo.  
en lugar del infinitiuo el futu imperfecto.  
del indicatiuo. y suvegim̄. y p̄ s̄poni  
endo. esta dicion. nicuui. en lugar del  
preter. imperfecto. v. g. A via de comer.  
danle la buelta. y dize de comer a via.  
cañdi nicuui. esto p̄ supuesto se con  
iuga el verbo regular por estas tres ma  
neras. v. g.

Y onducundi nicuui. y obuscava. y on  
ducundo nicuui. buscavas. a quel  
buscava. y onducuta nicuui. pl. bu  
scavamos. y onducundo nicuui. l. y on  
ducundi yaha nicuui. buscavades.  
y onducundo nicuui. buscavan. y on  
ducutaca nicuui. la otra diferencia.

Nisiyonducundi. buscaua. o estaua busca  
 do. nisiyonducufia. buscauas. o estauas  
 buscado. nisiyonducuta. buscaua. o esta  
 ua. o estaua buscando. pl. nisiyonducun  
 doo. Inisiyonducundiyaha. buscavamos.  
 o estauamos buscando. nisiyonducundo.  
 buscavades. o estavades buscando. nisiyo  
 nducutacata. buscauan. o estauan bu  
 scando.

**L**az. manera. q̄ es por el futuro. no  
 me parece que es p̄ imp̄. sino futuro. a  
 via de buscar. nducundi nicuui. 7 c  
 ya muy usada manera de hablar pa  
 q̄ dize q̄ lo avia de buscar. y nolo bu  
 scaron. y se arrepieten. y les vino al  
 gun daño por auello dexado.

**Q** Preterito. perfecto.

**Q** El preterito. perfecto. no tiene di  
 ficultad. ninguna salvo de ante poner  
 al verbo esta particula. n. en lugar del.

yo. que ponemos en el presente. así como  
sali. por comer. ante poniendole. ni. dezi  
mos. ni salindi. comi. sacase desta regla  
este verbo. y yo. por estar. al qual ante  
ponemos esta particula. ni si yo. en  
lugar del. ni. para el p.<sup>o</sup>. así como. y  
yondi. por estar no dezimos. en pié.  
ni si yondi. sino. ni si yondi. pero este  
verbo. es defectiuo. en todos los tres  
t<sup>o</sup>s. p<sup>re</sup>se. p. y f<sup>u</sup>. así como. y yo. si  
yo. coo. y por eso no dexa desta regla  
general que en el p.<sup>o</sup>. de todos los vo  
bos se ha de poner la particula. ni.  
ora sean regulares o yrr regulare  
s o defectiuos.

Nota que a los verbos que comi  
encan en. d. mera para hazer pre  
te. podemos indiferente m<sup>o</sup> ante  
poner al p<sup>re</sup>sente esta particula. ni.  
o. ni si yo. v. g. ndahandi. q. d. sa



nar de la enfermedad. y osane. po  
 diamos dezir. nidahandi. l. nisiyo  
 ndahandi. tiene otro romance.  
 que es estuue sauo. o estuue sana  
 ndo. ud. ofiu estu. obnucubro y in  
 Nota que quí la cosa paso. o se hizo  
 antiguamente las tales oraciones.  
 se hazen por circú loquio. si ante por  
 niendo. esta dicion. nisiyo. al fu  
 turo. del indicatiuo. n. g. antigua  
 mente dixó nro ser dezimos. sana //  
 hanisiyo cana dzaha colto hon do.  
 nisiyo casiya. comió el ser. & c. y en  
 tonces su romance sera estuvo. ha  
 blando estuvo comiendo. & c.  
 Minducundi busque. minducun  
 do. buscaste. minducuta. busco. aqñ  
 pl. minducundo. l. minducundiya  
 ha. l. minducitacandi. l. minducun  
 deetacandi. buscamos. minducido  
 ho.

l. ninducunde he ta cando. buscastes  
ninducuta cata. buscaron. **Q**uaz.<sup>a</sup>.  
manera de conúgar por el p<sup>o</sup>.

**N**isi yonducundi est uue buscando  
nisi yonducundo. est uiste. buscando  
nisi yonducunta. est uio buscando.  
pl. nisi yonducundo. l. nisi yonducun  
diyaha. est uimos buscando. nisi yon  
ducundo ho. est uistes buscando. nisi  
yonducuta cata. est uieron buscando

**Q** Preterito plus q<sup>o</sup> p<sup>o</sup>fecto.

**E**ste tiempo se forma del p<sup>o</sup> p<sup>o</sup>fecto  
anteponiendo. le esta particula. sa. l. ya.  
que. q. d. ya. l. avia. l. ya he. a sicomo  
avia. co inindo. dize. san sa sindi. o ya  
he comido. l. ya oue comido. de mane  
ra que las dos particula. san. deno  
ta utp<sup>o</sup> ya cumplido. Vaninducun  
di. yalo bus que. l. yalo he buscado. sa  
ninducundo. yalo has y ouiste buscado.

Saninducen ta. ya lo busco ha y ouo busca  
do. e cy **O**tra manera.

Sanishyonducundi. ya ania buscado. e  
y esto es usado entre estos nales. para qu  
denota el tpo ya pasado.

**F**uturo imperfecto.

**E**ste tpo se haze solo poniendo el verbo.  
y el pronõ de la psona sin ante poner  
en ninguna particula. v. g. yodize. cachindi.

**N**ota que para conocer los futuros. a y  
gran dificultad. por que vnos verbos son  
regulares. en los quales el p se. y el p y el  
fi. son semejantes. solo se diferencian. en q  
al presente ponemos esta particula. yo. y  
al p. ni. y al pl q p. sani yahi. no se ante  
poner nada. v. g. yocachindi. digo. nica  
chindi. dixi. cachindi. dixi. y como nolle  
ue particula. antes. sera futuro.

**O**tros son irregulares. en los quales no  
es semejante. el futuro al presente. y estos.

Son los que comienzan en *s. l. x.* y para saber  
como hazen el futuro despues se pondran  
reglas adelante pero qz solo modo.

Nota estas dicitones. *si. si. f. ca. si. si. ca.*  
*f. ca. ca. si. hi. f. cum. sin. f. q. h. ni. si. no.*  
*f. u. cono. si. si. f. co. co. si. hi. f. co. ho.* las pri  
mezas dos si labras si uen pa. p. p. e. s. e. n. t. e. y p. r. e.  
t. e. r. i. t. o. con sus particulas. y las otras  
dos pa. el futuro

Nota que de quatro maneras vsa se  
este *si* imp<sup>o</sup> la. *ca.* *si.* *si.* como inducundi.  
buscare. *nducundo*. *buscaas*. *nducuta*.  
*buscara*. sin particula que le preceda  
sino el *x*bo simple con el prop<sup>o</sup>bre. *la. ca.*  
poniendo esta particula. *co. co. si.* *si.*  
del verbo substantiuo asi como con *q.*  
*ducundi. q. q. d.* *buscare* o *estare* bu  
scando. *la. ca.* con esta particula. *cu. u. i.*  
q. *es* el *si* del *x*bo *sum. es. fu. u.* asi como  
*nducundi. cu. u. i.* y *que* *ti. a. de. z. i. u.* *busca*

re. o a via de buscar.

La quarta con esta particula. ni cui.  
alcabo de toda la oron. y esto para qñ a  
via de hazer algo y no lo hizo. así como  
nducundí ni cui. a via buscar.

**Futuro pfecto.**

De este tpo. pocas vezes usan. formã  
se del futuro impfecto. anteponiendo  
le esta particula. sa. l. xa. v. g. maña  
na a via comido. y utna saca sacandi.  
de manera. que le ponen el aduerbio.  
del tpo q̄ determinazē. y al fin del verbo.  
esta particula. ca. que denota dilació.

Nota q̄ de dos maneras usan de este  
tpo. la primera. san anducundí. l. yu  
tna san anducundí. como esta y adí  
cho:

Y la 2.ª. por cizcun lo quió. v. g. quí. tu  
vengas. y alo a via buscado. que uí.

quesindo. saninanducundi.  
Nota. acerca del fū q̄ q̄ se compo  
ne con el verbo substantiuo p̄ p̄ t̄  
p̄fecto. p̄ q̄ p̄. y fū. nisi yo. los futuros  
delos verbos no se variã. sino que se  
queda fū. y el substantiuo se con  
iuga. y q̄ se cõponen los futu<sup>o</sup> con  
esta particula. na. y son regulares  
los verbos compuestos con ella asico  
mo. yona casindi. como. R. yona  
cudzundi. duermo. &c.

¶ Imperatiuo modo presente.  
¶ El presente del imperatiuo. se for  
ma desta manera. la 1<sup>a</sup> p̄sona del  
singular se forma del fū. del indica  
tiuo. poniendo. el dicho fū solo sin  
nõbre. ni pre nobre asicomo. cachi.  
q. d. di. la segunda p̄sona del. pl. se  
forma del mesmo singular antení

endo. le esta particula. chi. asi como. co  
 me vos otros. chicali. la 3<sup>a</sup> psona del si  
 ngular. y la 1<sup>a</sup>. del pl. y la 3<sup>a</sup>. del plural  
 (se forma de la 2<sup>a</sup>. del singular) antepo  
 niendo. le esta particula. na. y postpo  
 niendo. le el nombre. o pronombre. de la  
 tal psona. asi como. comãta qd. na  
 calita. comamos. nacalindo. comã  
 todos. nacali dehe tacata.

Nota qvsa en este particula. chi. pa  
 el pl. presente de tres maneras. la 1<sup>a</sup>.  
 sin particula antes. asi como. nducu.  
 busca. l. con la particula. na. nan  
 ducundo. pa singular. manducuta  
 busque a quel. o e des. o id. sube. o it  
 y la 2<sup>a</sup>. con esta particula. chi. pa el  
 pl. de q<sup>o</sup> p<sup>o</sup> q<sup>o</sup> para la 3<sup>a</sup>. el na. conui  
 ene. asi como. chi nducu. busca do  
 slo tos. La 3<sup>a</sup>. con el futu. del verbo.

y o sahã ndí. q̄es. cúa ha. q̄. q. d. yz. ve.  
así como. ve abuscaz, o ve buscalo. cua  
nducuta. y pa el pl. chí cúa nducuta.  
y da buscarlo. l. anda d buscaldo. O  
tras vezes así. chí cúa nunducu. y da  
abuscarlo.

y también dizē. ve por esto. cúa cúa y. sai  
cã. ve a comer. cúa casí. q. d. ve come.  
o ve te a comer.

### ¶ Futuro. del imp<sup>o</sup>.

¶ El futuro del imperatiuo es ni mas  
ni menos. q̄ el presente. saluo que le ayu  
ntanos. vn aduerbio. q̄ significa. des  
pues. o le ante ponemos. yutna. o o  
tro aduerbio. del tpo q̄ le señalan. así  
como. mañana comeras. yutna calidzi  
tando. l. nacasidzitando. yutna.

Nota que este fū. vsan de dos mane  
ras. la i<sup>a</sup>. así como. yutnanducundo. ma



ñana buscas. q̄ es el futū del indicatiuo.  
 mãdando. y la 2<sup>a</sup>. q̄ a de auez algũ t̄po  
 o dias desde q̄ lo manda. y entonces post  
 ponẽ al vbo esta partícula. cã. q̄ deno  
 ta dilacion de t̄po. así como. nanducuca  
 ndo. busca loas. s. despues. y por la mayor  
 parte. vñanmas del futū. del indicatiuo.  
 y esto quando es de menor a mayor. q̄ no  
 le quiere mandar absobutamente. q̄ q̄. le  
 mandã con premio. o señoria. por el pre  
 sēte. del imp<sup>o</sup>. le mandã. con el. cã. ha. o.  
 con el. na. o con el. chi. para lo dos los vez  
 bos. pero por el futū. es manera de rogar  
 o mandãdo. de fũ. mañana busca. o busca  
 r lohas mañana. y utna nanducundo. &c.

¶ Optatiuo modo.

¶ El optatiuo es ni mas ni menos q̄  
 el sub iuntiuo. solamente se diferencia. q̄  
 en el. optatiuo ponemos vna interjección

que denota de seo. y en el subiunctiuo po  
nemos vn aduerbio. o coniuñcion q̄ de  
nota ayutnami. así como tana si. que  
ui. q̄. q̄. d. qū.

**Presente del optatiuo.**  
**Q** El presente del optatiuo se forma de  
l futuro del indicatiuo anteponiendo  
le esta particula. atana. l. ana. l. na. así  
como. atana nacasiñdi. l. ana nacasiñ  
ndi. o si yo comiesse. vide de particulas  
arriba puestas.

**Preterito. imp̄.**  
**Q** El p̄. imp̄fecto se forma del futuro del  
indicatiuo anteponiendo le esta particu  
la. atana. l. ana. na. así como. atana  
nacasiñdi. l. ana nacasiñdi. l. ana nacasiñdi.  
o si yo comiesse. vide de particulis arri  
ba puestas.

**Q** El p̄. imp̄fecto se forma del pret̄. p̄fec

to del indicatiuo. ante poniendo le esta par-  
ticula. *at* *atna*. l. *atna*. y postponiendole e-  
sta particula. *nicuui*. asi como. *at* *atna*. l.  
*atna* *ni* *si* *ndi* *nicuui*. o si yo comiera.

**Q** Preterito perfecto. *nolo* ay est estalegura.

**Q** Preter. *plg* q̄z p̄fecto.

**Q** El preter. *plg* q̄z p̄fecto. se forma del plu-  
sq̄z p̄fecto. del indicatiuo. ante poniendo le  
y postponiendo le las dichas dos diciones  
de arriba. asi como. *at* *an* *is* *ndi* *nicu*  
*ui*. o si yo viera. o viese comido. *No* ay  
fi.

**Q** Subiunctiuo modo.

**Q** *No* ay presente por q̄ las orones de prese-  
nte se hazen por futu tanto vale de *zi*. como  
*yo* *coma*. como. *qu* *yo* *comiere*. vide de *pa*  
*rticulis* *supra* *positis*.

**Q** Preterito imperfecto.

**Q** Este tpo es muy dificultoso. por ser  
mas prolixo en lugar de la oron. que se sigue

inmediatamente despues dela con iuncion condici  
onal se ha de poner el p<sup>o</sup> p<sup>o</sup>fecto del indica  
tiuo. anteponiendo le la dicha cō iuncio.  
ta. o tana. q. q. d. si. y en lugar dela otra  
oion. se ha de poner el futu del indicati. po  
stponiendo le a toda la oron. esta dicion  
nicuuí. asi como. si adan obedeciera. A  
dios. no pecara. dize mos asi. tana adan  
ni sayndatu. si costohondondios. vadzate  
uita nicuuí. alias. tana adan nixa inda  
tuta. vadzate uita nicuuí. . 10

**Q** No ay preterito p<sup>o</sup>fecto. . 11

**Q** Preterito. plus q<sup>o</sup> p<sup>o</sup>fecto. . 12

**Q** Este tpo. poco se v<sup>o</sup>la. onunca. en lu  
gar dela oion. que se sigue despues dela  
con iuncion. se ha de poner el plus q<sup>o</sup> p<sup>o</sup>  
fecto. del indicatiuo. y en lugar dela  
otra oion. se ha de poner el futu del indi  
ca ti. anteponiendo. y postponiendo.

Las dichas dos particulas. tana. y nicuui  
así como. si vié se comido. estaria conteto.  
tana sanisalicandi. nduui vatu coyníndi  
nicuui. &c

### ¶ Futuro del subúnti.

¶ Estetpo. tiene dos romances. el vno  
proprio. y el otro por rodeo. ocirculoqui  
o. así como. Quando yo comiere. es el  
proprio oviere y aya comido es porro  
deo. El proprio se forma del fut<sup>o</sup>. del in  
dicati<sup>o</sup>. anteponiendo le estadicion. que  
ui. q. q. d. quí. queda nota sub úntiuo.  
v. g. quando comieres. diremos. que ui.  
casi dñitando. los otros dos por rodeo. se fo  
rma del pret<sup>o</sup>. pfecto del indicati<sup>o</sup>. ante  
poniendo le la dicha dición. que ui. v. g.  
quí viéres. o aya barrido. que uini  
natehuindo.

### ¶ Infinitiuo. modo.

**Q** Este modo no tiene mas de presente. por ne  
mos en lugar del infinitiuo. el fut<sup>o</sup>. del indica  
ti<sup>o</sup>. y el verbo que lo determina con forme al  
modo. y t<sup>po</sup> de que hablare asi como yo  
quiero comer. yo cuuico y nindicasidzi  
tandi. yo quise comer. nicuuiico y nindi  
casidzitandi. ase de poner el pronombre  
de la persona. dos vezes. vna vez co el vbo  
q determina al infinitiuo. y otra vez co  
el infinitiuo.

### **Q** De gerundis.

**Q** El gerundio de genitiuo. se suple de  
sta manera que en lugar del gerundio  
ponen el presente del indicati<sup>o</sup>. o el futu  
ro. y anteponen le vna de estas diciones.  
savitmandu. l. sacuhuandicandiy vi  
tmandu. q. q. d. horas. es de comer. dize.  
savitmandu casidzita. l. sacuhuandica  
ndiy. vitmādu casidzita. tiempo es de sem

braz. sabitmandu. vicotasi tata. & c.

**Q Del gerundio. del ablatiuo.**

**Q** El gerundio del ablatiuo es nimas nime nos. q el presente del indicatiuo. y todas las orõnes de gerundio. se hazen por el dicho presente. por que tanto. vale dezir. amando a dios estoy bueno. como quando amo a dios estoy bueno. que uí y o sinimamindi dios. y yo vahandi. Aliquítamen. vsau d l. dicho gerundio. de ablatiuo en semeiantes orõnes. como estas. estoi comiendo. y o salindi. vengo en se uado. dza quahandi vasi. l. valindi dza quahandi. estoy comiendo. salindi y yondi. l. y yondi salindi. & c.

Quando la orõnes de presente. ynoligní fica mouimiento. del lugar al lugar entõces se hazen por presente del indicatiuo por que tanto vale dezir. estoy leyendo. como y o leo. y o sitondaandi tutu. p. nisi y o coton

daandi tutu. estuue leyendo. co cotonda  
ndi tutu. estare leyendo. y así en todos los  
verbos. q̄ con el substantiuo se cō ugarde  
stamanea. y o sa s̄ndi d̄zita. estoy comiē  
do. nisi yo ca s̄ndi. estuue comiendo. co ca s̄  
ndi. estare comiendo. //

¶ Pero quando las orōnes denotā mouim̄t  
ento del lugar así como. yz. o ueniz haziēdo.  
alguna cosa. entōces en lugar del gerūdio  
ponemos el presēte del indicat̄. antepo  
niendo. le esta particula. sica. y ente  
puzculula. y otras p̄ ū. sa. l̄xa. que de  
nota mouimiento. s. yz. o ueniz haziē  
do la tal operacion. así como. sica sa s̄ndi  
tandi. alia sa sa s̄ndi tandi. yz. o ueniz co  
miendo. el qual propriamē. se puede llama  
r nōbre verbal. y en este ninguna mu  
danza se hade hazer en las oraciones de  
presente. ni de pret̄. la mudanza se hade



hazer en el verbo. que le ayütamos por. y. 2.  
o por venir conforme al tpo de que halare.  
v. g. voy. comiendo. dizé. sica salidjítandi.  
vali ychi. l. sica salidjítandi valindi ychi  
alia. salidjítandi valindi ychi. l. vineco  
miendo. sica salidjítandi ni que sindi ychi. l.  
salidjítandi ni que sindi ychi. Esto se en  
tiende. como dixé. en orones de presente y  
de p<sup>o</sup> t<sup>o</sup>. sola m<sup>e</sup>. por q<sup>e</sup> en las orones de fut<sup>o</sup>.  
el sica. o el. sa. que ante ponemos se bue  
lue en. ca. y el presente q<sup>e</sup> esta en lugar  
de gerundio se bue en fut<sup>o</sup>. v. g. ma  
ñana verue comiendo. yutna cacalidjít  
dítandi quesil. ychi. l. yutna cacalidjít  
tandi q<sup>e</sup> sindi ychi. verue enseñado. cada  
qua hañahandi quesindi. &c

**¶** El gerundio de acusatiuo. *uprim*

**¶** El gerundio de acusatiuo. se forma  
nimas nimenos. que el infiniti. solo se di  
ferencia. que porbo que de termina

el infinitiuo significa pasión del alma  
s. quezer. o de seaz. & c. así como. quie  
zo comer. pezo el verbo que de termi  
na al gerundio significa mouim<sup>to</sup> de  
lugar. así como. voy a comer. vengo  
de comer. y estas tales orones se haze po  
niendo el verbo que determina al geru  
ndio. conforme al tpo de que habla y e  
lugar del gerundio poner el futz. del in  
dicati. v. g. voy a comer. qh casi dicitan  
di. vengo de comer. vasi dicitandi. & c.

### ¶ De supinis.

¶ El primer supino se forma como el ge  
rundio del acusati. s. poniendo en lu  
gar del el futz. del indicati. y no haze  
ninguna mudança del verbo que deter  
mina. sino poner lo conforme al tpo de  
que hablaze. v. g. vengo a come dizen.  
vasi casi dicitandi. l. vasi dicitandi

vine a comez . ni q̄sica si d̄zita ndi . l . ni quí  
casi d̄zita ndi . l . ni nde si ndi casi d̄zita ndi . l . ni  
ndi casi d̄zita ndi .

Nota quemuchas vezes en ōiones de pre  
t̄ . y de fut̄ . por veniú v̄san desta particu  
la . qui . que vale tanto . como . que si . abrevi  
ado . y es mas elegante manera de hablar  
v . g . v̄e na dios iuzgar dizē . que si ya ta si  
tu ni ya . l . qui ta si tu ni ya . y este es meior  
vine a comez . ni que si ndi casi d̄zita ndi . l . ni  
qui casi d̄zita ndi . vine a deziz selo . ni qui ca  
chinda si ta . l . ni ndi ca chinda si ta . y este es  
meior .

**¶ Del último supino.**

**¶** Último supino . nolo tienē estos mis  
tecos . sino en lugar del último supino v̄san  
delos nombres bebbales . l . amable . **Venei  
ra ble** . digno de ser amado . asi como . pedro .  
es amable . sacuiña v̄hui . ay otros ōiones  
que parecen del último supino . asi como .

vengo de comer &c. y estas tales oïones no  
las vsan. aunque vsen esto otras oïones de  
primer supino. vengo a comer. voy a enseñar  
no vsan esto vengo de comer. sino quï quie  
re preguntar al alguno. de donde viene. le  
preguntau a donde fue. responde el fui a  
comer. y por alli entiendē que viene de co  
mer. &c. Tampoco dizē. vengo de mi casa. si  
no fui a mi casa. ni sahandi covahindi. ni  
nuhundi covahindi. y por esto seza meior  
preguntalle. dō de fuiste. queno de donde  
vienes.

#### ¶ De participijs. 4.º. Cap. 1.º.

¶ El participio de presente es ni mas ni  
menos que el presente del indicatiuo. y el  
futz.º. en tus. equivale. al futz.º. del indi  
catiuo. asi todas las oïones del partici  
pio de presente se hazen por el presente.  
del indicatiuo. y las del futz.º. en tus. se  
hazē por el futz.º. del indicati.º. v. g. el q

54

ama a dios. dizē. yondu yosinimanitandios  
el que amare dios. dizē. yondu qhni manita  
dios. pero si quere mos vsaz del podremos vsaz  
2 desta manera. en lugar del participio de  
p'sente. anteponez al presente del indica  
ti. esta particula. sa. l. xa. y para el par  
ticipio. de fut<sup>o</sup>. en sus. anteponez la dicha  
particula. sa. al fut<sup>o</sup> del indicati<sup>o</sup>. v. g. El  
que ama a dios. dizemos. sa qhni manin  
dios.

Para este participio de presente que dize  
el que busca. se le quita al presente la parti  
cula. yo. y le antepone el nōbre. tay. y pa  
muger. nāha. asi como. tay nducunāha.  
el que busca. nāha nducunāha. y para el  
p<sup>o</sup>. tai ninducunāha. el que busco. y para el  
fut<sup>o</sup>. tai ducunāha el que buscara. y al  
gunas vezes ponen la particula. yo. al p<sup>o</sup>  
sente y dizē. tay yonducunāha. el que bu  
sca. tay yosasi dzita. el que come. r sic dece  
tezis.

Nota también. que por este participio de  
futz. en zus. se hazen vnas oñones impfec  
tas quí la cosa se avia de hazer y no se hizo  
así como. ytu zus eras. avias de yr. y esta  
oñones se hazen desta manera. En lugar  
del participio ponemos el futz. del indica  
ti. y en lugar del sum es fui que se iunta  
con el ponemos esta dicion. nicuuí. v. g.  
Avia de comer dizē. casíndínicuuírcs  
El participio de pretz. de passiva. se fo  
rma del pretz. perfecto. del indicati. de  
passiva. anteponiendo la dicha parti  
cula. s. l. xa. v. g. amatus. adeo. dezi  
mos. sanicuuimani sindios. l. tay ní  
cuuimani sindios. l. ñamaní ndios. si  
ñamaní ndios. ñamaní sindios.  
El futuro. que se acaba en dius. se forma  
del futuro. del indicati. de passiva. an  
teponiendo lela dicha particula. s. l.  
xa. v. g. amandus adeo. dezi mos. sacu

55  
uimani hindios. l. taycuuimani hindios. el  
que a de ser amado de dios, y de esta manera  
se puede con iugar. el verbo. cuui. que es  
sum. es fui. que haze passiva vos.

Qtro haze el preti. de presente. s. de passí  
ua por actiua. y dizen. el q es amado. de  
dios. o. a quien dios ama. es como el par  
ticipio de presente. exepo. que añadimos  
esta particula. naha. en lugar de psona  
que padece. y la misma particula. naha.  
añadimos. al futi. del indicatiuo. para  
formar el futi. del participio. en dus. v.  
g. amatus a deo dezimos. salinimani naha  
dios si. l. salinimani ndios. amandus a de  
o. dezimos. saqh nimani naha ndios. si. l. saqh  
nimani ndios. pero el primero es mas propi  
o. y con el. tay. en lugar del. sa. es mejor //  
por que qu. se trata de psona. a se de poner  
el no. de la persona. y qu se trata de cosa en  
comon se a de poner el sa.

**De verbis passivis.**  
**L**os verbos passiuos en esta lengua pocas vezes se vsan en la naturaleza pero bien es saberlos. por que aunque agora no se vñe dellos adelante se vsarã. quí los mistecas vsen nra manera de hablar y se apríquē a ella. así era al principio en lo mexicano. y agora se vñe entre ellos muchos modos de hablar

Los verbos passiuos. en esta lengua misteca. tienē casi todos. los modos y tpo como los actiuos. pero es denotar q las oñones que se hazē por passiuas no tienē persona agente <sup>y quando tienē persona agente.</sup> da la labu esta por actiua. vt in plurimuz. v. g. esta oñon yo soy amado de dios. no se hazē por passiuas sino dizen dios. me ama. solamē. las oñones q carecē de persona agente. que en gramatica llamamos. segundas



noticias de passiva. se usan en esta lengua  
y como dixere al principio. pocas vezes se usa  
esta passiva. pero si quisieremos usar de  
ella bien podemos.

Nota que todos los verbos. no tienen un  
formela passiva. asi como lo mexicano.  
por que en esta lengua unos verbos tienen  
la passiva por circunloquio de sum es fui  
otros no tienen passiva sino usamos de otro  
verbo por actiua. como se veza por exē en  
los verbos que se sacazē de la regla gene//  
ral. q̄ pusieremos por la qual regla se rē  
gen los mas verbos. passiuos.

# REGLA.

¶ No hazen mas de poner el verbo acti  
uo en el tpo. y modo. de que hablare la  
orōn. y pone la persona que padece. despu  
es del verbo. v. g. yon *taanditutu*. q. d.  
yo recibio el libro. la passiva es. yofacu

ua tu tu. yo sacco nda tu tu. l. y uua tu tu. yo  
nda tu tu. el libro se escribe. yo la si nde  
ye. yo entiero el muerto. yo la si nde ye. yo  
la coondu si nde ye. q. d. el muerto. se entierra.  
Hacase desta regla este verbo. dzico. por  
vender. que no tiene passiva. sino en lugar  
de passiva. usan deste verbo. cuui. y le postpo  
ne. el no bre byahui. q. q. d. la hacienda. o  
lo que se vende. o precio. y tinguiz. y conu  
gase. por todos los tpos. v. g. yo dzico ndi dzo  
yo vendo. lamada. en passiva dize mos. yo  
cuui yahui dzo. l. dzo. yo cuui yahui.  
anda en precio. o vende se lamanta. ni  
cuui yahui dzo. lamanta se vendio.  
Tambie se saca de este verbo. dzuhui  
por hurtar. q. no tiene passiva. sino en lu  
gar del. usan deste verbo. kaha. q. q. d. yz  
se, ofarta. en preterito. haze. cuaha. y en  
futi. qhu. yo sahandi. yo soy hurtado. cua  
handi. fui hurtado. qhundi. seze. Tambie

54

usan deste verbo. y ondo y ondi. regular. ni ndo  
y ondi. hurtaron me.

Tambien. se sacan to dos los verbos. que comie  
can en. quidja. por hazer los quales no tienen  
la passiva. por cui cui lo quio poniendo en lugar  
del. quidja. cui. por ser conforme al tpo. &  
que hablaze la oion. y luego poner el adje  
ctiuo. que se sigue. despues del dicho verbo.  
quidja. yo quidja cono. q. d. ensanchar. la  
passiva es. yo cuiui cono. ensancharse. yo  
quidja canondi. es engrandecer. yo cuiui  
canu. es ser engrandecido. yo quidja vaha.  
es hazer bien algo. cosa de manos. yo cuihui  
vaha. hazer se bien. algo de

Tambie. se saca. sinimani. por amar. q en la  
passiva ponemos. yo cuiuimani. por ser ama  
do. otros tambie se sacan desta regla dicha  
q la experiencia lo demostraza. pero los mas  
comunes son estos.

Nota que en esta lengua las perfectas. oio

nes. q̄ se hazen por passiua son las segundas  
noticias. q̄ no ay p̄sona q̄ haze en la or̄on  
sino sola la que padece. e se ñorome. ma  
taron a pedro. pedro fue muerto. com̄me  
nte. todas la or̄ones q̄ se haze por acti  
ua. se puede hazer por passiua. q̄ no  
es y persona que haze. pero q̄ viene persona  
q̄ hazemuchas or̄ones no se pueden ha  
zer por passiua. por q̄ muchos verbos  
no tiene primera noticia de passiua.  
aun q̄ tengan segunda noticia de  
actiua. v. g. yo sitú. q. d. cabar po  
dremos dezir por passiua. yo sitú y tu  
l. yo cuuicutu. lamíl. pasecaba. pe  
ro no se puede dezir. lamílpa es ca  
vada demí. sino darle la buelta y  
dezir. yo cabo lamílpa.

Tamen algunos verbos ay. que tie  
ne passiua cúplida en los quales se pu  
ede hazer las or̄ones de passiua. aú

q̄traiga. p̄sona q̄haze como son los que  
 comiença en. quidja. asicomo. yo quidja  
 cono. por ensanchar. yo quidja canu. por  
 hōrraz. yo cuuicanu. por ser honrrado  
 yodja quahañahandi. por enseñar. yo  
 dja quahandi. por ser enseñado. o enseñar  
 me. y en estas oiones que haze por prime  
 ra noticia de passiva. s. que viene p̄sona  
 que haze y que padeze. emos de poner la  
 p̄sona que padece. inmediate despues  
 del verbo. y despues poner la p̄sona que  
 haze. anteponiendo le esta particula  
 sihi. que. q. d. de. que rige ablatiuo  
 asicomo. dios me ama. dezimos por ati  
 ua. yo sinimaninahandios. y por passi  
 ua. dizemos. yo soy amado de dios. yo cu  
 uimandí síndios. pedro es enseñado  
 demí. yodja quaha pedro condirre. Lo  
 mesmo dizemos deste verbo. yocanin  
 di. que. q. d. heziz. y de. sannindí. q. q.

d. lo mesmo que es presente. y de yondo  
hondi. q̄. q̄. d. se a tor metado.

Estos verbos que hemos dicho tienē pri  
mera y segunda noticia de passiua y  
tiene todos los t̄pos y modos cumplidos  
como en el a tiua. y pa que se vea. por  
nemos la cōiugacio. de passiua. de vno  
dellos para que por ella se sa que y con  
iuguelos demas verbos. passiuos. y di  
remos la de amo amas. al fin de la mate  
ria de los verbos co las demas coniu ga  
ciones por su orden como viener.

**¶ De verbis frequentatiuis.**

**¶** Los verbos frequentatiuos. signi  
ficahazer la operacion del verbo  
muchas vezes. o amenudo. o en mucha  
s partes. y estos se forman doblando el v  
bo primitiuo. v. g. yo sali. q. d. comer.  
yo sali saliendi. q. d. comer amenudo  
**¶** a canse de aqui los verbos que cominca

59

en. dza. a los quales no se les dobla la. dza. sino lo  
demas del verbo. v. g. yodza quaha naha. q. d. en  
señar. por enseñar se a menudo. no dezimos. yo dza  
quaha dza quahandi. sino. yodza quaha quahan  
di. por enseñar se muchas vezes doblando. la par  
ticula. quaha. &c.

Y ten con esta particula. chito. q. q. d. ame  
nudo. anteponiendo. la al verbo. hazelos verbos  
frequētatiuos. alicomo. chito yodza quaha  
ndi. yome enseñe a menudo. chito vasindo.  
amenudo. vienes. y algunas vezes la doblan.  
para mas de notar su frecuencia. v. g. chito chi  
to vasindo. muy amenudo vienes.

Y ten con el adverbio. cahí y queruí. q. q.  
d. muchas vezes. v. g. cahí queruí vasindo.  
muchas vezes vienes. y asidestas tres mane  
ras sobre dichas hazelos verbos frequētati  
uos. ¶ De verbis impersonalibus.

¶ Verbos impersonales se llaman. por que no  
tra en. persona. señalada ninguna. q. haga

ni que padezca. sino. significan comunidad. Omu  
che dumbre. así como. todos vien. todos lloran  
y formase desta manera que antes del ver  
bo actiuo. one utro se pone esta letra. y. que  
de denota mucho dumbre. que haze a quella  
action. del verbo y no pone pronombre. que  
signifique persona. v. g. yondayundi. q. d. llo  
rar. yndayu. quize dezir. todos lloran. yo  
dza quaha nahandi. por enseñar el impersonal  
es. y dza quaha nahaha. l. dza quaha. todos se ense  
ñan. y esta regla no tiene excepcion.

### **D**e verbis neutris.

**A**sta aceca de los verbos neutros  
que son endos maneras vnos son verdaderos  
neutros. q̄ no puede ser passiuos y estos so  
los q̄ significan actiō. que no pueden ser tra  
sitiuos ni vigē p̄sona que padece. así como  
sacu. porre y. dayu. por llorar. sica. por adar



sidr. por dormir. y otros desta manera.  
 Estos verbos neutros ay que se pueden  
 hazer. actiuos y passiuos vel transitiuos  
 añadiendo les vna destas dos particu-  
 las. dza. Inaha. quí denota trāsición y quí  
 se añádiere esta particula. dza. se a de  
 anteponez al verbo. pero quí se añádiere  
 esta particula. aha se ha de post poner  
 al verbo. pero antes de lo nō q denota la  
 persona pro quo detur hec regula.

# REGULA

**T**odos los verbos neutros que co-  
 mēçare en. dza. aha. actiuos post po-  
 niendo. al verbo esta particula. aha.  
 pero si el verbo no comēçare en. dza.  
 hazer. se a actiuo. anteponiendo le  
 esta particula. dza. Exēpluz primi.  
 yo dza. quahandi. q. d. enseñarse por  
 en. lenar aotro. emos de dezir. yodza

qua hañahandi. Exēpluz secundi yonducha  
.q.d. deve tize se. por derretiz alguna cosa. yo  
dzanduchandi yondeye. quiere dezir arru  
gar se por arrugar otra cosa. diremos. yodza  
ndeye.

Sacañe desta regla este verbo. yocui  
cono. q. q. d. enlanchar se. el actiuo. otrali  
tiu es. yo quidza conondi. por enlanchar  
otra cosa.

Tambien se saca este verbo. yocui dze  
ynindi. l. yocui dze coyñindi. por ale  
grar se. y por alegrar a otro. diremos. yodza  
dzeendi siynita. l. yo quidza dzeendi siyni  
ta. lo mesmo diremos deste verbo. yocu  
idzichico ynindi. por enojarse. que el  
actiuo es. yo quidza dzichindi siynita.  
l. yodza dzichindi siynita.

Tambien se saca. yo que teñuhundi. por  
empoluar se. y por empoluar a otro  
deзимos. yodza que teñahandiñuhu. en

el qual se antepone .dza. l. quidza. y se post po  
ne. naha

Otros verbos abramas que estos . que se fa  
que de la regla q la experien cia lo mostrara.  
como se fuere sabiendo se por nan por excepcio.

¶ Allende de lo dicho de los verbos neutros  
y pasiuos se a bien poner por esten so la mate  
ria dellos co exemplos euidentes y que meior  
los de a entender. y asi diremos. que ay algu  
nos verbos neutros. los quales se puede bo  
luez a ctiuos. otra si tiuos. añadiendo les  
al principio esta particula. dza. q significa  
.hazer. y entonces sera indeclinables. q en  
el p s e te terna. yo. y en el p. ni. y el fu. nada. asi  
como. yoyuhuidi. q. d. temez. yodzayuhui  
ndita. poner temor. a otro. yosicandi. f. ca  
ca. andar. yodzacacandita. hazer andar  
a otro. y esta manera de co posicion de estos  
dos verbos. dza. co los demas neutros se haze  
tomando la particula. dza. y el futuro de qual

quier verbo. y así se forma. Como estos. yo  
sihíndi. beuez. yo dzacohondíta. dar de beuez  
a otro. yosafíndi. haze en el fi. casi. yodzaca  
síndíta. dar de comer a otro. yosínondi. hu  
yr. yodzaconóndíta. hazer huyr. a otro. y así  
ay otros muchos los quales siempre se cō po  
nē del fi. imperfecto del indicatíuo. antepo  
niendo el. dza. como en los exēplos puestas.

**¶ De verbis actiuis & passiuis**  
quomodo se habeant.

¶ Muy comun es en esta lengua que todos  
los verbos actiuos vienen a acompañados  
con este. dza. y tienē su verbo passiuo. si el.  
así como. yodzatuúndíta. descubrir. nitu  
ui. descubriose. yodzafíníndíta. embouar  
char a otra. yosíníta. esta boracha. yodzateuúndíta.  
dañar a otro. yoteuúíta. dañar  
se. y así con los demas compuestos.

¶ Algunos verbos ay que aunque vienē cō  
este. dza. no tienē passiuo. como. yodzanda

hui nãhandi engañar a otro. no tienē ver-  
 bo para dezir ser engaña. do. sino es vn ver-  
 bo que dizē. yosihyandi. l. yosihyondi. q.  
 q. d. burlazme. en este sentido. qñ me dē  
 algū cosa. y despues túando lamano.  
 y quedo. burlado. entonces digo yo.  
 nisihyandi. l. nisiyondi. burleme. o pi que  
 . pero este verbo va por la regla dicha. por  
 que iuntando le el. dza. dicho. se haze a  
 ctiuo. y dizē. nidzasihyandita. l. nidzasih-  
 yondita. burlele. ohizēle picar. yodzaz-  
 dzahãhandi. es defender a otro. o vedar  
 le q no lo haga. y ta ponco tiene pasiuo. /  
 ya zahui coy nindi. es estar borracho. y  
 dado que comienza en. dza. no es actiuo.  
 y así se hallan otros muchos verbos v-  
 nos q siendo actiuos comenzando en el.  
 dza. no tengã pasiuos. y otros q comēcan-  
 do en el mesmo. dza. no sean actiuos.  
 Y tambie se hallan muchos verbos q sin

tenes sup principio ene. dza. son actiuos co  
mo. yo siní maní ndíta. yo le amo. yo siní v  
huí ndíta. yo le amo. yo siní v huí ndíta.  
yo le aborresco. yo ní ndíta. mas o dar no  
tro. los quales no tiené passiuo. sino este  
ultimo. quí va acompañado. con. yo ho  
. q. q. d. a cote. o cor del. diziendo a cote  
a otro. ni caní yo hondíta. el passiuo se di  
ze muy diferente. del actiuo. q es este. /  
yo nání ndí yo ho. padece con acotes.  
l. se acotado. y así no siue este verbo  
pa mas que esta oron. q es se acotado  
con úgando. le por sus tpos cōsus p. p. u.  
ticulas y es regular. q en todas las ne  
mas afliciones corporales. vsa de  
ste verbo. yo ndo hondí. l. yo nání ndí  
l. yo nání ndí huí ndí. que es padece  
yo ní hí quahí ndí. q es se herido. o en  
fermar. pero estos dos verbos vā por la  
regla dicha. por que anteponiéndoles.

dza. se hazē actiúos. como. yodzandoh  
dita. afluigú a otro. yodzani hi quah  
dita. hexiz a otro.

Y otros verbos q̄ sin tener suprincipiú  
en. dza. son actiúos. y gozā de fus passiúos  
aunq̄ al parecer muy diferente de los a  
ctiúos. quales sō los q̄ se si guē.

Yochihindi. es poner alguna cosa en otro  
y sopassiúo es. y che. p. niyeche. f. que he  
ser puesto. como entre. puesto. y así como  
yochihindi ndisa. colahandi. pongo me  
los çapato. en los pies. yehui ndisa. ser pu  
esto los çapatos. o estar calçado. yochi  
hindi tata co y tundi. sembrar mi milpa  
como mayz. ofri soles enchando lo en los  
hoyos. ychetata. estar puesta la semilla  
o estar sembrado así

En el mismo sētido dicho. a compañan  
do le con el s̄bo. y esahya. por yz. quitado  
le la aspiracion. ha. l. la vltia y esahya por

poniendo le el presente op. con el fū impfe  
ctb. del indicatiuo del. yehe. q̄ es. quehe. dizē  
desta manera. nisa quehe tata. co ytu ndi. fue sem  
brada mimilpa con semilla. l. vitna yo la quehe  
tata co ytu yahandi. agora se siembra mimil  
pa de agi. yehendudzu. l. yehe dzico y yondi.  
estoi en salgado. o en grandecido. nisa quehe  
ndudzu. l. nisa quehe dzico. y dez significat.  
yochihicatnundi. añudar. yehe catnu. esta  
añudado. yotniondi. echa alguna cosa en  
otra. como cosa liquida en alguna valija. o  
encaxa. cosas de ropa. &c. supasiuo es. noho  
.p. ninoho. f. cōho. v. g. tnionduta. tindo  
ho. echa agua en el jazo. responde. saño  
honduta. ya esta echada. o ay agua en  
el jazo. o tiene agua el jazo. pero para  
echar cosas liquidas. mejor sera dezir. yo  
sacondinduta tindo ho. l. yosoco. f. cocō.  
y azeite. &c. nisocōndoduta. echa ste  
agua. R. sanisocōndi. yala eche. Saan



duta. s. yende. ay agua en el xahuey. R. caa.  
 tambie. siue estos dos verbos. tniño. y. nõho  
 pa. tomínes y cosas q se guardã en cajas o  
 chicouites. e similia. y etonces. añade le a  
 la postre. vaha. q es bien. y dizẽ. tniño vaha  
 dzoo. q. d. q eche o pongan anguarda lama  
 nta.

Yo chidzondi. es poner cosas redondas so  
 bre otras. como pan en la mesa. su passiuo es.  
 yodzo. f. codzo. chidzo dzita nuu mesa. põ  
 el pã sobre la mesa. R. sayo dzo. ya esta pu  
 esto. Tambie vsan deste. chidzo. pa poner  
 la silla sobre el cauallo o en sillarlo. pregu  
 ntã do. pusiste la silla al cauallo. l. echaste  
 la silla. al cauallo. o en sillaste el cauallo.  
 dizen. nichidzondo tichayu sata cauallo.  
 R. sayo dzo. ya esta puesta. l. echada. l.  
 ya esta en sillado. l. dizẽ. nisacodzo. ya fu  
 e puesta. Por la regla puesta del verbo  
 yosaha.

Yosahndi. p. nisahq. f. caqh. es poner

cosas tendidas como paños. &c. caa. f. caua  
es estar puesto. v. g. caqh. manteles. nuume  
sa. pon. los manteles. en la mesa. R. sacaa.  
ya está puesto. lo mismo es. yo saqhndo  
dondi. poner sobre algo o poner en cima.  
caando djo. esta puesto en cima.

Yo taandi tutu. <sup>yodaatutu.</sup> escriuú en el papel, v. g.  
<sub>esta puesto. o escripto en cima o en el papel.</sub>  
taando tutu sanani saqua chi ni sa djon  
duta. escriue en el pape los nobres de los  
q se baptizazon. R. sayuuatutu. l. sayonda  
atutu. ya está escriptos. tabiē dize. ni  
sacuuatutu. esta puesto en el libro.  
yuuatutu. y dem es q. yondaatutu.  
en algunas puñcias. yo lasindi yutnu  
.p. nisa. f. cusi. la bra maderaz. o pie  
dza. su passiuo es. yotuliyutnu. la  
bra se. el madero. El mismo verbo  
yosasindi. f. cusi. q. d. tirar zebra  
tana a algū paxaro. y dize el pasi  
uo. nitulí. q. le acierta a darle. y  
el mismo vbo. yosasindi na. ve. q. d.

enterraz muerto. f. cusi. y supasiua  
es. yofacondusindeye. lyondusindeye.  
estaz enterrado. o ser enter  
rado. &c.

yochaatneendi. yondaanunindi.  
copuesto del sobredicho. taa. es a  
ta alguna cosa biua. como cauallo  
ala pecebrea. y ho. a algun palo.  
pa acotallos. & similia. y el palli  
uolera. yondaatneel. yondaanu  
ni. p. niliyondaanuni. f. concha  
anuni. esta a ta do. asi de los de  
mas copuestos.

En todos estos verbos dicho. de  
yofachiyndi. yotniñondi. yochidzo  
ndi. yofaqhndi. yotrandi. en sus pa  
siuos es mas comu vsar deste termi  
no. yofaha. como esta dicho. ni sa  
quehe. ni sacodjo. ni sacaua. ni sa  
coondaa. ser puestas. &c.

yofanindi. f. caní. poner cosas.

en hí estas. canítín doho. caní yutnu.  
pun el jazo. pon el madero. supalíuo  
es. yñe. p. ní sinē. f. cuíne. yñe. tíndo  
ho. esta puesto el jazo. también se di  
zē. ní sa cuíne tíndo ho. ya esta pue  
sto. o se puso.

Yosamíndí. p. ní samí. f. caní. es q̄  
mar qual quier cosa. supalíuo es. //  
yosilí. f. coco. quemarse. canítutu. que  
ma el papel. sanililí. ya esta quemado.  
oyase quemó. yodzeyendí. chamuscar al  
go. supalíuo. yondeye. ser chamuscado.  
yodzeyendí quene. chamusco el puerco  
nindeye. chamuscole. y lo mesmo díze  
pa hazer carbō. yodzeyendí nducu.  
l. tutnu. palíuo. yondeyenducu. ha  
zer se carbon.

Yoquídzaíndí. p. ní quídza. f. cada  
hazer. supalíuo es. yocudí. ser hecho.  
yosanundí. p. ní sanu. f. canu. quebrar  
palos. &c. supalíuo. yotnanu. R. V. 1.

Otros verbos se hallarã. que en su baxo modo se pueden llamar pasiuos. pues propria m<sup>e</sup>. ni estos ni otros en esta lengua se pueden dezir así. pues. no ay lenguaje pa dezir. yo soy amado de pedro. yo soy lastimado. ni yn iurizado. de Juan. sino como esta dicho. yo padesco. yo soy a fectado. y así de los demas. tampoco. estos pasiuos tienē mucha cōuenienciã con sus actiuos como parece. y vemos en el latin. Amo. yo amo. Amor. yo soy y amado. solo se pone para que se entienda el frasis desta lengua. dado que estos pasiuos no se derivē de sus actiuos. sola m<sup>e</sup> los que tienē el. dza. dicho. sin el. parece que quedan pasiuos. como. yo dzandeh y ninãhandi. yo dzacuta y ninãhandi. dar pena a otro. el pasiuo es. y ondehe coy nindi. yo lita coy nindi. ser molesto. o recebir pena. yo dzando honãhandi. atormentar a

otro. yondohondi. padezer o ser atormentado. yodzanday dzico nahandi. lyo dza nohonaha nahandi. ynfamar a otro. yonday dzicondi. yonohonahandi. ser infamado. yodzanoocuuindita. disminuyz a otro. o amēguarlo. yonoo cuuindi. ser disminuydo. o amengua do. y asi de los demas. que se hallazē cō el. dza.

**Nota.** que de tres maneras usamos el verbo actiuo. hazer. s. yo quidzandi. yondadzandi. yodzahandi. El. 1.º yo quidzandi. es el simple. y en el p<sup>te</sup>. yo quidzandi. en el p<sup>ter</sup>. ni quidza. y en el. f. cadza. hazer o obrar. y el 2.º yondadzand q. d. hazer tābie p<sup>o</sup> diferente m<sup>o</sup>. q̄ es p<sup>a</sup> hazer bien algo. yondadzandi. y este es regular. El. 3.º de quien se trata do. hasta agora. q̄ es. dza. es la mitad del. quidza. y ndadzand. que en cōpo sicion. le quitan la mitad del principi

o qui. y nda. y queda. dza. y esta dza  
 que dize arriba que es particula no es  
 sino verbo q se cõpone con otros. por  
 que en muchas partes. le vñ solo. dza.  
 alicomo. yo dza uahandi. por. qui dza  
 uahandi. Ya si es de saber que este vo  
 bo. dza. se compone con tres partes de  
 la oõn. s. con nõbre y verbo. y adue  
 rbio. y quãdo se conpone con nõbre  
 o aduerbio. entõces buscase otro vo  
 bo pãsez pasiuo. alicomo. dza uaha. ha  
 zer bien algo. yo cu uaha. sez hecho  
 y quã se compone con verbos. entonces los  
 tales verbos cõ que se compone son pasiuo  
 s como se dize arriba en los exemplos.  
 ora se componga con regulares. ora  
 con irregulare y entonces como se di  
 xo arriba se compone con los futuzos.  
 de los verbos con que se cõpone y de e  
 sta manera de componer. ya esta trata  
 do arriba vidi sã.

**D**enumero singular y pl.

**E**n esta lengua no ay diferencia del singular al plural. de los verbos. sino en los pronombres. y esa es muy poca sino que en todos los casos se dize entero el verbo sin mudalle en cosa. como. yo sinímaníndi. yo amo. yosí mánando. tu amas. et c.<sup>a</sup> como se veza en la cōiugaciō. pero hallan. se tres verbos. que tienen mucha diferencia. del plural al singular y lo estos. y ñendi. estar vno en pie. y sita. estar muchos en pie. y yondi. p. nisiyondi. f. coo. estar vno solo asentado. y ysiyota. estar muchos sentados. y coo coondi. es sentarse vno solo. y coo cui sita. es sentarse muchos. Tambien es denotar esta letra. y yosi. la qual puesta en lugar del. yo. del p<sup>o</sup> s<sup>o</sup> de qual quier verbo. significa mucha dumbre. como. yosicandi. andar. si sicata. l. y sicata. andan muchos. yosino quachindi. f. cono quachíndi. seruir. si sino quachita. l. y sino quachita. si uen. yosiconayndi sacasi. traer la



68

comida. si siconayta. l. y siconayta sacali. ta  
ē la comida. E así de los demas. estas regla  
general. pero es de advertir que no siue esta  
.y. l. si. mas de en el presente porque en los de  
mas tpos vale por la regla comū del singular.

**E**xemplos de los verbo.

frecuentatiuos.

**D**elos verbos frequentatiuos. sea  
de notar duplicando el vbo solo.  
sin el. yo. de presente. como. yo lacundi. p. ni  
sacu. f. quacu. llorar. oreiz. yosaculacun  
di. llorar muchas vezes. yosacindi. f. casi.  
comer. yosacisacindi. Comer amenudo. yo  
ndayundi. yotnanandi. gemir. yondayu  
ndayundi. l. yotnana nandi. Gemir a  
menudo. tiene sus tpos enteros. como. nisacu  
sacundo. lloraste mucho. quacuquacudo.  
lloraras muchos.

**Q**uando este. sa. se pone en lugar del  
yo. del presente. significa andar si  
ē pre hazie do lo que dize el vbo cō quien se

iunta. como. yodza teuindi. pecar. sacza  
teuindi. andar siépre. pecado. yolicadza  
nandi. andar vella queando. sacicadza  
nandi. andar siépre vella queando. ya  
sí delos demas verbos. vide supra de fe  
quē tatiuis.

**E**xemplos delos verbos reciprocos  
Los verbos reciprocos se ponen desta ma  
nera. yome amo ami. yosinimanindi may  
ndi. yome aborrezco ami. yosini vhuin  
dimayndi. &c.

Algunos ay q̄ sin poner el mayndi. se en  
cluye en el vbo. como. yodza quahandi.  
yome ensēno. yocani yohondi. yome a  
çoto. aunque en este suelen dezir. yocani  
yohondi. l. yodzucu yoho yohondi cosa  
tandi. yome açoto entas espaldas. l.  
yoñani yohondi. &c.

**D**ela particula. tnaha.  
Esta particula. tnaha. es bien no  
tar. q̄ se halla. iunta con los nōbres y v

bos. y siēpre significa. ayūta miento. el. ma  
 ha. por si. q. d. dendo. o pariente. y hecha v  
 bo. q. d. ayūtar se. v. g. nitnahandahata  
 .ca so se. l. ayunto las manos. nitnahandi  
 ta y chi. ayunte me con el en el camino. y  
 actiuo por ayuntar vna cosa a otra. es. yo  
 dja tnahandi. colos demas vbo se entien  
 de trasiçion de vna cosa a otra como. yosi  
 nimanitnahata. amā se ad inuicem. yoca  
 nitnahata. Dan se ad inuicem. yosini v  
 huitnahata. ayudan se. yochihidzeque  
 tnahata. estrā se burlando. yonumitnahata.  
 Abraçan se. yonaquāhatnahata. l. yo  
 cānitnāhata. luchan. y así delos demas.

**¶** Delos vbo veniz. Uasi. cuandesi.  
 vandesi. valindesi.

**¶** Y dos verbos. q. q. d. veniz. y no  
 tienē mas del. presēte sin otro tpo  
 ninguno. que son. valindi. y cuandesi ndi  
 .el. 1.º. si ue pa qualquier modo de veniz. y  
 el. 2.º. pa solamente mi casa. o ami pueblo  
 y los mesmos vbo si ue pa qualquiera o

tra cosa como. uasi cavallo. viene el cauallo. viene a casa agena. o camino. viene a su casa. cuandefite. cuandefiticachi. l. vandefiticachi. l. valindefiticachi. vienen los carneros.

Este verbo. yosahandi. p. nisaha. f. qhundi. yzaqualquiera parte. e yzamicasa propria. es diferente verbo. porq̄ dizē. yonūhundi. y sin expresarmicasa, se entiende. en el mesmo verbo.

La mesma ditezencia ay en los verbos q̄. q. d. veniz. demas de los dichos. porq̄ yoquesindi. es veniz como quiera. y yondefindi. veniz amicasa.

Estos dos verbos son generales. porque los dos. uasi. y cuandefi. si zue qū actual m̄. vienē camino. lo que dezimos. y no de otra manera. pa los demas tiempos y modos si zue los dos. yoquesi. y yondefi.

¶ Tãbiē ay ditezencia en el vsar de los verbos siguientes la qual es esta. 8

yehuí. l. sihuí yyondehuí.

yoyehuíndí. lyosihuíndí. p. nísihuíndí.  
f. quehuí. entrar encasa agena. yonde  
huíndí. entrar encasa propia. yocáy  
ndí. salir decasa pa otra parte. yonday  
saliz pa micasa. yosaandi. yosasaandi.  
p. nisasaandi. f. qh saandi. allegar acasa  
agena. yonasaandi. l. yonusaandi. lle  
gar amicasa. yecóondi. descendiraca  
sa agena. yonoondi. descendiracasa  
propria. yosaandi. p. nisaaandi. f. caan  
di. subir acasa agena. yondaanju. subir  
amicasa.

El modo q̄ tienē pa vsar destos verbo  
ses. pa dezir. fuesse por el verbo. yosaha  
auíamos. de dezir. nisahata. por las re  
glas del presente. q̄ adelante se verá. y  
no dezimos. sino. quahata. fuese. alo  
menos es mas como dezir. quahata. y  
quanuuta. queno. nisahata. ninínu  
huta. y el. imperatiuo. auíamos de de  
zir. nuhu. vete. y no dezimos. sino. quā

nuhu. pa dezir avno. entra aca. despues  
del muy connin. naha. q. q. d. ven aca. di  
ze. vita quiyehui. l. ta quiyehui. l. dzo que  
hui. Quando es a casa agena. y vitandi  
ndehui. tandindehui. dzondehui. qui es  
a casa propia. TUBE aca. vita cana co  
dzo. l. ta cana codzo. dzocana codzo. l. dzo  
cana cuiñe. pa estar en pie. y pa casa p  
pria. se puede dezir. vitanana codzo. ta  
nana codzo. l. dzondaa codzo. Aun q no est  
in vsu. sino los dichos. desciende aca. ta  
coo. vitacoo. l. dzocoo. a casa agena. y  
vitanoo. tanoo. l. dzonoo. a casa propia  
TUBE en a quel cavallo. si es ageno. di  
ze. cuaaha codzo. l. cuaca codzo. y  
si es proprio dize. cuanda codzo. Dema  
neza q este. vita. y dzoo, ta, significa lla  
mar hazia mi. y el. cua, despidiendo.  
o echando demi. como los dichos. y vi  
ta cuiñendiyo. ta qui cuiñendiyo. l. dzo  
cuiñendiyo. dzo cuiñendaha. y cua  
cuiñendiyo. l. cuacuiñendaha. a paz

71  
ta te demi. l. cua cuiñendiyo. l. cua cui  
ñe daza.

El verbo dicho. yosaacodzo. se compone  
de. yosaa. que es subir. y yodzo. p. niyodzo.  
f. codzo. estar encima. Los demas también  
se componen. de muchas maneras que es bien  
sabellas. por ser muy usadas. vengo aco  
mer. vasicasi džitandi. vengo a ve cre  
arme. vasi dza cana y nindi. vengo a ve  
r. vasicotondi. vasingayandi. y aside  
los demas. teniendo siempre. cierta cosa de  
ferencia puesta. que si es a casa propia diga  
cuandesi. vt. quandicasi džitandi. //  
vengo a comer. La composici6n de estos  
verbos dichos. esta clara ser de los verbos.  
vasi y cuandesi. por venir. juntando.  
los con el f6. imperfecto. del verbo que se v6  
ere de poner. lo mismo con los verbos. yo  
quesindi. por venir. como. ni quicotota.  
nindicotota. vino a ver. también en el ve  
rbo. yosahandi. por yr a casa agena. no  
dize mas del. sa. como. yosa cuchindi. vo

y me abañar. yo sacutundi. voy a cabaz  
lamilpa. y en el fū. no ponē mas deste.  
qh. como. qh cotondi. y sea vez. qh caha  
ndisita. y se le allamar. y dem de hoc  
verbo. y onuhu. por yz a mi casa. no  
ponē mas de. yonu. asi como. yonuca  
uandi. voy me a echar a mi casa. yo  
nu caliditandi. voy me a comer a mi  
casa & c.

**D**e yoyehui. y yosihui. y yondehui  
por entraz. se cōponē muchos verbos //  
como. yoyehui ndo yo sindudzu. costo ho  
ndon dios siynindo. entran perdidas las  
palabras de dios entu coraçon. deyoye  
hui y yondo yo. q̄ es perderse. lo mesmo  
yoyehui na andudzu ndi dios siynindo  
entra como muertas. las palabras de  
dios entu coraçon. deyoyehui y yo  
naa. q̄. q. d. morirse. ni yehui nduli  
ta. yuta. esconderse en el agua. de  
yosihui. y yondusi. estar enterado.  
cuayehui coto ta. l. cuasihui cotota.



72

entzo aver. de yosihui. y. yosito. fū. coto.  
ver. de yondehui. entzar en micaſa. ſe cōpo  
nē otros muchos. yondehui quehendí co y  
nihuaſyndi. entzome a eſtar en micaſa. d  
yondehui. y yeche. fū. queche. eſtar en ca  
ſa &c.

**¶** Yocayndi. ſaliz. y. yondayndi. ſe a  
compañan cō otros verbos. como. nicay  
ndacataña. ſacola de ſu caſa. de yocaj  
y. yondacandi. a compañar. ninday //  
conota. ſalio huyendo. de yonday. y //  
yosinondi. f. cono. huir. yosalaandi.  
no ſon ſimples. ſino compueſtos. yonu  
ſaandi. de yosaña. por yr. y ſaa. llegar.

**¶** Tambien componen eſte vbo. ſaa.  
con. yoqueſindi. yondeſindi. por ve  
nir. niquiſaata. l. niqueſaata. Allego  
nindiſaata. l. nindeſaata. llego a ſu  
caſa. &c. yosaandi. y. yondaandi.  
tãbiē ay copueſtos. v. g. cuaſaa coto  
dzeque vahí yondu yoyucua. ſu  
be amizar el açute a quien eſta alla.

y dez. cuanda a coto dzini vahí. yoo du  
yolicando dzo yucua. sube amiza al  
acutera quien sepasca. guardandosi  
empie las reglas de casa propia ya  
gena.

**¶** Deyo coo. descendiz ay algu  
nos. cópuestos. y son. yocóo cauandi. caer. y  
coo. descēdiz. y caa. f. caua. estar echado. y  
lo mismo. se puede dezir. de yo noo. l. yonuu  
yocóo cuiñendi. propriam. es pararse épie  
yendo camino. pero tomando le en su signi  
ficado. es caer de pies. do yocóo. y. y  
yondi. fū. coondi. q̄es estar. Deste yo  
cōo. Ay innumerables cópuestos. como  
yocóo talindi. poner alguna cosa lla  
na sobre otra. de yo cōo. y. yosani. fū.  
caní. poner en pie. yocóo canindi tí  
ndoho. poner alguna cosa en pie como  
jarro. yocóo caqhundi. poner algu  
na cosa llana. como tabla. o caja. de  
yosaqhundi. poner cosas tendidas. fū  
caqhu. y de yo cōo. yocóo chidzondi.

73

poner cosa llana sobre otra. y del yoco o.  
y. yochidjondi. Otros muchos. ny sin e  
stos. y otros verbos cõpuestos. y vnos cõ otros  
de que no se puede dar regla. ni es necesa  
rio. mas de vsar dellos como los natura  
les vsan. que pues no se puede cõ poner //  
al arbitrio. de cada vno. mas de como //  
los hallamos. mejor es dexallos. q̄ inue  
stigaz modos exquisitos. de que se han  
de guardar los q̄ tratan cõ estos natura  
les. por que facil m̄. se enbazaça. y pier  
de la atenciõ. quãdo no les habla lo q̄ el  
los saben. y vsan. solo m̄ se diga de algu  
nos verbos. q̄ se cõponẽ de a questo verbo  
yonayndi. por tener. q̄ son muy vsados.  
y es necesario saber los.

**Y**osiconay nuundi. p. nisiconay nu  
u. f. cuiconay nuu. l. yondiconay nuu  
ndi. es boluer el vtro a vna parte. de  
yosico. l. yondico. q̄ es boluer. y. yonay.  
tene. y. nuu. el vtro. como tener buelto  
vstro. lo mesmo dizẽ. boluer la hoja de

Algũ libro. siconay tutu .f. cuiconay tu  
tu. yondoyonay nuundi. leuantar el vo  
stro. yocoonay nuundi. bajar el vostro  
tãbiẽ dizẽ. yondoyo cotondi. mirar alo  
alto. deyondoyo. y. yosito. f. coto. por mi  
rar. y yondico cotundi. l. yosico cotondi.  
boluez mirã do hazia vn lado.

**Y**onunayndi. llevar alguna cosa a su  
dueño. de yonuhu. que es yr a su casa. y  
yonayndi. f. qh nay. llevar a casa a gena  
v. g. cuanunay tutu. covahindi. lleva este  
libro a mi casa. Cuanay tomines si vahipe/  
dro. lleva los tomines a casa de pedro. tam  
biẽ dizẽ. yo quinayndi. por traer a casa  
a gena. yondinayndi. l. yondenayndi.  
por traer a casa propia. de yo quesí. l. yo  
ndesí. venir. y. yonay. tener. de donde se  
puede colegir. que el muy comũ modo.  
de hazlar. Quinay. trae. quinay dzita  
. trae pan. quinaynducha. trae agua.  
es improprio. y quen uuca se vlsa entre  
los naturales. q̄ habla congruamente por

que parece claro ser cō puesto . de yo que s̄indi.  
 por venir . y no tiene segunda . persona en el  
 impatiuo . ni se dizē . que si . ven . aunque di  
 zē . y bien . que si . ando . vendras . q̄ es futū . y  
 asi en el cō puesto . dizē . quinayndo . trae  
 ras . por el fū . del impo p̄ mañana o esoto  
 r̄ c . y no quinay . trae . que es mejor se d̄ia .  
 tali . da ca . Duple se esta falta . de este vez //  
 bo trae . poel . n̄aha . q̄ . q . d . v̄aca . y no t̄i  
 ene mas t̄po . ni modo . iuntā do le cō el v̄  
 bo . yonay . como . quādo esta . delante  
 demi . y tiene en las manos lo que le p̄i  
 do . digo . Canay n̄aha . trae lo y b̄ete  
**¶** Y ten v̄lan otro modo . y es este .  
 vitna quinay . ta quinay . vitanay  
 tanay . l . donay . que es lo mesmo . //  
 como . trae barro . tanayndayu . l . do  
 nayndahyu . y asi de to do lo de mas . q̄  
 pido . no siendo el . vita . ni el . do . mas .  
 de part̄iculas . q̄ denotan impatiuo .  
 y asi se v̄lan de estos dos terminos en e  
 ste modo de hablar . Llegate aca . v̄i

ta cuiñēndiyō . ta cuiñēndaha . y tabiē .  
djo cuiñēndiyō . l. djocuiñēndaha . l.  
y para dezē . a partate alla . dize . cua  
cuiñēndiyō . cua cuiñēndaha . l. cua cui  
ñēndiyō . cua cuiñēndaha . y como sedī  
ze . canaynaha . trae lo . sedize . canay  
cuaha . lleualo . l. canay . y canayn  
do que si . l. canayndo q̄sīndo . l. canay  
ndo desi . l. canayndon desīndo . trae  
lohas . Canayndo q̄hu . l. canayndo  
qhundo . l. nūhudo . l. nuhu . Lleuar lo  
has . siēpre de futuro .

**Y** por que se ha dicho deste . ca .  
en estos . verbos . y se vera en otros mu  
chos . es denotar . q̄ viene del vbo .  
yolicandi . f. cacandi . l. cacacandi  
por andar . y donde quiera q̄ se halla  
re al principio del verbo . se entien  
de q̄ lo q̄ se ha de exercitar a de ser a  
ndado . como en los verbos dichos . ca  
nayndo . de yolica . f. caca . quitādo  
le el vn . ca . y . yonay .

Q' A en por esto. cuacuay saha. de yosa  
 ha. fil. qhundi. impati. cuaha. y cusay  
 por tomar. l. cacuay saha. vey por esto  
 de yolica. y yosay. por tomar. fil. cua  
 yndi. yz tras otros. candacandota.  
 a copañarle as. l. yzas a compañã  
 ndole. del. ca. y yondañahandi. a com  
 pañar a otro. puede ser. se entienda  
 q' este. ca. en estas orõnes puestas se  
 a fu de. sa. l. lica. como dezimos en  
 presẽte. sicandicondita. sandico  
 ndita. voy trayel. sicandacandito  
 l. sandacandita. a compañole. pe  
 ro. no es. cierto. sino como estadicho  
 y este. sa. l. lica. en el presente. no  
 es. sino fe que nãncion del verbo.  
 como esta dicho en su vegla. con su  
 s exemplos. de sadzateuindi. sidza  
 teuindi

Q' Tambien se dize muchas vezes.  
 condacandota. condicondota. ye  
 ste. co. estu. de. yyo. q. q. d. estar. y

las verēs q̄ se iunta con el fil. de. y yo. q̄.  
q. d. estar. y las vez. de algun verbo. deno  
ta continuacion de aq̄l acto. como. yo  
tneendi. es tener. co tnee. ten. con ay uaha  
guarda lo bien. Lonumi. codzusi. si vi do  
daha colto hondo n̄ Dios. Ten abracadas  
y guardadas las palabras de dios. Detraha  
quehui. co que siendo. siēpre verdas. Los di  
cho se entienda. q̄ el fil. no tiene a neio el  
ca. como. yosili. que mar se. fil. co co. yosli  
hindi. beuez. fili. co ho. y otros q̄ a v̄rā. por  
que en los tales v̄bos. es menester añadir  
los otro. ca. si se ha de señalar alguna cō  
tinuacion. como pa dezir. siēpre as de ar  
der en el infierno. dizē. Detraha yu que  
ui co cō condo andaya. siēpre has debe  
uez vino. l. ca co hondo vino. ca co condo  
Andaya.

**Q** Todos los verbos que significā algu  
na actiō. se puede. y suele hazer dife  
rētes de sus si ples. añadiendo les esta  
particula. na. al fil. impfecto. y signifi



cã la mesma actiõ quẽ se buelue. a segunda  
 en ella. como. yo sadjendi. f. cadje. cerrar  
 la primera vez. y la segunda. y taz. y mas  
 vezes dezimo. yonacadjendi. con la com  
 posicion dicha. yofatacaandi. f. cataca  
 a. colgar. yunacatacaandi. boluez a col  
 gar. yonachateuindi. boluez a pecar. yo  
 sahandita. f. cuhuandita. dar yo algo  
 a otro. yonacuhuandita. boluez se lo da  
 yondalindi. desatar. yonandalindi. boluez  
 a desatar. yona quecundi. l. yona quicu  
 ndi. boluez a cozer. y asi de los demas. dan  
 do les sus tpos enteros. y son entonces re  
 gulares. que no se cõ iugan. sino cõ sus pa  
 rticulas a presẽte. y p. sin exceciõ. como  
 sus simples. demas de los verbos puestos de yr  
 y venir. llevar. y traer. &c. que se difere  
 ncian. en la significaciõ. de casa agena  
 a propria. Y otros verbos q̃ significa  
 ndo. vna mesma cosa en nro lenguaje  
 castellano. pa todos los modos q̃ es me  
 nester hablar dellos esta lengua son dife

zētes. y para vn mesmo significado tiene  
diferentes verbos. q̄ les son los q̄ se siguen.  
Yocachindi. es dezir aotzo. y no se  
ue mas. q̄ de primera y secunda. p̄sona. y  
dez̄. a ī. y dez̄. a z̄. y primera p̄sona. como  
en las ōiones siguientes. yocachindi sendo  
yocachindo condi. yocachita sendo. yo  
cachita condi. en los demas modos v̄san  
d este verbo. yoliyndita. yoledigo. nisiy  
ndota. dixiste selo. nisiytāta. l. nisiy n̄a  
hata. l. nisiyn̄ahata talita. dixoselo.  
f. cuiūndota. dir a selo. cuiūta. di selo  
de manera. que todas las vezes que se  
ayan de hazer ōiones por este verbo d̄  
zir. de ī. a z̄. y de z̄. a ī. se ha de vsar deste  
verbo. yoliyndi. y no por el. yocachindi  
asi no se dize bien. nicachindosita. nita  
poco. nicachita lita.

Y es denotar. q̄ todas las vezes q̄ v̄ui  
erē de vsar del. cachi. a delle uaz el n̄o  
bre op̄ nombre. co. pa ī. del singular y pl.  
y. si. pa las otras dos p̄sonas del singular

y pl. como esta ya dicho. y el. yosiyndi. cuu  
 no lleua articulos. co. nisi. y esto es siempre.  
**Q**uor dar. ay dos verbos. el vno. yota  
 sindi. R. y el otro. yosahandi. p. nisaha  
 fu. cuhua. del i. v san. dei. az. p<sup>na</sup>. y  
 de. 2<sup>a</sup>. ai. y de 3<sup>a</sup>. az. y ai. p<sup>na</sup> persona co  
 mo en las oiones siguientes. Yota sin  
 di sendo. yote doy. yota sendo condi. tume  
 das. yota sita sendo. a quel teda. yota si  
 ta condi. a quel meda poniendo. siempre  
 lo que se da. como. nita sita. dsehua. dio  
 me caeao. De yo sahandi. v san. dei. y 2<sup>a</sup>.  
 p<sup>na</sup>. az. y de 3<sup>a</sup>. az. como en las sigmen  
 tes oiones. yosahandi. el par. doyle. yo  
 sahando ta. das le. nisahata ta. nisaha  
 ta. l. nisaha naha ta sita. diole. ponie  
 ndo. siempre. lo que se le da. asi como. cu  
 huata tutu. dale el libro. el vno y el  
 otro verbo. tienen sus tpos enteros.  
 en el sentido que se ha de clazado.

Y es de advertir. q. quí v saré del. ta  
 si. siempre a de llevar la psona la parti

cula del datiuo. así como. co. pa<sup>a</sup>. p<sup>a</sup>so  
na. del singular. y pl. y. si. pa<sup>2</sup>. y 3<sup>a</sup>.  
del singular. y pl. v. g. yota sita con  
di. dio me ami. yota sindi sindo. doy  
te. &c

El yosahandi. no lleva articulo.  
ninguno. en el datiuo. sino sola la  
perna se pone en datiuo. y allí se in  
cluye el articulo. v. g. yosahandita  
yole doy. nisahata ta. diole. &c pue  
den poner en el datiuo este pro nōbre  
naha. por via de relació. así como a  
niendo. tratado de alguna. persona y  
dizē. has selo dado dizē. nisahaña  
hando &c.

¶ Para pedir. ay otros verbos q̄sō  
yosicandi. p. nica. fū. caca. pedir  
qualquiera cosa. en comun. cacan  
do sita tinumi. l. cacasita temimí.  
pidele las maçanas y para pedir mi  
propria hacienda. o lo que comio.  
dizē. yondacandi. pido. ndacalita.

tomines. nisicanoota condí. pide lelos  
tomines. quemepidio prestados. y estos  
dos verbos. lleuá el pronó. q̄padece  
los articulos. co. y. si. vt su<sup>a</sup>.

¶ Q̄o orden que se ha de tener en  
hazer la oron.

Quando algunóbre se pone con el ver  
bo. siēpre se le da su lugar entre el ver  
bo y el pronó como. yaa. es la mentia. yocá  
hayaata. miente. yochindaandi. dezir de  
rechamente. yocachicasindi. dezir chaza  
m<sup>e</sup>. y así de los demas.

¶ Las preposiciones. y adverbios siēpre se  
ante ponen al v̄bo como. ne endaa co yni  
ndi. ni quidzandi. de toda mi coraçon lo hí  
ze. dzacando dzonica yocachindo. l. Dzoca  
ndodzonica yocachindo. dizes lo a sobre peí  
ne. l. no con verdad. vahauaha ni quidza  
ndo. muy bien lo heziste. na yochidzani  
cachindo. nani cachindidzando. vanica  
chinjidzando. como lo dixiste. Dzandani  
tomines. yosinimanindo. yosicuihindo. l.

yo cuuimani. yo cuuicuihi si y nindo. yonaj  
cuihi yonaimanindo. l. yonay te si ndo. solam.  
los. tomínes. tienes en mucho.

¶ Pero es de notar. q̄ estas dos particulas. na.  
l. va. y. y yondidza. y. dzandani. dzondra  
ni. las entretexen. en todas los verbos curi  
osam. desta manera. que este. nay yondí  
dza. l. vay yondidza. q̄. q. d. en que manera.  
le quítan el. y yo. y lo que queda. que es. na  
njidza. el. na. ponen a principio del verbo.  
y el. ndidza. ponē entre el vbo y el pron.  
o despues del vbo. q̄ no ay pron. v. g. Pa  
ra preguntar como hazas esto? dizen. naca  
dzandi dzando. saha. como dizes. nayoca  
chindidzando. nanisino ndidzando. vani  
sinondidzando. Como huy ste. en todos los  
tpos. se pue de poner el. nandidza. l. vandí  
dza. de la manera. que esta dicho. Quan  
do no ay pron. en el verbo. dizen. nanicu  
uindidza. en que manera se hizo. nacuuin  
didza. como se hazas. nanite uindidza. co/  
como se dio. o daño. Esta es muy comū

manera de hablar. con este. nay yondioza  
.sincopado. s. el dzandani. l. dzondani. l.  
q. q. d. solam. en composicion. casi no que  
da rastro del. pa ser conocido. entre los xbos  
pero en la significacion parece ser el.

Componese desta manera que antes del x  
bo. ponen el. dza. l. dzo. y despues entre el  
xbo y el pron. le ponen vn. ca. v. g. Pregu  
tando a vno que hazes? nayo quidzando.

Responde. Dza yocandi. l. dzo yocandi.  
solam. estoy. l. estoy measi. dzanidzatnani.  
ynicandi. dzaniquidzatnani ynicandi. //  
Dzanidzatnani caynindi. hizelo de industria  
. dza noho ca coynindi. l. dza noho cayni  
ndi. solam. esta en mi coracon. dza cona  
hacamayndo. l. dzo conahacamayndo.  
solamente tu lo sabias.

**D**izase vezes con los verbos como  
esta dicho. le componen. con el. dza. l. dzo.  
al principio. y despues. vn. nica. y en este  
parece ser el. dzandani. l. dzondani.

dicho. como. Dzo y yonicandi. Dza y yom  
candi. solam. mestoy. Dzaconicando. sola  
m te esta. l. Dzoconicando. Dzonica hani  
candi. solam. hable. y otras vezes suelen  
añadirle. vn. o o. q. q. d. vna vez. pmas  
confirmaciõ delo q dize. como. Dzonis h  
a o o nicandi. solam fui. l. solam vna  
vez fui. Dzonisimi o o nicandi. solam. lo vi  
Quando no ay p no. q rija el verbo. dize  
Dzonte uica. solam se daño. Dzonichayuca  
solam sepudrio. Dzonicuuidjanaca. fue si  
mpesarlo. o con descuido.

**Q** A vn adverbio. q dizen. Aata nahaca.  
ca. l. tanahaca. l. vataca. se compone en  
los verbos de la manera dicha. quitandole  
el. nahaca. y quedando el. ta. y el. ca. y si e  
pre se compone con el fu. imp. del indicatiuo  
y no con otro tiempo. desta manera. que el.  
ta. l. vata. se pone antes, del verbo. y el. ca.  
entre el verbo. y el pronõ. v. g. aun no ha  
venido. vata que si cata. ta q si cata. vata



87

ndelicata. tandelicata. l. vatandí saaca  
ta. l. vatã de saacata. tandí saacata. l. ta  
nde saacata. Tacalicandi. l. vatacalicandi  
Melius. aunno hecomido. vatacohocandi.  
l. tacohocandi. nohebeuido. talíno cauaa.  
aunno esta acabado. tacuti tunicã. l. tãco  
otunica. aunno esta sentenciado. o deter  
minado. tãdohocata. a vn no hapadecido.

Algunas vezes suele ponerse .õõ. pa de  
zir que. ni. aun vna sola vez. hizo aq̃llo co  
mo. Ta taquesi õõ candi. vata õõ caquesi  
ndi. ni vna sola vez he venido. indiferentem̃  
vsã del. ta. y el. vata. por ser vna mesma  
cosa. y qũ. vsã del. ta. es sincopado. quita  
ndo el. va. suele poner el. tañãha ca. rebue  
lto con el noble. antes que llegue al verbo  
desta manera. ni aun vntomín nome has da  
do. Ta eeca tomín. talíndo. ta eeca que uí qh  
ni ndahui nãhãndo. ni vna sola vez. me has  
hecho mĩa. y es muy vsada manera de ha  
blar. aunq̃ tabiẽ dizẽ. ni vn solo tomín me

has dado. nãha ta ee tomin nítalindo. nã  
ha ta ee quehui ni que lindo. nã ta ooyu ni  
que lindo. ni aun vna sola vez has ve  
nido. pero esto no es cõ puesto. del. ta  
nãhaca. sino cada cosa por si. y quẽ ve  
spõde. alo q̄ dizẽ has comido. dizẽ. ta  
nãhaca. l. vataca. aunno. fuiste. cu  
ni saando. R. vataca. l. ta nãhaca. a v  
nno. r. c.

**Q** Tambiẽ le componen con. õo. an  
tes de llegar al verbo y significa lo  
mismo. v. g. vata õo ca que lindi. ni  
vna sola vez he venido. vata nãha  
õoca nanamandi. ni vna sola vez  
me he cõfeso. notando siẽpre q̄ de  
q̄l quiza manera q̄ se ponga el aduer  
bio antes del verbo. o inserto el. siẽp. se ha  
de poner el fũ del verbo y no el p̄sente.  
aunq̄ el romance parezca de presẽte.  
o de preterito. suelen tambiẽ. en õones  
largas ponelle. como en las dichas al

87

principio el .ta . y despues del verbo . el .  
ca . como en esta oron Aun no lo he visto  
en ninguna parte . dize Tata uadza qh  
nicandi .

ca. Esta particula .ca . se uenta co todos los  
verbos pa dezi que se haga mas . aquello  
q significan los verbos . y siemp se pone  
entze el verbo y el pronõ . qñ le tiene el ver  
bo . como . La sicandi . comere mas . doho  
candi . padecere mas . nandoho cata . pa  
dezea mas . canicata . dale mas . na que  
sica sacali . venga mas comida . lo mesmo  
significa cõ los nõbres como . dzuchica .  
vn poco mas . vahaca . mas bueno .

Q Los nõbres compazatiuos . en q se en  
tiende tãbiẽ verbos se hazen desta mane  
ra . para dezi . mejor es p . que Joan . dize .  
vahaca p . dzajoan . que es tanto como dezi  
mas bueno es p . y despues joã . Del adue  
rbio . y cada . q . q . d . despues . y o dzo ca  
y olinimanindi . p . na joan . mas amo a

p̄. q̄ a joan. también dizē. uaha pedzo. n̄a  
dza ajoā. l. uaha p̄. n̄a dza uajoan mas  
bueno es p̄. no es tanto joan. yo dzo ca  
yo sim̄ manindí. p̄. tu dza ajoā. que es  
yyo. lo mismo. Superlatiuo no lo tienē so  
lo v̄lan deste. Y yo. q̄. q. d. muy. omu  
cho. y yo dzanata. es gran vellaco. l.  
es muy gran vellaco. y yo dzusata. l.  
yyo cunduta es muy perezoso. y yo cu  
yuta. es muy diligēte.

yu. También ponē este. yu. q̄ si zue p̄a  
en caze cer mucho. vna cosa. v. g. yyo  
yu dzanando. eres muy grandísimo  
vellaco. mihiyu. cuitēyu. es certísimo  
ndisayu. es grandísima verdad. que  
siyundo. certísimo vendras.

cua. Otra particula. que es. cua. la  
qual puesta. con el fū. del indicatūo  
de qualquiera verbo. denota q̄ se va  
cōcluyendo o veniēdo en perfectiō.  
lo q̄ el verbo significa. v. g. por acabar

se algo. tenemos quatro verbos. en esta  
 lengua. cada vno. sigue en su officio. y  
 uo entodo. ni se puedē. traste car cōgu  
 amē. el vno es. yonee. acabaz se algu  
 na cosa continua o entera. como vn  
 pan vn queso. vn mebrillo. vna galli  
 na. vn carnero. y así dezimos. ni nee  
 dzita. acabose el pa. ni nee queso.  
 acabose el queso. ni nee tinumi. acaba  
 se el mebrillo. ni nee tiño. l. tiñuu. aca  
 bose la gallina. &c. y no se dizabiē. cō  
 ningū de los otros verbos.  
 y onde he. si ue en cosas apartadas  
 como. muchos panes. muchos peces.  
 muchas. gallinas. y así dezimos. aca  
 bazon se los panes. ni de he dzita. aca  
 bazon se los panes. ni de he dzita. aca  
 bazon se los pescados. ni de he tiyaca.  
 ni de he deuui. acabaron se los huevos  
 ni de he tiño. acabaron se los. gallinas  
 de manera que sigue pa p.

Y ondo co. es acabar se cosas líquidas. co  
mo agua. vino. vinagre. azeite .&c. di  
zen. nindo conduta. acabose el agua.  
nindo co vino. acabose el vino. nindo co  
nduta y ya. acabose el vinagre. y no  
se diga. nine nduta. ninde he vino. y a  
si de los demas.

Y osino caua. es acabar se obras te q̄  
o asi como. nisino caua tñño. aca  
bose el oficio. nisino caua missa. acabo  
se la missa. meior. nituhu missa. nisino  
caua. visperas. nituhu visperas. aca  
borose las visperas. aunque en estas  
dos cosas vltimas. q̄ es cosa diuina si  
elē se dezir. nituhu missa. nituhu vi  
speras. cō chuyo se la missa. Lo todo s  
estos quatro vobos se pone el. cua. y adí  
cho. quando se va acabãdo como. cua  
nee drita. va se acabando el pan. aca  
base el pan. cuande he tñño. van se aca  
bando las gallinas. cuando co vino. va

se acabando el vino. l. acabase. cua sino  
 cauatniño. vase acabando eltequío.  
 o acabase. por el presente del índice  
 uo. y así dizē. al que se va muriendo. //  
 Cua sino coo sitniñota. vase acabando  
 eltequío. a la carne que se va pu-  
 dziendo. Cua tayucoño. van se multi-  
 plicando. gusanos. cua qhna. l. cuaca  
 yatindacu. l. tendacu. El que muere  
 dizē. Cua sino cui si. Cua sino dziyahí  
 sinuuta. vase pazando morte sino. cua  
 na cuiyo sindahata. van se le torcien-  
 do. las manos. deyosiyoy. fñ. cuiyo.  
 torcerse. cuandicota. vase enfria-  
 ndo. y así de los demás verbos. q̄ signi-  
 fican semejantes pasiones. porque  
 en los actiuos no se puede poner ni dí-  
 zē. y a va acabando sutequío. cua //  
 dzalino cauatniño. sino. cua sino  
 caua. y a se va acabando.

Los tres primeros verbos. Deyonee.

yondehe. yondo co. se hazē nō bres  
iutos cō oteos verbos desta manera  
Cometodo el pã. casinee dzita. nee  
dzita. nisa lindi. todo el pan meco  
mi. tãbiē dize. ninee nee dzita nisa  
lindi. acabose el pan q̄ comi. Cometo  
das las cerezas. casindehendaya  
tãbiē dize. nindehendaya nisa li  
ndi. acabaronse los capolis q̄ comi  
~~Cometodas las cerezas~~ Benetodo el  
vino. q̄ esta en lataça. Cohondoco vi  
no nō hotaçã. tãbiē dize. nindo  
co vino nisa lindi. acabose el vino q̄  
beui.

cua. Elcua. dicho. es pretẽ. de yo saha  
yr. yasilu significado es. yr se aca  
bando la obra. que denota el verbo.  
Como en los exemplos puestas. y otros  
muchos q̄ se verã como. cuandu ui  
vahata. vame iorando. Cuandu  
uinday. siynita. v acabando fu



er cas. cua cõo cui si sayocuhuisita. vaame  
 nos su en fermedad. Cuanday dꝛicoquahy.  
 ya va saliendo el olor dela e fermedad.  
 Cua quehuinaa yni sayo salinini sayo  
 satu. sacaho neendu sineeta. vale de  
 xando y oluidandolo que le duele y ese  
 nez cento do su cuerpo.

El nee. como esta dicho. es verbo.  
 y tabiẽ se halla noble en cõposiciõ. y  
 aun sin ella. de q̃ es bien estar aduertí  
 dos. porque cada dia se ofrese vsazõ  
 l. y a las reglas general. que este. nee.  
 es pa cosas continuas como en los e  
 xemplos puestos. y neeyutnu. todo el  
 madero. neenduychi. todo el cami  
 no. neenducuiya. todo el año. nee  
 nduñuu. todo el pueblo.

du. Este du. no significa nada. mas  
 de que se pone por elegacia. yo  
 tras vezes dizẽ neecutundu. que es  
 mas cõfirmaciõ. Como. neecutun.

du nūu nū dzauí. en toda la mística fue  
le se dezir. nee cutundu dzutu. todos los pa  
dres. pero es improprio sino. ndehetaca dzu  
tu. l. ndehendu dzutu. l. ndehe cuiy ndefaha  
dzutu. l. ndehe cuiy ndeheyadzutu. De  
la regla dicha se facan estos dos nóbres to  
do el día. toda la noche. q̄ nolo dizē por  
el. nee. sino. nduuiyaca. l. nduuiyaa todo  
el día. ninūyaca. l. ninūyaa. toda la noche.

## REGLA GENERAL

Antes de entrar en los verbos digo en  
la cōiugacion dellos es bien notar  
esta regla general por donde se conozca  
qualquier futuro o presente lo qual esta ya  
dicho arriba. pero cō todo eso es bien po  
ner lo antes de la cōiugacion.

Todo verbo regular. o yndeclinable. en  
esta lengua se rige en su presente del indica  
tíuo con esta partícula. yo. poniendo la  
antes del verbo. como. yodzoo ndí. estoi ro

Stri tuerza .yo dzico coynindi . esto muy  
 enoiado . yocuui coyo coynindi . r c  
 El preterito perfecto . este . yo . se buelue  
 en . ni . como . ni dzo ondi . estuu e ro stritu  
 erto . ni cuui coyo . coynindi . estuu e tri  
 ste . ni na cahandi . l . ni ndacu ndita co  
 ynindi . A cordeme . ni na a ni no condi . l .  
 ni na a ni no coynindi . l . ni na a ndo dzo  
 condi . l . ni na a ndo dzo coynindi . l . ni cu  
 uinaa condi . ni cu uinaa coynindi . l .  
 oluido seme .

En el fu . del indicatiuo . quitan el . yo .  
 y el . ni . y queda el . vezbo mezo . como en e  
 stas o ziones . Dza te uindi . yo pe care . cupi  
 coyo coynindi . yo estaze triste . Dzico co  
 ynindi . yo me enoiare . De esta regla fal  
 tan muchos verbos . vnos el presente . otros  
 el preti . y otros el futi . Los que faltan el  
 presente . que no tienē . yo . son . y ne . estar  
 en pie y to dos sus cōpuestos . como . yu do  
 dzondi . l . do dzondi . estar en pie sobre al

gũ cosa qualidicaz. yñendo djon di. esto  
y depies. encima. ndo djonuundi. l. y  
ndo djonuundi. yz delante. ninondi.  
l. y ninondi. estar de pies en alguna  
cosa. como en pulpito. qualidicaz. yñe  
ninondi. ndaa tuuindi. l. y ndaa tuu  
di. estar en pie arrimado. a alguna co  
sa. y otros muchos. q se hallaren. cõpu  
estos. del. yñe. los quales todos formã  
sufi. sincopado como el presente. cuin  
do djon di. cuindo djonuundi. cuinda  
tuuindi. por. cuiñendo djon. cuiñe nda  
a tuui. estar arrimado.

Falta. y yo. por estar. y sus cõpuestos  
como. y yondatuundi. esto sano. y yo  
huahandi. estoy bueno. y yondatundi.  
estoy enduda. o esto esperãdo. los q  
les todos deuiã de la regla del. yo. en  
el presente.

Faltan estos verbos. ndita. yta. yndi  
ta. y sus copuestos. que. q. d. estar colga

86  
do. y parece este. yta. veniz del verbo.  
yosita. por caer. de alto abaxo. y asi el  
y todos sus cō pueustos hazē. cuita. como  
el mesmo. yosita. como quieza que sea  
el p<sup>o</sup> s<sup>o</sup> te no comienca en. yo. sino en. di.  
y. y. ytandiconahateyna. nditandi  
conaha yna. dizen. quē el perzo va tras  
su amo. nditacaata. l. nditacaata.  
ytacaata. ynditacaata. esta colgado  
ndita sinna costo hōdo. esta colgado la  
ymagē de n<sup>o</sup> señor. nditacandendu  
ta. estar goteando el agua. como de go  
tera. o canal.

Falta este verbo. yehe. por estar el q̄l  
y sus cō pueustos no miençan en. yo. si  
no como esta dicho. q̄ no tiene mas de  
. yehe. yehendatu. esta enduda. yehe  
ndatu co y nindi. esta enduda micoza  
con. yehe coyo. l. yehe vidza nūhu. esta  
humeda la tierra. yehe tūni. l. yehe  
ndahui. estar contados.

Este verbo. nõho. por estar vna cosa  
en otra. como esta dicho del, tanpo  
co poné ni tiene este. yo. sino es con  
otro sentido. quí quiere dezir arrastra  
r a otro. o a alguna cosa q̄ dizé. co  
mo. yo nõhondita. y entonces tiene  
diferente fũ. y no diferéte acento. /  
porq̄ quí es por arrastrar es regular  
y el acento en la penultima. nõ. y nõ  
ho. sín. yo. haze en el. p. ni nõho. y en  
el fũ. cõho

Este verbo. cáa. por estar echado.  
tanpoco poné. ya. mas sus copuestos  
canduíta. l. candiyta. l. canduhuta.  
estar tendido. candayeta. estar echa  
do de pechos canduata estar  
echado de espaldas. candiñeta.  
estar echado delado. candaa canini  
ndi. estoy de cuestas cõ otro loq̄ se suele dezir.  
Candiy. por hazer sol. yndiy. viene del yñe  
dicho. y esta to como. yñendiy. y también

se dizē. yondijn ndicandiy. por lo mesmo. tãbiēn  
dize. yñe vico. haze nublado. yñe sinã haze  
sereno. yñe dzauí. esto llouiendo. yñe nã.  
esta escuro.

En el pretz. per lecto. tãbiē faltan muchos.  
verbos dela regla como. yñe. de quien se ha tra  
tado el qual como. notiena. yo. al presente.  
tampoco le da el. ni. en el pretz. nisi de difere  
nte manera. como. ni sinē nãna costohō dondix  
nũu. nãyehui. nascio mō senoz dios en el mūdo  
pero este pretz. viene. de yosinē sitendi. yo sinē  
yosinē nãna y ya. de manera q̄ es regular pe  
ro avn del. yñe. suele venir el pretz. dicho.  
ni sinē. y del vñan. qū es menester hablar  
de preterito.

y yo. Falta. y yo. el qual en pretz. haze nisi yo  
yno de otra manera. como. y canisi yondi.  
alli estaua. l. alli estu ue. nisi yondatiun  
di. estuue sano. nisi yondatiundi. estuue  
esperando.

Faltan los verbos. ndita. y. yta. a los q̄

les nose halla preti. siuo es al. yta. queda  
ze. nisita. como. yta caata. esta colga  
do. nisitacaata. estuuu colgado. y este  
preti. no es suyo pprio. sino vsurpado. d  
yosita. que es caer de alto abaxo. El. ndi  
ta. en ninguna manera se le halla preti. ni  
suyo ni ageno sino es este. nisiyo cuítaca  
a. y. nisiyondita caa. r c.

Falta el verbo. yehe. con sus cópuestos  
q̄ tã poco tiene prepro p̄ti. y si se le da n.  
es desta manera. añadiendo al. yehe. el.  
ni. como. niyehendatundudzu. estuuu  
enduda. ni quehendicandiy. Iniyehendi  
candiy. esta alto el sol pero esta menea  
no es tã usada entzelos curiosos sino que  
les suelen dar el preti. iunto con el verbo.  
yosaha. por yr. yasi dizé. nisaquehen  
datu. pu se enduda. nisaquehendican  
diy. pu se alto el sol. o subio alto el sol.  
tãbiẽ se cópone cõ esta verbo. yosino. q̄ es  
por llegar alo alto. v. g. nisino quehendic



candiy. y dez niño quehe yutnundica nahí  
 llego el palo alo alto dela casa. y c  
 falta el verbo. niño. q pocas vezes lepo  
 ne el. ni. en el preti. pero si se pone leenti  
 ente como. tindoho niñohonduta. el ja  
 uo en que estuuo el agua. sumas comuha  
 blazey co el verbo. yofaha. como. tindo  
 honisobó duta. pero tabié digo q enti  
 ende el. niño. aunq nose vse mucho.  
 El verbo. caa. por estar echado. tiene  
 su preti. ni. como vandaa nicasta. vitna  
 donde durmio. ose echo agora.  
 Sin estos ay otros verbos. q no tienē  
 conguo pterito sino es iuntandoles otros  
 verbos. quales son. yodzoy. esta encima. sue  
 deziz. niyodzota. pero. no es vlado ni biē //  
 dicho. sino. nisa codzota. puso se encima  
 yodzondudzundi. azezaz. pte. niyodzoy  
 du dzundi. l. nisa codzondudzundi. yondi  
 tondi. mizar. preti. nisiyonditondi. yoni  
 nindi. estar atento. p. nisiyoninindi. yo

ndaandi. guardar algũ. cosa. p.º nisiyo  
ндаа. Y parecẽ estos. verbos puestas y o  
tos muchos. cuyo pretz. hazẽ. nisiyo.  
ser copuestos de. yyo. y q no se auia d  
dezũ. yonditondi. sino. y yonditondi  
y yoninindi. &c Pero el vso esta en  
cõtrario. y es bien se quille. dando le  
su pretz. nisiyo. Aduertiendo q todos  
los cõpuestos de. yyo. por estar hazẽ en  
p.º nisiyo. como. yondatundi. estoi a  
guardando. o en duda. nisiyondatu  
ndi. estuue en duda. y yondatnundi  
estoy sano. nisiindatnundi. estuue sa  
no. y así de los demas.

**Q** Demas de lo dicho. es denotar  
que este. nisiyo. se iunta con todos los  
bos. cõponiendo le cõ el fin del indica  
tuo. y su significado es. que hazia. o  
solia hezer. a que llo que el vbo dize. co  
mo. nisiyodzateuindi. solia pecar. nisi  
yo conondi. solia huyr. nisiyo quacundi.

solialtoza. y suele huyr dize. sacoo cono  
 ta. y suele yr. sacoo qhuta de c.  
 El futuro es el qma del futuro. falta  
 de la regla dicha. y el que menos sigue  
 supretz. que auiendo se de conocer el fu  
 tu. imperfecto del verbo. quitãdole el.  
 yo. del presente. como esta dicho. sômas los  
 verbos q se sacan q los q siguen la regla.  
 Algunos se porna aqui y los demas se  
 sabian usando la lengua.

De los verbos puestas falta. y ñe. y  
 sus copuestas q hazen en futz. cuiñe. co  
 mo. ya esta dicho. faltan. y yo. y sus cõ  
 puestas por estar. q si pre forma futu.  
 en. coo. como. coonda cuando. estaras.  
 sano. condaando. guardaras. faltan  
 los verbos. nditandi. y. yta. estar col  
 gado. los quales y sus cõpuestas forma  
 el futz. en. cuita. l. cuitandi.

El verbo. y che. y sus cõpuestas. tiene  
 en el futz. en. quehe. El verbo. ño ho. su fu

tz. es. cõho El verbo. caa. y sus cõpue  
stos hazẽ el futi. caua. El verbo. yo dzo  
y sus copuestos hazẽ el futi. codzo.

**Q**Uy otros muchos los quales fal  
tã dela regla que son los que se siquẽ  
yositondi. mirar. futi. coto. yositun  
di. cauar. fũ. cutundi. yosinondi. huy  
2. fũ. cõno. yosininũhu condi. tẽgo ne  
cesidad. yosinimanĩndi. amar. fil.  
qhniũhu. yosifi. quemar se fũ. coco//  
yosinimanĩndi. amar. f. qhniãni. yo  
siconduundi. delear. fũ. cuiconduu.  
yosicondaandi. y dez. ozo delear a otro  
fũ. cuicondaa.

**T**odos los compuestos de. yosico. ha  
zẽ enel fũ. cuico. como los puellos. y  
yosico cononju. boluez ahuyel yosico  
ndaandita. echar la culpa a otro. yo  
sico cutandi. andar alree dedor. yo  
sico nay nuundi. boluez el otro. y otros  
muchos que ay y sin los verbos pueustos

se hallará innumerables. que deuiánde la regla puesta del presente.

**Q**uoy también otros verbos. que teniéndolo vn mesmo presente. se diferencian el futuro. por diuersos significados. como solos. q se sigue. yo sa hindi. por comer. haze el futuro. casi. El mesmo presente. sa si. por labrar madera o piedra. haze en futuro. cu si. el mesmo futuro. cu si. tiene el dicho verbo. sa si. por enterrar. como. cu si ndeye. enterrar el muerto. y ten portizar cebatana. tiene el mesmo futuro. como. cu si y tu si y. tu si y. // pero estos verbos asi en el presente. como en el futuro. se sabe su diferencia. ex a iunctis nominibus. poniendo. a cada verbo el nombre de la acción. q significa vt su. y yo si hindi. por beber. haze en el futuro. como el mesmo presente. yo si hindi. es por morir. haze en el futuro. cu ui. y el mesmo presente. yo si hindi. por torcer mecates. o hilo. haze en futuro. cu hu.

Yosita. l. yosicha. por caer. en fu. cuita  
el mismo p<sup>te</sup> presente por estenderse. o aume  
ntar se algo. haze en fu. cuita. como. yo  
sita tata. estenderse. o multiplicar se  
a semilla. yosita viyu. Crece el mayz  
el sentido dicho. yosicha nino tnulhu.  
estenderse la nueua. el qual verbo ene  
los significados. haze en fu. cuita. El mi  
simo presente. yositandiyaa. por ca  
ntar. haze en futu. catandiyaa. y  
el mismo. p<sup>te</sup>. yositalahandi por  
bailar. haze en fu. catalahaa. yosino  
ndi. por correr ohuyr. haze en fu. Co  
mo y el mismo por llegar a cosa alta  
haze en futu. sino. q<sup>es</sup> regular va  
sino condahandi. no alcanca de co  
la mano.

Yosinindi. por saber. o ver. o cono  
cer. haze en fu. qhni. el mismo por  
emborracharse. haze en fu. sinini.  
que es. regular. yosidzindi. por do

91  
zmiz. haze en fi. cudju. el mismo p<sup>e</sup>  
se. yo quedze. por sacudír ropa o o  
tra cosa. y hazer señas cō la mano  
r. c. haze e futz. quedze. I quidji. q̄  
es ve.<sup>ar</sup> oponiendo la mano. yo q̄  
djendahandi. haze señal cō la ma  
no. yo fatendi. verter cosas liqui  
das haze en fi. cate. por el mismo  
por desear o obdicia haze en fi  
quate. yosadzindi. meter como. el  
pecias haze en fi. cadzi. el mel  
mo por apretar algo hazia baxo  
cō las manos. ore calcar. yosadzen  
di. haze en fi. Quadze. De donde vie  
nē avsar deste verbo por tañer orga  
no. o clavi cordio poniendo el nōbre  
organos r. c. yosadzindi. mamar fi  
cadzi. yosannindi. por dar a otro.  
haze en fi. canin. y por poner cosa  
enhiesta. tiene el mismo futz. El  
mismo por atar haze en futz. qhuni

como .qhnni yóho .ata el cordel el  
mesmo por ordenar .tábiē .haze .  
qhnni . como . qhnnidzecuí . el mes  
mo por sonar haze enfíl . saní . que  
regular .

Y también otros muchos verbos  
q̄l indiferēcia se enfíl en otro  
t̄po tienē diuersos . sentidos quales  
son . yotauíndi . líbrar a otro ya  
sar como gallí en asador y cozer  
loca . & c . yotahuíndi . quebrar  
alguna . cosa . como olla y legar . & c  
q̄ es regular . yofichíndi . f . cu chí  
por bañarse en el río . ocō agua  
fía . y tábiē . q . d . chupar como  
cañas de maiz . y de açucar . y  
y quiere dezir . menearse y mouer  
Yofacundí . f . quacu . llorar y re  
yr . yotmanandi . l . yondayundi . Ge  
mir . yonehendi . tēblar . yonjayun  
di . y dez . yocayundi . tarle y teñir



92  
ropa. yosicandi. fut<sup>o</sup>. caca. pedn  
y andar. yonahandi. q. d. saber. y mo  
strar algo. aunque este por saber sale  
da el fut<sup>o</sup>. conaha. y por mostrar no.  
yonatauandi q. d. trasladar escrip  
tura. y sacar de otra cosa. como de po  
zo. yotauandi tiyaca. pescar. ndaandu.  
saño ho dzo co si tni yndo. yonatauandi.  
ndaandu ni sino saño ho dzo co si tni yn  
do. yonauandi. hasta lo negro de las  
vñas tesaco. quito.

**Q**ue es encarecimiento. yota  
del que procura industria a otro. yo  
taandi. q. d. escreuir. y embiar a otro  
a algun. recaudo aunq̄ este secundo.  
suelendezu. yotaa tniño ndita. pero a  
mbos se entienden. por lo que le post  
ponē. y segun el oficio. taatu tu. escre  
uir. taatniño. embiar. yosaha. fi. sa  
ha. regular. o. cuhua. q. d. elarse. co  
mo ortaliza. o arboles. y quiere dezi

ser teñido algun paño. de otra color.  
yochihíndi. es poner como semillas e  
latierra. y correá en los çapatos. o ca  
lçar se los çapatos. o ponerse los cactles  
y tã biẽ. rehusar de hazer lo que le ma  
nda. yochihínũhundi. q. d. pegar fue  
go a otra cosa. y reueuenciãz y aca  
tar a otro y rehusar como esta dicho.  
en el verbo precedente.

Otros muchos verbos de estos se halla  
zã. q̄ por no salir de los límites de arte  
no se ponen aquí. los puestos bastã pa  
ra duertir de las diferencias que en e  
llas se hallã los demas se dexan a los vo  
cabularios. que desta lęgua ay escri  
ptos.

**Q** Del imperatiuo.  
El imperatiuo se forma del fu  
tũ dicho del indicatiuo que por ser  
tã biẽ muy necesario. se pone antes

93  
de la cō iugaciō . y por ser estos quatro  
t̃pos . presēte . presēte . p̃t̃o . y fut̃o . del ín  
dicatiuo y el presēte del imp̃ . en que to  
da la lengua iuega . como por experien  
cia se veza . se pone como esta dicho de  
su formacion . La 2.ª persona del impe  
ratĩo . es el mesmo futuro . del indicati  
uo . quitando le . el pronóbre . así como  
ca sindi . comere . casi . come . conondi .  
huiē . cono . huye . dzutandi . nadaze .  
dzuta . nada . y así de los demás y lo q̃  
mas vriere del imp̃ . se dūa en su lugar  
y acudase alas particulas de los t̃pos  
que arriba se dixo .

**Q** Es de notar . q̃ así como son las es  
pecies de los verbos seis . regulares . y  
regulares . passiuos . y ympersonales  
y neutros . y defectiuos . así se auí an  
de poner las cō iugaciones . en pezo .  
quanto toca alas particulas de los .

presenti

tpos. pondremos al principio. la con  
 iugacion del verbo. regular por ser  
 mas facil de ver su cõ iugaciõ. que  
 por ella se verá los demas regulares  
 q son pocos los que cõformã el futi.  
 cõ su prese. como esta ya dicho. y e  
 ntre los verbos que siquẽ la regla es  
 este verbo. yo djate uindí. por pe  
 car. portanto se pone por exẽplo en  
 esta con iugaciõ. que es desta mane  
 ra que se sigue. y primero se avia de  
 poner la cõ iugaciõ de los verbos  
 substãtiuos. mas ya esta dicho ha  
 rto dellos al principio deste capi  
 tulo de los X bos. donde se trata de  
 la difereã dellos. y en estas reglas  
 se ha de clazado mas por estenso.

**S**igue se la con iugaciõ  
 de los verbos regulares  
**I**ndicatiuo modo tempore  
 presenti.

94.  
En lamaneza de mostrar. en el tiempo.

**Q** Presente.

yodzateuindi. yo peco.

yodzateuindo. tu pecas

yodzateuita. A q̄l peca.

**Pl.** yodzateuindo. nosotros pecamos.

yodzateuindo. vosotros pecáis.

yodzateuita. a q̄llos peca.

**Q** P. imperfecto.

yodzateuindi nicuui. yo pecaba

yodzateuindo nicuui. tu pecabas

yodzateuita nicuui. a q̄l pecaba.

**Pl.** yodzateuindo. nosotros pecabamos.

yodzateuindo. vosotros pecabades.

yodzateuita. a q̄llos pecaban.

**Q** P. perfecto

pidzateuindi. yo pe que.

pidzateuindo. tu peaste

pidzateuita. a quel peco.

**Pl.** pidzateuindo. nosotros pecamos.

nidzateuindoho. vofotzopecafte.  
nidzateuitacata. a aquellos pecaró.

**Q** **P**. pl<sup>g</sup> q<sup>z</sup> pfecto.

Sanidzateuindi. yo auiapecado.

Sanidzateuindo. tu auiapecado.

Sanidzateuita. a quel auiapecado.

**P**. Sanidzateuindoo. nosotzouia  
mospecado.

Sanidzateuindoho. vosotzouia  
despecado.

Sanidzateuitacata. a q<sup>l</sup>los auia  
pecado.

**Q** **S**. uturo impfecto.

Dzateuindi. yo pecare.

Dzateuindo. tu pecaras.

Dzateuita. a quel pecara.

**P**. Dzateuindoo. nosotzopecaremos

Dzateuindoho. vosotzopecareis

Dzateuitacata. a q<sup>l</sup>los pecaran.

**Q** **S**. uturo perfecto.

Sadzateuicandi. yo aurrepecado.

ladzateuicando. tu auas pecado.

ladzateuica ta. aql auas pecado.

Pl. ladzateuicando. nos otros au  
remos pecado.

ladzateuicando ho. vos otros au  
is pecado.

ladzateuica ta ca ta. aql los au  
ra pecado.

**Q** Imperatiuo modo. tēpore pre  
senti. En la manera de mādaz en el  
tpo presente.

Nadzateuindi. pe que. yodzateu  
pecatu. nadzateuita. pe que a ql.

Pl. nadzateuindo. pe quemos. chidza  
teui. pe cad vos otros. nadzateuita ca  
ta. pe que. **Q** Futuro.

En el futuro se pone vn ad uerbio de  
tpo fut<sup>o</sup>. como este mañana. yutna.  
l. dzanduui. despues. v. g. nadzateu  
ndo yutna. pecaras mañana. Dzandu

u. y cana dzateuindo. l. na cuuítu  
 nica nadzateuindo. pecad despues.  
 o pecaras. despues por el presente.  
 Madzateuítu. pe que o pecara a q̄l  
 despues.

**P**. nadzateuindo. pe q̄mos o pecaremos  
 no lotos despues.

na dzateuindo ho. pecad. o pecareis  
 vos otros despues. nadzateuítu cata  
 pe que o pecara a q̄llos despues.

**I**mperatiuohobitatio. q̄ qu  
 satiuo. Ipe p̄senti. Eula manera  
 devedar. o de auisar. En el tiempo  
 presente.

Madzateuíndi. no pe que yo. nadzateu  
 teuindo. no pe que tu. omiza q̄ no  
 pe que. nadzateuítu. no pe q̄ a q̄l

**P**. nadzateuindo o. no pe que mos  
 no lotos. nadzateuindo ho. no pe q̄is  
 vos otros. omizad q̄ no pe q̄is.



96  
nadzateuítacata. nopeqn aquellos.

**Q** Optatiuo modo. tēpore presēti.

En lamaneza de desear. en el tpo pre  
sente.

**H**atanadzateuíndi. o si yo pecase.

**H**atanadzateuíncō. o si tu pecases.

**H**atanadzateuítā. o si a quel pecase.

**P**l. hatanadateuíndo. o si nosotros.  
pecásemos.

**H**atanadzateuíndoho. o si vosotros.  
pecásedes

**H**atanadzateuítacataíyucūa. o si  
a q̄llos pecase.

Aquel. ha. con el. ta. significa de se  
o de pronúciā mostrādo el afecto  
o el deseo. el. ta. q. d. si.

**Q** Preterito. impfecto.

**H**atanidzateuíndi. o si yo pecara.

**H**atanidzateuíncō. o si tu pecaras.

**H**atanidzateuítā. o si a q̄l pecara.

5 Pl. Thata nida te uindoo. o si no so tros  
pecaamos.

Thata nida te uindo ho<sup>o si</sup>. vo so tros peca des.

Thata nida te uita cata. o si a q llos peca ra.

**Q** El preterito perfecto no se vln. y el  
plus q̄ p̄fecto es de la misma manera  
q̄ el p̄. imp̄fecto eula significaciõ. de los

indios. el fu es como el presẽte q̄ tanto.  
es dezir. o si yo peca se. como o si yo peq̄.

**Q** Sub iuctiuo modo. tpe presẽti.

En la manera de ayuntar en el tpo.  
presente.

Que uida te uindi. quando como yo peq̄.  
que uida te uindo. quando. o como tu peques.  
que uida te uita. quando. o como a q l peque.

Pl. Que uida te uindoo. quõ o como no so tros  
peque mos.

Que uida te uindo ho. quõ. o como vo so tros  
peque is.

Que uida te uita ca tay sca. quõ o como  
a q llos pequen.

**Q**uota que esta lengua es imper-  
fectissima. que esta dos modos optatiuo.  
y sub iuctiuo. que casi se vienē a expresar  
ambos con esta particula .ta. q. q. d. si.  
solo en el optatiuo se ante pone esta. ha  
como est adicho. el sub iuctiuo. si el senti-  
do es con este. si. como. si yo ama se. se ha  
de poner desta manera. ta na qh ni manin  
di. si yo ama se. ~~Tana qh ni manin~~  
peca se. de manera. q solo en quitalle el  
ha. queda sub iuctiuo. si el sentido es co-  
mo yo amara. o pecara. parece quada  
lle meior. el. que ui. q. q. d. quando. co-  
mo esta dicho Pero es de notar q no es e-  
sta lengua tan ampla. ni tan abunda-  
nte. que se hallē todos los tpos. como en la  
español la de los puestos v san. y no mas.  
nies necesario buscar mas pues con ellos  
dizen lo que quiere.

## ¶ Infinitiuo. modo.

Verbo que determina al infinitiuo. le haze ser infinitiuo y siempre es el futi. imperfecto del indicatiuo. peca  
 2. dzateuindi. quiezo pecar. yocui co  
 ynindi. dzateuindi. quiezo comer. yocu  
 uicoynindi. calindi. y asi de los demas  
 y asi todos los tpos del infinitiuo se re  
 duze a estos. como se vera en las orones si  
 guientes. Preti. no tiene.

## ¶ Futuro.

¶ Futu. que dizē. Auer. o esperar  
 de pecar. dzateuindi. v. g. espero de pe  
 car oy. yondatundi. sadzateuindi nitna.

## ¶ Gerundios.

Os gerundios. q̄ dizē de geniti  
 uo. de pecar. dzateuindi v. g. ho  
 ra es de pecar. sa vaha dzateuindi. ho  
 ra es que te vayas. sa cuini hundo. /  
 hora es que comamos. sa vaha casi dzita

ndo.

98  
¶ Delos supinos

**A**mar. o a pecar. qh nimaníndi.  
l. dzateuíndi. voy a pecar. qh dja  
teuíndi. compuesto. del verbo. y o sáha.  
por yz. fú. qhun. y en composición piez  
de la. un que es la 2.ª. sílaba. y no pone  
mas del qh. como. qh cotondi. y re a vez  
qh cucuindi. y re a vañat me. qh cutundi.  
y re acaba. qh dzateuíndi. y re a pecar. //  
Pecado. sá dzateuíndi. como está dicho.  
vengo a pecar. va sí dzateuíndi. vengo a  
comer. va sí cali dzitá ndi. l. vande sí cali  
dzitá ndi. l. vande sí cali dzitá ndi. l. Cuandier  
sí dzitá ndi. vt sí. En comiendote y ras. //  
queui tuhu cali dzitá do y caná nuhundo.  
luego. en pecando. queui dja teuíndo. ta  
nahani namando. //

¶ De participijs.

**P**articipio de presente. el que peca.  
tay yodzateui. l. tay sá dzateui. por el p<sup>o</sup>

lente antepone el. tai. q haze.

Participio. y dep<sup>o</sup>. tay nidzateui el q peccó.

Participio de fut<sup>o</sup>. tay dzateui el que ha de  
ser de peccar. &c.

**V**erbo impersonal.

Verbo impersonal no le tiene sino q  
buelné al actiuo. como todos peccan. n  
deheta ca ta sidzateui. todos peccauā. n  
de ta ca ta sidzateui ní caui. l. de ta ca ta  
ni si si dzateui. vide supra de imp<sup>o</sup> na  
libus

**P**assiva voce.

Passiva tan poco. la tiene formada  
del mesmo verbo sino que ay verbos q signi  
fica. passiō como esta dicho auiba de  
b<sup>o</sup> passiuis por tanto no ay para que  
bul vez sobre ello. sino ver lo q allí se dixo.

**S**igue se la coniugacion del  
verbo y regular y verbo actiuo el qual  
siuiza por exemplo para los demas que

99

se declinaré y cóiugaré. l. que no guardá  
la voz del presente en el futz.

**Q**uindicatio modo. tpoze presentí.  
yosinimanindi. l. yosinimani nãhandi.  
yo amo. yosinimanindo. tu amas. yosini  
manita. a quel ama.

**N**umero plural.

yosinimanindo. l. yosinimanindoo. no so  
tios amamos. yosinimanindoho. vosotz  
amais. yosinimanitaca tai yca. a aquellos  
ama.

**Q**uaterito imperfecto.

yosinimanindi. nicuui. yo amaua.  
yosinimanindonicuui. tu amaua.  
yosinimanintanicuui. a quel amaua.

**N**umero pl.

yosinimanindonicuui. l. yosinimandooni  
cuui. no so tios amauamos. yosinimanin  
dohonicuui. vosotz amauades. yosini  
manitaca tai yucuanicuui. aque llos ama  
uã.

**Q**uaterito perfecto.

8 Ni sinímaníndi. yo ame he y v ue amado  
ni sinímaníndo. tu amaste has y v uiste a  
mado. ni sinímanínta. a quel amo ha y v no  
amado.

Numero plural.

ni sinímaníndo. l. ni sinímaníndoo. nos otros  
amamos ha uemos y ouímos amado.  
ni sinímaníndoho. vos otros amaste ha  
ueis y ouistes amado. ni sinímanínta. l. ni si  
nimanínta ca tai yucua. a q llos amaron ha  
n y ouieron amado.

¶ Pretz. pl qñ p fe cto.

Saní sinímaníndi. yo avía amado. l. ya  
yo avía amado.

Saní sinímando. yatu avías amado.

Saní sinímanínta. ya a q l avía amado.

Numero pl.

Saní sinímaníndo. l. Saní sinímaníndoo  
ya otros avíamos amado. Saní sinímani  
ndoho. ya vos otros aviados amado.



100  
Sanisini manitacatai yca. ya aqillos aviam  
amado.

**¶ Futū imperfecto.**

Qh nimanindi. yo amare.

qh nimanindo. tu amaras

qh nimanita. a quel amara.

**Numero. pl.**

Qh nimanindo. l. qh nimanindoo. nosotz

amazemos. qh nimanindoho. vosotz ama

reis. qh nimanitacatai yca. aqillos ama

zan. **¶ Futuro. perfecto.**

Saqh nimanindi. yo avre amado.

saqh nimanindo. tu avras amado

saqh nimanita. Aquel avra amado.

**Numero.**

Saqh nimanindo. l. saqh nimanindoo. nosotz

avre amado. saqh nimanindoho. vosotz avreis

amado. saqh nimanitacatai yca. aqillos av

zan amado.

**¶ Imperatiuo. modo tpoze presenti.**

Naqhnimanindi. ame yo luego.  
 naqhnimanindo. qhnimani. yo ho. amatu  
 luego. naqhnimanita. ame a quel luego.

Numero plural

Naqhnimanindo. amemos nosotzoz luego.  
 Chi qhnimani. amad vosotzoz luego  
 naqhnimanita tacata. amē a qllor luego.

¶ Futuro del imperatiuo.

Naqhnimanindo. ama o amaras tu despue.  
 naqhnimanita. ame o amara a qll despue.

Numero plural.

Naqhnimanindo. nde he tacando. amemos  
 o amaremos nosotzoz despue.

Naqhnimanindo detacando. amad o ama  
 reis vosotzoz despue.

Naqhnimanita tacata. amen o amara  
 a qllor despue.

¶ Optatiuo modo tpoze presete

Naqhnimanindi. o si yo amase.

Naqhnimanindo. o si tu amases.

Anaqhñimanita. oñi aqñ amale

Numero pl.

Anaqhñimaníndoo. oñi noñotzo amalemo.

Anaqhñimaníndoho. oñi voñotzo amale des.

Anaqhñimanitacataiyca. oñi aqñlo amañen.

Preterito imperfecto.

Anisñimaníndi. nicuui. oñi yo amaza.

Anisñimaníndonícuui. oñi tu amazañ.

Anisñimanitanícuui. oñi aqñ amaza.

Numero. pl.

Anisñimaníndoo. nicuui. oñi noñotzo amazaños.

Anisñimaníndoho. nicuui. oñi voñotzo amazañ des.

Anisñimanitacataiyca. nicuui. oñi aqñ loñ amazañ.

¶ No ay preterito pfecto.

¶ Preterito. pl. qñ pfecto.

¶ Infinitiuo modo tēpore p<sup>r</sup> senti.

¶ Qhni mani. Amaz.

¶ Preterito. En el tpo pasado.

Sanisnimaní. l. nisnimaní. a dez amado.

¶ Del gerundio de genitiuo.

Saqhni mani. lasnimaní. de amar

lasnimaní ndí. l. do. ta. En amando. y siédo a mado.

Qhni mandí. l. do. ta. a amar

¶ Supina verba.

¶ Qhni maní ndí. a amar.

lacuúmani. Amable cosa.

¶ Particula.

¶ Tai sinimani. l. lasnimaní. el q ama.

tai nisnimaní. l. sanisnimaní. el q amo

tai qhni mani. l. saqhni mani. el q amare

lanicuúmani. el que es ama do

lacuúmani. el que fuere amado.

¶ Exemplum.

Salsinimani náha ndios si. salimani ndios.

siñamanindios. el que es amado de dios. o el  
amado de dios.

Saqhni maninãhandios si. saqhni mani ndios  
por el acto. el que fuere amado de dios.

**S**igue se la cõ iugaciõ de sum. es.  
fui.

**D**es pues de la voz actiua. se sigue  
la passiua. no obstante que ya esta dicho  
de este verbo. yo cuui. al principio. deste ca  
pitulo de los verbos. es bien. poner aqui su  
cõ iugacion. por mas estesa. Porque este  
verbo sum. es fui. se entienda mal. sino es  
ayuntado. con el algun nõbre adiecti  
uo poniendo le en la oion. asi como soy  
bueno. soy salte. soy attoer c y si me  
este verbo. yo cuui. que es ser hecho. co  
mo. yo cuui vaha sacasi. haze se la comi  
da. ytãbiẽ se dize. tuezes velaco. dzana  
nicuuiõdo. l. yo cuuidzananando. por el. suz.

11 es. fui. y por tal. se pone aquí. en el p<sup>o</sup> s<sup>o</sup>te  
del indicatiuo. hablando. pulida m<sup>o</sup>. se e  
tiende el verbo subintelleto. sin esp<sup>o</sup>lla.  
lo. asi como. soy xpiano. podemos dezir  
de dos maneras. yocuuindi. xpiano. xpiano  
andi. y este postero es mejor mane  
ra de dezir.

**I**ndicatiuo modo. T<sup>o</sup>po p<sup>o</sup> s<sup>o</sup>te.

En la manera de mostrar. En el t<sup>o</sup>po p<sup>o</sup> s<sup>o</sup>te.

Yocuuíndi. yo soy. yocuuíndo. tu eres  
yocuuíta. aquel es.

Numero. pl.

yocuuíndo. nosotros somos.

yocuuíndo ho. vosotros sois

yocuuítacatai yca. aquellos son.

**P**reterito. imperfecto.

yocuuíndi nicuuí. xpiano ndi nicuuí.

yo era xpiano.

yocuuíndo. nicuuí. tu eras

yocuuíta nicuui. a quel era.  
 Pl. yocuuíndoo nicuui. nosotzes eramos  
 yocuuíndoho nicuui. vosotzes erades.  
 yocuuítacataiy canicuui. a q̄llo eran.

**G**y así de los demas t̄pos y modos //  
 como esta dicho. en la cō iugació. pa  
 sada del verbo regular y o d̄atendí.  
 por quanto este verbo tambien es re  
 gular. y no discrepa en ninguna co  
 sa del pado con los articulos y par  
 tículas.

**P**rezetito perfecto.  
 Nicuuíndi. l. nilyondi. yofuíhe. y  
 v uelido. l. estado.  
 nicuúndo. l. nilyondo. tu fuístes. has.  
 y v uístesido. l. estado.

Nicuuíta. l. nilyota. a q̄l fue. ha. y  
 ouo sido. l. estado.

Pl. nicuuíndo. l. nilyódo. noso  
 tzos fuimos. hemos. y v uimos sido.

Sanicuuíndoho .l. nisiyondo. vosotros  
fuistes. aueis y ouistes sido.

Sanicuuíta tacata. nisiyota. tacata.  
a q̄llos fuerō. ha. y vuiron sido.

**Q** Preterito. plus q̄z p̄fecto.  
Sanicuuicandí. sanisiyocando.  
yo auia sido. l. estado.

Sanicuuicaco. l. sanisiyocando.  
tu auias sido. l. estado.

Sanicuuicata. l. sanisiyocata.  
aquel auia sido. l. estado.

**Pl.** Sanicuuicado. sanisiyocando  
vosotros auiamos sido. l. estado.

Sanicuuicando. l. sanisiyocando. vos  
otros auíades sido. l. estado.

Sanicuuicatacata. l. sanisiyocataca  
taíy cá. a q̄llos auían sido. l. estado.

**Q** Futuro. imp̄fecto.  
Quuúndí. l. coondí. yosere. l. estaze.

Cuuúndo. l. coocó. tuseras. l. estazas



104  
Cuuíta .l. cóota. a quel sezas .l. estara.

Pl. Cuiúndo .l. coondoó. no lotos sezemos  
.l. estaremos.

Cuiúndo .l. coondoho. volotos sezeís .l.  
estazeís.

Cuuíta .l. cootacata tai yca. aquellos  
sezan .l. estazan.

**I**mperatiuo modo .t. p. oze p. s. e. t. i.  
Nacuuiúndí. sea y o luego. Nacuuiínacu  
uúndí. y dez. nacuiúndo .l. cuuú. se tu lue  
go. nacuiú. nacuiúndo. Nacuuiíta. sea  
a q. l. luego. nacuiú. nacuiíta.

Pl. nacuiúndo .l. nacuiúnde he tando  
o. seamos no lotos luego. nacuiú. nacui  
uúndo. y dez.

**A**chi  
Nacuuiúndo ho. l. chicuui. sed volotos  
luego. nacuiú. nacuiúndo.

Nacuuiúnde he taca tai y cá. sean a q. l. los  
luego. nacuiú. nacuiíta. taca ta.

**I**mp. Futuro del imp.

Macuúndí dzanduuí. l. yutna. sea yo  
despues. o mañana. nacuúndí nacuuí  
y dem. Macuúndo. l. cuuúndo. & c. sea  
despues. nacuúndo nacuuí. Macuú  
ta. l. cuuíta. sea aq̄l despues. nacuuí  
ta nacuuí. **PP.**

Macuúndo. l. cuuúnde hetando. sea mo  
no lotos despues. nacuúndo nacuuí.

Macuúndoho. l. Chícuuúnde hetacá  
doho. l. cuuúndoho. sea vosotros despues  
nacuúndo nacuuí.

Macuúnde hetacataí yca. l. cuuíta  
cata. sean aq̄llos despues. nacuuíta  
ta cata. nacuuí.

**Q** Optatius. modo. **E** p̄ore p̄l̄eti.

Anacuúndí. l. atanacuúndí. o si yo fue se.

Anacuúndo. l. atanacuúico. o si tu fue se.

Anacuuíta. l. atanacuuíta. o si aq̄l fue se.

**P.** Anacuúndo. o si nosotros fue se mos

Anacuuíta candoho. o si vosotros fue se des

105  
Anacuuitaca taj yca .osi aqllor fuefen.

**P**retz. imp.

Anicuuindi nicuui .l. atanicuuindi nicuui.  
osi yo fuefca .

Anicuuindo nicuui .osi fu eras .

Anicuuitatanicuuui .osia qll fueca .

**P**l. Anicuuindoo nicuui .l. atanicuuin  
dnicuui .Osi nosotroz fueramos .

Anicuuindo ho nicuui .Osi vosotroz fuerads .

Anicuuitacatanicuuui .osia qllor fueran .

**Q** Subiunctiuo modo .tpore p lcti .

Queuicuuindi .l. qui cuui xpianondi .qu  
o como yo sea xpino .

Queuicuuico .qu .o como tu seas .

Quecuuita . qu .o como aql sea .

**P**l. Queuicuuindoo .qu .o como nosotroz seamos .

Queuicuuindo ho .qu .o como vosotroz seais .

Queuicuuitacatai yucua .o como aqllor sean .

**Q** Pretz. imp.

Chanicuúndi nicuúí. tataa. nicuúndi  
nicuúí. l. quítanicuúndi. nicuúí. l. ta q  
uínicuúndi nicuúí. l. qui nicuúndi nicu  
uú: Como yo fuera. l. si yo fuera. ta nicuú  
conicuúí: como tu fueras. tanicuúta  
nicuúí. Como a q fuera.

Pl. chanicuúndo onicuúí. como no so  
tos. fuéramos.

tanicuúndo honicuúí. como vos otros  
fuéades.

Tanicuúíta tacatanicuúí. como q  
llos fueran.

¶ 1º. pfecto es nima nime no  
que el romáçe por ro deo. del fi deste  
modo.

¶ Pretiº. plusqz pfecto.

Talanicuúndi nicuúí. l. tatnaa fa  
nicuúndi nicuúí. l. quítalanicuúndi  
dnicuúí. l. ta quíalanicuúndi nicuúí  
queuísanicuúndi nicuúí. Como tu vié  
zas sido.

Ta sanicuuí como tu viera sido.  
Ta sanicuuíta nicuuí. como aq̄ viera sido.

Plural.

Ta sanicuuíndo nicuuí. l. ta tna sanicu  
uíndo honícuuí. l. q̄uí ta sanicuuíta cando  
nicuuí. l. ta q̄uí sanicuuíndo ta cando ní  
cuuí. l. queuí sanicuuíndo de he ta cãdo  
nicuuí. Como no lotzos viera mos sido.

Ta sanicuuíndo honícuuí. como vo lotzos  
viera des sido.

Ta sanicuuíta ca ta nicuuí. Como a q̄llos  
viera n sido.

F Futuro deste modo.

Queuícuuíndí lq̄uí nacuuíndí. q̄uí.  
l. como yo seze. fuere. y auzé sido.

queuícuuí xpíano ndo. q̄uí sezas. fueres. y  
avzas sido xpíano

queuícuuíta. q̄uí. aq̄l seza. fuere. y a vza

Pl. Queuínacuuíndo o. l. q̄uícu (sido.  
uindo. q̄uí. no lotzos. fuere remos.

Queu cuundo ho. quí vos otros fueredes.  
que uic uita catay y ca. quãdo aquellos  
fueren. & c.

**Q** Infinitiuo modo.

Qui. ser. quíer. ser xpiano. yocuui  
co ynindi cuundi. xpiano.

Ha vitnandu vico xpiano ta. l. yocu  
ui xpiano ta. l. qui sayocuui xpiano ó du  
ta. tpoel de ser. xpino.

**Q** De supinis. ut su. l. carece.

**Q** De participijs.

Sayocuui xpiano. l. tai yocuui xpiano.  
el q es xpiano.

**Q** Futuro.

Sacuui xpino. l. taicuui xpiano. el q fuere  
chistiano.

En de otra manera de có úgar este  
verbo. sum estui. conforme al romance  
passiuo que corresponde al verbo actiuo  
ser amado. v. g.

**¶ Indicatio modo Ipore pfecto**

Yocuuimanindi. sindios. yo soy amado de dios.  
yocuuimanindo. sindios. tu eres amado de dios.  
yocuuimani ta. sindios. aqles amado de dios  
Y asi delas demas personas tpos y modos co  
mo esta en la con iugacion actiua.

**¶ Preterito impfecto.**

yocuuimanindi sindios. nicuui. yo era  
amado de dios. & c.

**¶ P. perfecto.**

Nicuui manindi sindios. yo fui. he. y v  
uesido. amado. de dios. & c.

**¶ P. plus qz pfecto**

Sanicuui manicandi sindios. yo auia  
sido amado de dios. & c.

**¶ Futuro impfecto.**

Quui manindi sindios. yo sere amado de dios

**¶ Fut. pfecto**

Tacuui mandi sindios. yo a bre sido ama  
do de dios.

**I**mpertiuo, modo.

**A**acuui manindi sindios. sea yo amado de dios  
cuuimani sindios. setu amado de dios.

**n**acuui manita sindios. sea niql amado de dios.

**P**l. nacuui manindo sindios. seamos no so  
tros amados de dios.

**C**hicuui manindo ho sindios. sed vos otros  
amado de dios.

**n**acuui manindehetacata sindios. sean  
aqllos amados de dios.

**L**omi smoes del futz. poniendo vn aduerbi.  
o que signifie despues. o el tiempo.

**O**ptatiuo modo.

**A** nacuui manindi sindios. o si yo fue se amado  
de dios.

**P**. imperfecto.

**n**. nicuui manindi sindios nicuui. o si yo fu  
era amado. de dios.

**M**o ay p<sup>o</sup> pfecto.

**P**. pl<sup>o</sup> q<sup>o</sup> pfecto.



Sanicuuimanindi sindios nicuui. o si yo v<sup>u</sup>  
iera sido amado de dios.

**Q** No ay fu.

**Q** Subiutiuo modo.

Tanacuui manindi sindios. que u<sup>i</sup> cui<sup>i</sup>  
manindi sindios. quando o como yo sea amado

**Q** P. imperfecto.

Tatna. nicuui manindi sindios. como yo fue  
ra se era y fue se amado de dios.

**Q** P. perfecto.

Tatna. l. que u<sup>i</sup>. nicuui manindi sindios. como  
o quando yo aya sido amado de dios.

**Q** P. plusq̄ perfecto.

Tatna sanicuuimanindi. sindios. como yo  
uiera y uiese sido amado de dios.

**Q** Futuro.

Ta. nacuuimanindi. l. que u<sup>i</sup>. nacuuima  
nindi. l. que u<sup>i</sup>. cui<sup>i</sup> manindi sindios. como  
yo seere. fuere. o uiere y auzer sido amado de dios.

Tatna. l. que u<sup>i</sup> nicuui manindi sindios. si uiere  
sido. &c.

**Q** Infitiuo modo.  
Cuui maninde sindios. seze amado. d' dios. l. seze.  
Cuui manindi. sindios. yondiyo co ynindi. dese  
o seze amado de dios.

**Q** Gerundios.  
Dava vitna. l. sa vibiandu yocuui mani  
ta. sindios. tiempo e deseze amado de dios.

**Q** Gerundio de acto.  
Sa cuui manindi sindios va sindi. vengo a  
seze amado de dios.

Quicuui manindi sindios. verme a seze ama  
do de dios.

Alicuui manindi sindios. vine a seze amado de dios.

**Q** Poco se usan estos gerundios en la lengua.

Lo es bien notar que este verbo se  
iunta. con muchos nombres como. yu  
cuui dzulandi. soy perezoso. yocuui cuyu  
ndi. soy diligente. yqu. dezimos ad no. eres  
diligente. y lo demas. como ligero. hablando.  
del presente. como parece. no le ponemos sino

enprete como. y yo chana nicuúndo. eres muy  
 vellaco. tai toho nicuúndo. eres principal.  
 taicui canicuúndo. eres mercader. Otros  
 nombres se suelen dezir en esta lengua. y sin ex-  
 presar este verbo. yocui. se entienda. como lo  
 poner el nombre. como. vili. q. d. fío. sin dezir  
 el verbo. dicen vili vitna. fío haze agora  
 y yo vili. mucho fío haze. El verbo que se  
 entienda es. yocui. yocui vili. haze fío.  
 yotengo fío. yocui vili condi. &c.

Lo mismo dizē de. yni. que. q. d. calor. y  
 ni vitna. haze calor agora. y ni nduta.  
 esta caliente el agua. y yo yni. mucho  
 calor haze. yocui yni ndi. tengo calor  
 lo mismo de. vhuí. q. q. d. dolor. y yo vhuí.  
 mucho duele. &c.

En el imperatiuo deste verbo sum. es. fui.  
 no van de la 2.<sup>a</sup> persona sino que se buelue al  
 fi. v. g. se al calde. no dize. cui attē. sino.  
 yoho. lndoho. cui attē. tusezas al calde.

la i. p<sup>na</sup> bien se halla. como. seayo atte. na cu  
uindi. atte. y 3<sup>o</sup> na cuuítá. atte. seaq̄l. atte.  
Del infinitiuo tanbién tiene sus tpos. yo qui  
ero ser atte. yo cuuí coy nĩndi cuuĩndi atte.

**L**a tomación de los verbos en sus tié  
pos no se pone. pareciendo. q̄ por lo dicho  
se podra fácil m<sup>e</sup>. entender. en especial que  
los principales tiépos en que mas se habla.  
esta lengua. son los quatro dichos. antes de  
la cõiugaciõ. y sabiedo. v. saz dellor. se ha  
be la lengua.

Solo el imperatiuo es de notar como esta  
y apuesto. que tiene primera plõna. como.  
vaya meya. na nuhundi. como yo. nacali  
ndi. que parece pedir licencia. o idnsentini  
a la persona. con quien habla. mas q̄ manda  
rse a si mesmo.

Pero suele seponer por imperatiuo. su fo  
rmacion. es ante poner el. na. al fin impfe

cto. como. na dzateu'ndi. peq'yo. nacasindi.  
 comayo. La 2.<sup>a</sup> p.<sup>na</sup> es el mismo futl. sin pre  
 sente ni otra cosa. como. cono. huie. corre  
 La 3.<sup>a</sup> es. poniendo despues del verbo el .ta.  
 relatiuo del ho. y el .na. relatiuo. de la muger  
 y el .te. relati. del animal. y ante poniendo  
 la particula. na. como. naquelita. venga  
 el. o aquel. naquelina. venga ella. naque  
 sip.<sup>o</sup> venga p.<sup>o</sup> qu.<sup>o</sup> se expresa el no. no es. &  
 necesazio poner p.<sup>o</sup> nombre como. no se dize na  
 quelita pedro. sino. nali pedro.

La 1.<sup>a</sup> del pl. es co este. na. y el verbo. va  
 monos. nanuhundo. comanos. nacasindo.

La 2.<sup>a</sup> del pl. ponen este. chi. como. chico  
 no. huyd. chicali. comed. La tercera. del  
 pl. es la mesma que la 3. del singular. Los de  
 mas. tpos es tambien declarados. y que sin  
 dificultad se entienda su formacio. odizi  
 nacion.

**G. De participijs. 4. La.**

Quarto capitulo que avia de ser  
de los participios y a esta declara  
do. En el infinitivo modo en su lugar y a  
si no seza necesario hazer mas mencio de  
llos alli podran ver su formacio y su conju  
gacion y significado. solo dice aqui. que el pre  
sente del indicativo. ante puesta este pro  
nobre. *Tai. naha.* al verbo con la particula  
*yo.* que quiere decir. el que. asi como. *ta y*  
*yodzateui.* el que peca. o el pecador. *naha*  
*yodzateui.* la que peca. o la pecadora. y  
algunas vezes entze pone al pronobre y  
al verbo esta particula. *sa. tai sadzate*  
*ui.* el q peca. y entonces el. *ta.* significa el.  
y el. *sa.* que. y para el p imperfecto. su parti  
cula al cabo de la oron. *nicuui.* como. *tai*  
*yodzateui nicuui.* el que pecava. l. *tai ni*  
*si yodzateui.* el q pecava o estava pecando  
Al p perfecto el. *ni.* entze el pronobre y el verbo  
asi como. *tai nidzateui.* el q pece. El futz.

111  
no tiene particula. alicomo. taidzateu. el  
que pecara. o pecare.  
paradezi. estoy pecando. estoy comiendo.  
z c. no tienen. mas que al presente. de qual  
quier verbo. anteponez la particula. yo. del  
verbo substantiuo. y al pres<sup>te</sup> nisi yo. con el  
futz<sup>o</sup> del verbo. y al futz<sup>o</sup>. coo. con el fu. del verbo.  
v. g. yodzateuindi. estoy pecando. o peco. q<sup>ta</sup>  
to monta. nisi yodzateuindi. estuue pecando  
ope que. codzateuindi. estare pecando. o pe  
care. yosalindi. estoy comiendo. o como. nisi  
yocalindi. estuue comiendo. o comia. co ca  
lindi. estare comiendo. o comere. y asidelos.  
demas.

### ¶ De los verbos defectiuos.

¶ De los verbos defectiuos. no ay mas  
que saber quales son. que en el vocabulario.  
se pondra. donde se p<sup>o</sup> dia presente. p. y futz<sup>o</sup>.  
y alli se veran. los q<sup>ta</sup> fueren defectiuos. q<sup>ta</sup> por  
eso se llaman defectiuos. por que mudan total

mã. laboz del presente. en el p. y en el futi.  
Y otros tienē el p̄sente. y p̄. vna voz. y el fu  
ti. lamuda. v.g. y yo. p̄. nisiyo. coo. este  
es defectiuo. en todos tres. tpos. y o li hindi  
beuo. p̄. nisi hindi. beue. f. coho. este es de  
fectiuo en el futi y asi en los demas.

- x Rema cte ca huani,  
en tregar au no con traicion
- x Hay campo chi hua lythi  
hii a p̄a t̄ in w onto fuey  
tla toca t̄ in Rey, el  
crimen de se may estaty
- x o quin mo telchi hui a hino  
untute w, mal dixi t̄ -
- x te w w cayotica ti tla cachi  
huay in m̄ do to re parrey si los
- x tla pan timo hui san t̄ nemy  
viti ray arrastrado si brelatira
- x iniqua hual mo temo hui h̄i  
n̄y iniqua mo t̄ a t̄ on te  
qui li q̄ h̄ i h̄, in t̄ t̄ que 2 hu an  
in mi mi que, - ḡ do venga a p̄y  
yar los vivos 2 muertos -



112  
v cogui mucho v abun hui li  
lo bendi xo -  
12 caballos y par v chotoguel  
pizar los caballos  
+ teme mi le, el pi tar -  
- ximotla pi hui can xitla ca chu  
huacan huc xite mi ticar in  
tla li, cre si te et multiplica  
mi ni et re plete terra -  
\* el sacra m<sup>to</sup> del baup fue instituido  
en el jordan de xpo antes de su bap  
tismo quando le baup s. fu. antes de su  
pacion no era precepto por que fue  
\* la con firmacion fue instituida de  
xpo. n exi bendo sed promi tenid, quan  
do dixo si n abiero para la tgn v ometad  
\* el sacra m<sup>to</sup> de la peni<sup>a</sup> fue instituido de  
xpo despues de su bap tismo quando dixo accipi  
te spuz s. quoy re mi se ti ti peccata et  
\* el sacra m<sup>to</sup> de la eucha rista la noche de  
la cena q<sup>da</sup> se lebro con sy discipulos -  
\* de la exre maunction por xpo a mo lo  
re fiere s. marcos en el cap. 6. v. s. gacib app  
17 y promul gada del con cilio vident selia c.  
el orden sacer dotal q<sup>do</sup> ordeno a los apost  
el del matrimonio en la ley natural ore  
ute et multipu en la ley de gra q<sup>da</sup> deuy con  
un q<sup>da</sup>

**DE** preposicionibus. 5<sup>o</sup>. Capítulum.

Las preposiciones no ay que notar  
dellas mas de que siempre se ponē antes  
del verbo. y se antepone a las diones con qui  
en se ungan, como son nōbres. asi como. ya/  
tñi co vahindí. cerca de mi casa. sica nō hona  
ho. muy lexos dista. sica nō hona ho. ande  
hui. nūu nā yeu. muy lexos esta el cielo &  
la tierra. lo mesmo. sica nō ho tanta. lexos. esta  
apartado. yatñica. mas cerca. sica ca. mas  
lexos tras la casa. dizē. sata vahí. delante de  
la casa. nuu vahí. q. q. d. espaldas. y rostro  
de la casa. tābiē. suelē dezir tras la casa. Dze  
que vahí. co dze q vahindí. y delante de la casa.  
co chísi vahindí. y destas mesmas vñan padezir  
antes de la fiesta. chísi que uí canu. despues de  
la fiesta. dze que que uí canu. El. chísi. q. d.  
vientre. o barriga. dze que. q. d. cabeça.  
Entre vna cosa y otra. dizen. sinahosi. co  
mo. entre madero. y madero. sinaho yutnu. en

te lacama y la pared.

En el jarro y taza dize. siynisi. l. y nisi. q. q. d. coracon. Paradezi hazia el cielo. ohazia mexico. e c. dize. dzuhua. y esta sola se post pone a la parte co quien se uinta. Andeu idzuhua. l. // cua sia andeu i. hazia el cielo. Andaya. dzuua. l. cua cay andaya. hazia el infierno. nuco yodju hua. l. cuaha nucoyo. hazia mexico. si vahita. dzuhua cuanuhuta. l. cuaha si vahita. cuanu huta. fue se hazia lucasa.

Otras mas preposiciones ay. y aun q algu. nas delas pu estas sean adverbios parece que son preposiciones. y se vlandellas como tales. falta agora poner algunas mas delas dichas y lo q significan. y las mas comunes q tienen so estas.

Dzi tni. l. nini	Entre	yatniyatni. mas cerca.
dzini	alcabo.	yatni viyni. muy cerca.
dzini	en alto	yatni viyya. muy cer.
Dzeque	en alto	tni nuhuni quita.
yatni	cerca	yni dentro.

ladzewindu. lomesmo. nini debaxo.

manu enmedio

manudzaua enmedio

dzaua lamitad

nuu enpresente

nuu delante

nuu sobre

nani hasta

Dzuua hazia

saha. por

saha. cabe

saha. debaxo.

sahali. l. lisahali. al pie

si a. Datiuorige

si de. genitiuo.

lisaha por

lisahandios. por dios

cosahandi. por mi.

si. contra

lisatali. l. satali. de tras.

114  
sifatafi. l. satafi. en ves.  
sinuusi. l. nuusi haz.  
nacanu. l. nadzucu. al derredor  
ndita. iunto.

sihj iunto.

### ¶ De aduerbijs. 83. Capítulum.

Los aduerbios. no ay mas que de  
ziz: supuesto que estaya dicho. a  
nteponer se a los verbos. los que mas se v  
san son los siguientes. Bandaag. manan  
daa. Aandaag. vandaafi. vanandaag. na  
ndaa. nandaafi. a donde. dedonde. por  
donde. v. g. Bandaagamihí y yodzutu: do  
nde esta cierto el padre: vandaag yocuuí  
ndo. l. yocuuí lindo: donde te duele.

Aadza. q. d. en alguna parte. pa pregu  
ntar y. vadza. tâbié en ninguna parte.  
v. g. vahá vadzanisahando: por ventu  
ra fuiste a alguna parte. Rx. vadzanisaa

ndi. a ninguna parte fui. quando no quise  
re dezir andonde fue. vadja yocuhindi  
.i. yocuhicondi. en ninguna parte me due  
le. yes qui no entienda el dolor.

**S**aneendu vitna. i. saneendu vali. i.  
saneendu cuacay. hasta agora. tporal.

**N**ee caaqhu. nec caaqhu. nec chih  
qhu. neendu chihichaaqhu. de aqui a de  
late. opali ep tporal fute.

**H**uuqhundo vitna. sabacaua vitna.  
de aqui a delate.

**L**exos. fica. ceica. yatni. alias. yatini.  
yya. i. yaha. aqui. yucua. aculla. yca.  
alli. dzeuisa. ay. Vitna. agora. noouica.  
de aqui a vn poco. alias. navitnica. i. vi  
tnica. de aqui a vn poco. Mmana. quanto.  
amana quesindo. quanto vedras. vadjaa  
.i. nadjaa. madjaa. vadzaua. nadzaua. ma  
dzaua. Agora. nadzaua cuahata. Agora  
se fue. melius a que hora. Vadjaa calidzi

tando. agora comeras. l. a que hora come  
ras. nda andu. del deq. Da andu. nisi y o sa  
hanũhunãyeui. neendu. vasilicana vasi que  
si. desde que comẽço. el mũdo. hasta agora.

**D**zaqua. despues que. dzaqua que lindo.  
nacalidzitando. despues que vengas. comeras  
dzaqua dzaua. en que manera. pare spõder.

**I**ycana. l. y cada. despues. o. y. copulati  
ua. en este sentido. comi y. fuime. nisalindi  
dzita. y cana cua nuhundi. l. y cada ninu  
hundi. nitahui. conuundi. y cana nindoyo.  
ndi. desparte. y despues melauante.

Suelen poner estos dos adverbios iuntos  
en vna oĩon. dzaqua nisahandi. y cana  
nisalidzitandi. allia dzoquaha ni que sin  
di. y cada nisalidzitandi. despues. que lle  
gue comi.

**M**ani. hasta. naniyaha. hasta aqui. nani  
yucua. hasta allí. Suelen dezir. nanidza  
aqueui nasalandi. covahindi. de aqui a

tantos días llegare amí casa. naní cada  
ndi nuhundi. andeu. que tanto tengo  
de hazer. o padecer p̄ yz. al cielo.

**Q** Hootnaha nuuni. hoonoodzuquani.  
hoonacuanini. hoondoyocotoni. que  
ye que yení. en vn instante. y propia  
m̄te quierē dezir estos. inicta oculi.

**Q** Vahí. ndavahí. q. d. denantes  
orator. ndavahí ni que síta. vahí  
ní saata. vator q̄ vino. o demantes vino  
alia. davahí. y dez. ndavahí ni que sa  
ta. l. vahí ni que síta. y dez.

**Q** De adverbíis negatiuis.  
**L**os adverbios negatiuos en esta  
lengua son tres. naha. l. na. p̄ presente y  
pret̄o. y todos los q̄ se forman dellos. va  
p̄ fut̄o. y p̄ los demas t̄pos que se for  
man del. vasa. p̄ impatiuo. y p̄ pre  
te. n̄a siníndi. l. vandidza uí. cundíca.  
nolose. l. n̄a yosiníndi. y dez. **¶** n̄a n̄a



116

yndatu ta. no obedescio. Futú. vaqhun  
di. noyre. uacohondi. nobeueze. vacasín  
di. no comeze. Para el impatiuo. valadja  
teuindo. nopequez. valacuui cañando. no  
seas trauielo. valañoonino yuhundo. l. va  
lacáha cáyando. no hables entre dientes.  
valanuhuta. no se vaya. siue este. vala  
en el impatiuo pa la 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> p.<sup>na</sup> del singular  
y plural.

Y otro negatiuo. q̄es. n̄atuui. q̄. q. d.  
no ay. y es simple. que se antepone al ver  
bo. alicomo. n̄atuui sacasi. no ay de comer  
o no ay comida. responde n̄atuui. no.

Y otro negatiuo que es. tu. el qual v̄sa en  
yanguitlá y cuestasahuaca. y. coo. y. quaa  
y. qua. en la misteca baja. ta vay uniquí  
dzando. sino hizieras. ta vay unacalindo. sino  
comieres. &c

### De aduerbijs libus

Los aduerbios que salen o se forman

de los verbos así como .hechamente .poli  
damente .reziamente .y los demes que e  
ta esta partícula .mente .sehazendelos  
vbo .anteponiendo .esta partícula .tru  
hu .alos verbos .quitando la partícula .  
yo .del presente y el pñobre que esta des  
pues de vbo la qual partícula .tru hu .  
q .d .mente .v .g .hechamete .tru hu qui  
dza .derechamente sehaze o si hizo .tru  
hu quidzanda .buename .tru hu va  
ha .y así de los demas aduerbiales .

**Q** De aduerbijs localib9 .  
**Q** Aduerbia localia yntiplici sunt  
diferencia .aut in loco aut ad locum .  
aut per locum .i . Donde estas .2 . adon  
de vas .3 . por donde has de yr .A o tienē  
la otra diferencia .s . de donde vienes .  
sino pa saber .de donde viene .ande pre  
guntar .a donde fue .por allí sacā .de donde  
viene .

**Q** Ad interroganduz .

**¶** Para preguntaz. vñan de vno de estos tres adverbios. Vandaa. nandaa. mandaa. nali. vali. mandaa si. nandaasi. donde adonde. endonde. por dōde. v. g. donde esta pedzo. vandaa. yyop<sup>o</sup>. l. nandaasi. yyop<sup>o</sup>. na p<sup>o</sup>. nali p<sup>o</sup>. nalicuahap<sup>o</sup>. valicuahap<sup>o</sup>. Adonde fue p<sup>o</sup>. adondovas. mandaa qhuco. l. naqhundo. va si qhuco. l. naliqhundo. nacuuitnuniqhundo. vacuuitnuni qhundo: por donde has de yr. nandaa ychi qhundo. Otros dizen vanaanda. pero se usa para obras pūis. do dizen vandaa. nandaa. mandaa. *de todo esta mo. y*

**¶** Ad respondenduz. fue a decir

**¶** Para responder. vñan de estos tres ad Como verbios. y ya. l. yaha. aqui. yca. alli. dze estas uisa. ay. yucua. acula. yya. l. yaha. algu en ci nas vezes. q. d. de aqui. s. imppe. Exempluz ta ha pūmi. yya coondi. aqui estare. i. yaha dza. uenda caylahandi. de aqui comencare. exempluz ta y hu. 3. yaha que sindi. aaqui vedie. ex<sup>13</sup>. 4. ychi Compa ñeros parece nose que quisa

yahaqhundo. por este camino yzas.

**Q** Y ca. l. dzeuisa. q. d. alli. o por alli. l. de  
alli. y este postero es impo. pero haze año  
romace. en x<sup>o</sup>. i. y cayyota. alli esta. i.  
y caychiqhundo por alli yre. o por otro ca  
mino. i. y canisahandi. alli fui. ex<sup>o</sup>. i. yca  
dzacay sahandi. de alli començare. Alias  
sina. ay. oalli. Dzeuisa. ay de ay.

**Q** Yucua. q. d. aculla. l. aaculla. o. por a//  
culla. Ex<sup>o</sup>plum. p<sup>o</sup>mi. yucua yyo pedzo.  
aculla. esta pedzo. ex<sup>o</sup>. i. yucua nisaha  
ndi. aculla fui. ex<sup>o</sup>. i. ychi yucua qhu  
ndi. por aculla yre. ex<sup>o</sup>. i. yucua dza  
cay sahandi. de aculla començare.

**Q** De los otros. adverbios no ay mas.  
que saber. mas de saber bien sus signifi  
cados. y si se vuielende poner aquito  
dos seria hazerse vn vocabulario. so  
lo se por nã los mas comunes. y que mas  
ala continua se vsan.

Riba. nino. vt. re.

Abaxo. nino. vt vt.

¶ Adestzora. dzatu uica. queye  
queyeni. Algoza. vitna.

Algoza luego. ta vitna. ta uítmani. ví  
tnanúhuni. vitnanúhu. vitnada ani.

Ay. dzeuísá. siná.

Ay. mesmo. sadzeuínu. dzeuísá.

Antes. opoz el contrario. dza. dzo. dzoco.

Antes. dzina dzinaca.

¶ Que parte. vandaaní. mandaaní.

¶ Qui cerca. yatnini yaha. yatniyya  
viyni.

¶ Parte. opoz si. nina. nina nina. cúa

¶ Vnno. respódiendo. vatanáha ca.

¶ Vataca. tanáha ca.

¶ Vna parte y a otra. nec caa.

¶ Vna parte y a otra. como del río.  
omáta. duuisiyo.

¶ Adrede. dzaynicandi. do. ta. ynindi.  
ynindo. ynita.

Ascondidas. dzayuhu. dzayuhuni.

Alunque. ta cuani. cuani. alia. qua  
dzu. ta qua dzu.

Abuentpo y coyuntura. dzavatica

Basta. dzani. dzauani. savahani  
nacooni.

Bien esta vaha dzaa. nacuuí dzaa.  
vatu dzaa.

Bueno esta. nacuuí.

Adavez. dza dzee.

Alí. dzuchi dzatnaa. vihi dzatna.

Contento. quayni. dzaquay dzaquayni

Contento. vatu.

Contento. s. estar. vatu yocuuí.

De aquí adelante. niuqhu vitna saua  
licaua. saualica u uita. nuuqhundo  
vitna.

De aquí a un poco. noónica. noo bihimca.

Donde quieza. vandaaca. dzavaczaca.

meecaa. nni. nni. nni. nni. nni. nni.

Derechamente. daa. mihi. daandaa.

Desvezgonçadam. buhuñacaha nuu.

De ambas partes de madero. tabla diuú  
siyo.

En alto. niño

En ningún lugar. vadza.

Entre tanto. nee. neendu. dzaneeni.

En vano. dzatnunica. dzavisica. dzaca  
haca. dzana.

Emperez. dzoco sa. dzoco.

Entonces. o entonces. que uí dzaa. que  
uídzaua. dzaque uí dzaa.

Finalmente. dzandu ui.

Mazia fuera. sisatali dzuua. cuaha sifa  
tali. valisatali.

Wasta agora. saneendu vasi. saneendu ui  
tna. saneecuacay.

Waziadentio. siynifidzuua. cuandzuua  
ndamadzuhtia.

Yano. naca. nahaca. naca. Nahayuca,  
ya. pa el p. plus q

Luntamente tnahá. cada tnahando.

Luego. tanahani. tanditani. alia.

Luego. de aqui a un poco. noonica.

Mas. compatiuo. yodzoca. vihica. hoo  
ca. dzuchica.



Benos. nãndaa djaã. tundaã djaã. pãfũ  
vandaã djaã,

No. nãha. nã. tu. pãfũ. va.

Aoay. natuui.

no esta. yoo dja. yoo. alia. yolica. coota soo.

Aometoca. nãsaãha condi. nãniãhu condi. nã

siãniãhu condi. nãtuui sacuu condi.

Aunca. nãhoo. tuhoo. nãcaã queuicaã

nũu. tu queu. tunũu.

Aunca. pã p. vatahoo ca

Aunca jamaã. o nuncamaã. pãfũ vahoo

ca. vahoo yuca. vahoo va nũuca. vaca aq

ui. caã nũuca. va qũi va nũuca.

Auncamaã. nãhoo yuca. tuhoo yuca.

Aueua mente. dzayca nuu ni. dzalãã. dja

yca.

O. a

Oli. ata. atatna.

Oliño. ataña. pafu. atava.

Para siempre. de tnaha queui. dehe  
tnaha queui cuiya. nee caa qhu. cuaha  
queui. cuaha cuiya. nee caa nee qhu.

Primeramente. dzina. dzinaca. dzinanu  
u. dzinanu u dzinanu tu.

Poco a poco. quayni. quayquayni. dza  
yaani. dzayaa dzaquayni.

Poco mas o menos. dzuchi dzana. vihichaa.

Por ventura. cui. a. va. vaha. alia. adzi.

Por ventura. si. cudza. vadza. vahadza.

Por venturano. vahanaha. cunaha.  
anaha. ana.

Presto. queye. ta queye. queye queye.  
ni. tanahani. nanaha. ndaui. tanaha

Pues. nana.

[ndaui.

Pues no .vadzeuí. vadzi.

Pocomas .dzuchica .vihiquaha .y lacuca.

Porque .preguntando .ñanacuí .nacuí .ñanalahá .nalaha.

Porque respondiendo .saha

Por tanto .icasaha.

Para que .nalacuui .nacui .ñanalahá .ñanacuí.

Para que supieste .saha .qh nita .sahaco nahata.

Solamente .dzandaa .dzandaandu.

Sin causa .o en vano .dzatnunica .dza vilica .dzacáhaca .dzana .(dza.ca.) dza valicata .viene sin porq̄.

Sino fuera por tí .tayoondo .ta vadzeuí lisahando.

Sin provecho .ni utilidad .dzandahuica ñatuui sanu q̄hendáindo.

Tarde de la día avisperas. *laneni na quāyca*

Tarde principio de la noche. *la quāa.*

Tarde onun. *nāhoo*

Temporano. *nāha tanāha.*

A na. *s. muger. ee nāha dzee. ee nāha.*

A no. *s. hombre. ee tñi yee. ee tñi.*

An paz. *ee tñu.*

An palmo. *ee tōo.*

An poco de tiempo. *noo. nooni. nā naha.*

An poquito. *dzuchini dzuchi vahani.*

An poquito mas. *dzuchinica dzuchi vahanica.*

An poquito menos. *dzuchi dzuhuaní. nāndaa*

*dzaa. tu ndaa dzaa. y sacu nūhuni. vadzaani.*

An a vez. *hooni. hoo. ee queru.*

An a lo a vez. *dzahooni. oonūhuni. oonūhu. o o*

122  
vaamí. La davez. dzadze.

**Q** Los demas aduezbios se busquen en el tratado. particular. que trata dellos el qual se pondra al cabo desta arte.

**Q** De interiectionibus. 43. § 43.

As interiectiones que mas vsan son  
vay dziyó vay dze. alia. vay ndi.

Y estas proniciã los que son atormentados.  
.o acotados que xando se. vay. q. d. cosa  
pelada. y puede ser que de aqui. vengam  
a deziz. los naturales el. vay. el. dzi. y. yo.  
son señales. con que llama. el. dzehe. es llama  
mando a sumadze

**Q** Los enfermas vsan otro interiectio  
y es. huy. huiy dze. l. miy. miydze. l. huiy dzi.  
tãbiẽ llamado a sumadze.

**Q** Asi que en las interiectiones. no ay mas  
regla. de saber las que vsan.

**Q**ual de dolentis. aa. ahuy. y quando al  
can la voz. dizē. yay. vay yo. vay to.

**Q** Dolentis. hum.

**Q** Ementis. huy. vichi.

**Q** Vocantis. dzi. nani. y caní.

**Q** Exultantis. hahā ha. amacha. humata.

**Q** Exclamantis. vauua. uu. uu. uu. vay  
.vay. vay vay.

**Q** Admirantis. Avase. qhuy. yye. las mu  
gezes dizē. avadza.

**Q** De coniunctionibus. <sup>us. 8. 11.</sup>

As coniunctiones que se vsan sō.  
dehe. sihi. tucu. todas. q. d. y. con  
iunctiones. copulatiuas. Ay diferencia en  
trellas aquellas dos primeras. que son. de  
he. y. sihi. se ponē entre las dos dictiones.

que ayuntan. y la 3.<sup>a</sup> que es. tucu. se pone siempre alcabo dela dición. o oion postera con quien se ayunta .v.g. venga pedzo. y Juan. dizemos. naquesi pedzo. nde he Juan tucu. nodizemos. naquesi pedzo. tucu ~~ta~~. nodizemos. naquesi pedzo tucu juá. z c demaneza que las cóuinciones son.

**Q** Lopulatiuas. Dehe. sihi. tucu. y.

**Q** Lausal. saha. yca saha. y ya saha. saha yaha. nanacuui. porque.

**Q** Aprouatiua. dzaa. dzana. ndisa. dzeui. asies.

**Q** Aduersatiua. tacuaní. cuaní. alia. quadzú. taquadzú. auque.

**Q** Disiuntíua. a. cu. vaha. ta. tap.<sup>o</sup>. ta juá.

**Q** Condicional. ta. tatna. alia. ta. tana. por si. si vn siezes. ta. naquesi lindo. tatna. naqslindo

**Q** Como. na.

**Q** Quando. Queuí. queuí qslindo. quí. vinierez.

## ¶ Duo taciones.

¶ Mas de lo puesto en esta arte.  
ay q̄ notar que estos naturales  
tienen algunos modos de hazlar. que pa-  
rese noser conformes a rrazon. y entre  
ellos es elegancia. los quales son los sigui-  
entes.

¶ Para dezir. por que no comes. basta  
ua dezir. na cu ui ña yo sa sendo. y no di-  
zen. sino poniendole. vn. ta. alia. ta. des-  
pues del. na cu ui. v. g. por que no comes.  
na cu ui. ta ña yo sa sendo. por que no ve-  
niste. na cu ui. ta ña ni que sendo. por que  
pecaste. na cu ui. ta ni d̄a te ui ndo. por q̄  
temes. na cu ui. ta yo y u hu i ndo. dema-  
neza que el. ta. no siue mas de pa adoz-  
nar la oion.

¶ Tambien ay este. q̄h. en algunas oio-  
nes. y siue de lo mesmo. que es adorna-  
llas. o bordoncillo en oiones y platica.



larga. asi como. que tengo de hazer. nacada  
 qhndi. en señas me. y o dza quahanaba qhndo.  
**Q** Por yz tenemos este verbo. yo sahandi. fu  
 tz. qhun. y para preguntar. donde vas. y  
 con ser presente no ledizen. sino por el futz  
 vanda a qhundo. donde yzas. tampoco se  
 la mucho deziz. donde vienes. vanda a va  
 sendo. sino. vanda a ni sahando. adonde fu  
 iste. digo q no se vsa mucho. pero bien se en  
 tiende

**Q** Para deziz. ayer quando veniste. comia  
 yo. avia se de poner por el p<sup>o</sup>ti. impfecto. y  
 no lo dizē sino por el presente. y eu que ui  
 ni qui sahando. yo sa sindi dzita. ayer qui  
 venia. camino. trompece en vna piedra.  
 y cay. tampoco lo dizen por el imperfe  
 cto y eu que ui va sindi ychi. ni sa qhe cula  
 handi yuu. ta ni sa ca sandi. l. y ca ni sa cui  
 ne ca san ju.

**Q** Para deziz. ayer qui. veniste. comia yo

tiene vubue modo que es. y eu que uini qsi  
ndo. dzatna yosali dzitandi. l dzatna yosali  
dzitandi. y eu q uini que sindo.

**¶** Paradesiz. no llegaste a tpo. q comia  
na ninditna anino batundo que uini yosali  
ndi. A tpo. o a buena hora llegaste. dzadze  
uica qsaandi. dzatucandisaandi. dza dze  
uica saandi. A buen tiempo verne. ollegaze.

**¶** De otros modos de hablar.

Ates que vuese mundo. Que uita  
que uita que tuca nuu na yeu. nda caa  
na anuhu canuu. s. al principio del mun  
do. o luego que comenco el mundo. nda sa  
ha. nda anino. nda que uini nisiyo saha nuu na  
yeu. nda que uini que uini que tu nuu  
na yeu. Todo lo que ha euído despues  
aca. dizen. saneendu va sinava si que si sa  
neendu va si cana. saneendu va si. saneen  
du uacay. saneendu dza quato to va si ca  
na. saneendu. dza quato to cuacay. l. sanee

ndu valicana. saha lichí queuí cuiya. Des  
 de que te conoci hasta. agora no te he visto  
 reza el rosario. dizen. nda queuí nisiuínaha  
 ndí. saneendu valicana vasi. nā nisiuun  
 di. yonacahuíndo si dzendo. ndanduquí  
 nisiuínahandi sindo. saneendu cuacay. tu  
 nisiuínuundíndo. yonacahuíndodjeque.  
 .pa futi. sacaasahhu. l. sacaasahhu nū.  
 neendu sacaasahhu. por siempre. r c.

El señor que crió el cielo. y la tierra. y ya  
 nisayndiya. Andeuí nūu nāyeuí. l. y ya  
 nidjaqueuí Andeuí nūu nāyeuí.

Lo que esta por venir. dizē. sadjayca va  
 si. sadjayca vasi mahā. sadjayca quitna  
 ha. l. sadjayca cuu. Dios sabe lo que esta  
 por venir. Costo hondo ndios. siní sadzāica  
 cuu. l. costo hō dō dīos nō hondiya nā lava  
 si. Luego que. dizē. dzayca. luego que ví  
 ne a este pueblo. dzaycāni. nisāandí nū  
 uyaha. luego que vine a este pueblo. ví

que nome avia de hallar en el. dzay caní  
sa andí. níu yaha. ní siní tñuní ndí. vacan  
condí. l. sava cáa condí. Tabiéndize. ta  
nahacani sa andí. dzaca dzucuaní ní sa  
ndí. no avia mucho q̄ avia llegado. Lue  
go que oy las palabras de dios como cimi  
pecado. y cay. que hazia mal. dzay caní  
ta cu condí. sí vídjo dza andíos. ta que ye  
ni ní naqh ní ndí. saní dzateu í ndí. co qua  
chí ndí. ní no cuí no coy ní ndí. ní a va ha  
yo quí dzandi.

**Q** Lauar el rostro. yo que tendí. l. yonaqh  
ní ndí. conuundi. lauau las manos. yo  
nda andí. yonanda handí.

**Q** Lauar. como paños. e similia. yonaca  
tandi. yosati andí. f. cata. lauau así a  
cosa nueva. lauau jarro. ollas y otras  
cosas así. yonaqh ní ndí. Bañarse en el  
río. o agua. yosichí ndí. f. cuchí. Bañar  
se entamaz cal. yosa andí. f. ca andí.

Quebrar palos maderos. piernas brazos  
o cosas largas. y o sanundi. f. canu. que-  
brar seali. y o tnanu. Quebrar ollas jarros  
r c. y o tahuíndi. y el passiuo. lo mismo. y o  
tahui. sin el pron<sup>o</sup> poniendo lo que se qbra.

Tirar piedras como. quieza. y o dza qhu  
ndiyuu<sup>yudo</sup>. que si que si ndiyuu. hazia a  
qui. l. y o dza canandiyuu. tirar pie-  
dras. a otro. y o ta ayuundita. alias  
y o sicô yuundita. f. cuico. El eco que  
suena lexos. dzandaha. suena eco. yehe  
dzandaha. y o sa que he dzandaha.  
f. qh que he. y o dzandahandi si yuhu  
ta. es repetir lo que otro dize. como  
el eco. o arrendalle.

Y hee toto. por orden. viy. elegante  
hermoso. y onda sininondi sinuuta. de  
helichí sa cuuísita. sa lininúhu sita. por  
yehe dali viy y onda sininondi sitana  
sa cuuísita. por mucho. cócierto. o  
ordenado digolo q le cóuiene y cumple.

Q **H**ablar. con concierto. yehen  
da si viy. yeheto to viy yocahandi.  
.l. yocahaviyndi. naquehendalivy  
naquehetoto viy. l. nacauatoto viy  
câhando. habla concertadamente.

Q **E**l que habla impropriamente. tai  
cahanaho. l. chaicaha vadzeui. l. ta  
ina câhaviy.

Q **E**l que pone desí. omuenta. aumen  
tando las nuevas q oyo. taiyosaa chi  
dzotnuhu. l. taiyodzacayanino nu  
hu. hablar ~~contra~~ confusam. concu  
lcando. razones. yocâhatadzindi. //  
hablar contraicion y engaño. yocah  
havisiindi. l. yocâhaniniindi. yodza  
njindaandi ndudzu. yocahandiyo  
ndaandi.

Q **Q**uando no ay remedio en algu  
na cosa. dicen. navisicui. natu  
uidjana cuui. natuu. djanaca  
dzando. vanihiyui dzaca chando.

ñatuu' tnaní ynicuui. ñatancuui. taca  
nu cuui.

**Q**uando ay remedio. dizen. yyovísicu  
uicuuí. yyotnauí ynicuui posibles  
esto y en vn pueblo pobre imposibilita  
do. pa. qualquier prouecho. dize. yyondi  
ñuu caandahuí. ñuuvisi ñatnaníyyo.

**P**ortodas. las vias posibles busco como  
te ayudar. Dehenun dehendusi. yodzatra  
ní y nindi. chauachihíndaíñahandi. l. de  
nuundendusi. l. noondusi yonducu y nindi  
dzaquachihíndaíndíndo. l. dzaquachihí  
ndaíñahandi síndo.

**D**iferir o dilatar algú tiempo. yosata  
ninondi. f. cata. l. yodzacaandi yondi. el.  
pasivo es. yosacuitanino. f. qhcuíta. yosa  
andiyo. f. caandiyo. Vacuuí cataninódo.  
queuindico caua siyníndo. sinuunan  
dios. l. vacuuí catacaqhndo. queuindico ca  
ua siyníndo sinanandios. nohas de dilatar

el día que te conuierdas adios. Dí fiera se  
algo. naqh cuita. l. naqh cuita nino. l. na  
caandiyo. l. nacaandaha.

**A**ntecipar. dizē. yodza coondiyondi.  
yodza coondahandi. queuī anticipar se  
el día. yocoondiyo. yocoonda. dzaco  
ndiyo caqui. dzacoondza nino caqueuī  
nohá de celebrar la fiesta ē el domingo.  
nie nota ninguna fiesta. sino el día en  
tre semana. vui vni yoo coondiyo qui.  
.l. vui vni yoo coondaha queuī. dos o  
tres meses se anticipen.

**E**ntodo el mundo dizen. neecutunū  
ñayeuī. l. neecutundu nūñayeuī. l. ne  
ecaa neeyli nūñayeuī. neecutunū  
ñayeuī. neendu cuaśaacuacay. cuaśaa  
nini. l. nacānū nadzucu. dacunenēnda  
cunduta. l. dacunduta ndacuninē.

**S**abel. alguna nueua entodas partes  
yosita nino tnuhu. yotu uindí l. nduchu.



nindasiyondudzu cuaha. nitacunino nee  
 cutundu nuu. nanidziyo ta nitacundudzu.  
 nanidziyota. q. d. todos. yonducudziyondi.  
 buscaz por todas partes. lo mesmo. yoducu  
 neecaandi. yosito neecaandi. miraz por todas  
 partes. Neecaanee ysi nuu nayeui. nisatami  
 no nisatando dzo. Apostoles. deqh tata sindu  
 dzundios. En todas las partes del mundo di  
 uulgazon los Apostoles. la semilla y palabra  
 de dios. yodzasaandi. lo mesmo yppriam. q. d.  
 repartir. o dar algo a muchos l. yodzasaan  
 nondi.

**Q** Labajar en vano. en sanando no to  
 sin aprouechar dizē. asi. dzayondehocaa  
 candi. dzayondohodzico candi. yodzane  
 cahandi. sindudzundios. Soltaz las palabras  
 de dios. en vano. yodzacuitacahandi. sindu  
 dzundios. Arrojaz las en vano. l. yodzacuai  
 dzanandi. yosata dzanandi sindudzundios.  
 dzauatnaa yocay condayndi. yoquidjado.

hazes q̄ salgã mis. fuelças. en vano No telle  
ga nada. al coraçon. nã djacoo. nã djalino  
no ynindo. l. nã salã djocoo. nã salã djalino yní  
co. No buelue en situ coraçon. nã tuuísã  
yondítuuí. yondítnoosí ynindo. nã andi  
tnoondiyahi si ynindo. l. nã yondí queuís  
si ynindo. nã yonatacusi ynindo. Desma  
yarse. yo coonaacondi. bolue en sí. yona  
tacuco ynindi. l. yondítuuíco ynindi. **E**  
chas. a las espaldas loque te digo. oluidan  
dolo. djalí satando yo djacuidjo ndítando  
sã yo cachíndi. **E** charlo por sobre la cabe  
ça. q̄es tãbiẽ oluidãdo. djalí dzequando  
l. djalí djinindo yo djacuidjo cauando.  
yo dzacaandí dzondo. conudjundí. l. djalí  
dzequando nã sí djo caua cuaha co tachi  
conudjundí. pasíuo por actíuo. y es mui  
vãdo.

**E** Alque estamal comigo. digo. Canda  
a canini nãhãndo. estas mal comigo. l. jiyõ.

nini .l. nini jiyo y yondo si hindi. Estas decue  
 sta comigo. .dzumadjeque y yondo coyuhu  
 nuundi. l. coyuhu conuundi. Siempre andas  
 mirando. donde estoy y donde ando sa y  
 yo salicandi. y otondaa y o sitoninindo. Mi  
 ras me la sangre del cora con. conene coyni  
 ndi y o sitodo dzondo.

**¶** Al que viene a padezille queno echemu  
 cha agua. y auayananinduta catendo. l.  
 cate y auayauandu ta. No viera mucha  
 agua. vasa cate camando. **¶** Loner grande  
 agua y o coo camadzauí. quando llueue a  
 gua. menuda. dzauí quachi. dzauí ticaya.  
 dzauí nuu. grande agua.

**¶** Saliz el rio de madze dizē. y o cayu nduta  
 nuhu. l. y o caí nduta. boluez a recoger se el  
 agua dizē. y onday ndo dzonduta. y o du  
 uichininduta. y onduu iyadzinduta.  
 y onduu iyohonduta.

**¶** Pasaz fiesta. odia señalado. y o cay. p.

Cuacay. yosilicaua. i. yositaliyo. f. cui  
taliyo. Pasando lafiesta de. l. Juãvêctos  
cay queuî. l. Juã dzaa queuîndo. l. silica  
ua queuî y cadaque sîndo. l. cuiitaliyo  
queuî y cana que sîndo. l. dzacay que  
uî y cana q̄ sîndo. p̄ p̄. lacuacay que  
uî y cada q̄ sîta. l. dzacuacay q̄uî dzanî  
q̄sîta. dzacuacay q̄uî y cada zanî q̄sîta  
y cada zanî cachita. y cada zanî dzagua  
hañahata. r c. pasando lafiesta vino  
y dixo. a q̄llo y nos lo en seño.

**Q** Tener miedo de alguna cosa. dize. yo  
yuhuîndî. Espeluzar selos cabellos cõ  
miendo. yonandava codzequendî. yona  
nû codjinîndî. yonandauandî. yocadze  
ndî. Temblar las espaldas demiedo. yon  
daandodzo coltatandî. yondayucolatandî.  
Tener miedo de vestirse vestidura al  
pera. y de andar. o pasar por dode ay  
mucho lodo o agua fria. yocuuînaña

condi. canji lindi dzo ondaa. l. dzondaye. l. dzoondacui. l. dzooy dzidjay.

¶ Tã bien dize lamuger. quãdo teme de uñtarse consumado. yocu uññaña conde temer entzar en el agua por el frio. yocu uññuhundi. vn animal q̃o que huyed el agua sellama timñhu. dedonde. dize yoloñ nql animal. metaphozice.

¶ Yotuui. quahi. yosayu. quai. yocai saha. q̃te quahi. dize. por comecar la enfermedad. Amananituui. amanañisayu quaj. qu. comeco la enfermedad. Amananicañisaha q̃hi. ydez. Rx. ycu. ayer.

¶ Al delantaz notio en el camino. yosaa nduundi. ta. ficandun. y el que q̃da atras. dize. yocay queuñdi. Nisandun do pedzo. valindo. dexas atras a pedzo.

¶ Andaa cuandelita. l. mandañisava ndelita. Adonde viene. valanee yahani. l. tañanee yahani. aqui cerca. l. lica

ca vā delita . lexos viene . p̄gūtando . l.  
del q̄ viene a su casa . o a su pueblo .

**Q** No está biē vna cosa . nānataui cocu  
ui . nānataui . nānataui vatu . nāna  
traha . no te está biē que seas soberui  
o . y yo si ynindo . l . caa cuanu si ynindo .

**Q** Al baxar las nahuas hasta la garga  
nta . del pie . dza coo sino djama nda si  
djuqh sahando . l . dza coo ccac adziyo n  
da si djuqh sahando . al callas mas dize  
yo dzanda andi yo ña djama . l . djiyo .  
yo dzanda anja ña djama . lo mismo d  
petate puestas . en pazed . yo dzaco ondi  
yondi . yuui yuua ndo ho . baxalle . yo  
dzanda andi yondi . al calla .

**Q** Hazer se a vn lado . yo dzitandiyo  
ndi ni sacutando ho . l . yo dzitanda an  
di ni sacutando ndo ho . l . nda nama . lle  
guemas hizia la pazed . naqh cuta na  
tranu . llegue hasta el rincón . Poner

petate en pazed. yotrandi yuundoho. su  
paliuo es. yosacua yuuindoho. f. qhcuua  
l. yuua yuuindoho. f. cuua. l. yosanindaa  
ndi yuuinama. f. canin<sup>ta</sup> yuuindoho.

**¶** Paradezi. paladoso chodias. el dia sigui  
ente vendras nasaa maha vna queui. tadja  
tnadjuhua quelindo. l. nasaa vna queui  
. queui cuui ee. quelindo. l. vichandu yu  
ma. qlindo. De aqui a ocho dias vendras  
vichandu vitna qlindo.

**¶** De a deziz al muchacho. qno taña  
mas la campana. o que dexede tañer.  
cuacuui saquadzi. nacooni djacan  
dasicaa. l. nacooni. taataca.

**¶** Oler yo. es actiuo. yotmanindi.  
Oler qual quier cosa. saliz desi olor. o  
echaz olor desi. es. yosaha. Yosahayni  
oler mal cosa podrida. queue saha. l.  
cuiyasa. huele a cosa suzia. Myosa  
ha. huele a sangre. Muasaha. huele

a carne mal aſada. Eſtender ſe el olor  
por todas partes. como es en vna ſala  
yo ſiconano f. cui conano. Neecuiy  
bahí. l. neevahí. neecutundu. vahí  
ní ſiconano ſaſahayní. por toda la ſala  
ſe ha eſtendido lo que huele mal. Si  
cayo ſiconano ſaſaha. mucho ſe ha  
eſtendido el olor. ſicandítalídico  
ſi. lexos huele. ſicandítalídico y ta.  
lexos huele la roſa. lo meſmo. Dzico  
olor bueno. de qual quíer coſa. alia  
ſica y ta dzicoſi. ſica y ta dzico y ta.  
lexos huele. lexos huele la roſa.  
**Q** Tener en mucho vna coſa. yo ſi  
nimanindi. yo ſi nicuihindi. Cuihí ma  
ni yonilíndi. f. qhni. yonay cuihí yona  
ímanindi. f. conay cuihí conay maní.  
Alia. yonaitelíndi. f. conay. yo ſay maní  
ndi. f. cuay. yo ſay dzahandi. f. cuay. yo  
talídzahandi.



A Crecentar o multiplicar algo dizē yodja  
cayandí. yotalicayandí.

¶ Tener zelos de otro. dizē. yotadzicuiño  
coynindí. sita. quí. lo tiene en el pesamie  
nto. y hablando. pedir zelos es. yocābacui  
ñondí sita. y por obra. yoquidzacuiño  
ndí sita.

¶ Levantar testimonio por vía de ze  
los. yotracuiño ndí ta



Tecnológico  
de Monterrey



Tecnológico  
de Monterrey

Jhs. m.<sup>a</sup>

133

V. Confessionario, muy copioso.  
En lengua mixteca y castellana.



Tecnológico  
de Monterrey

2. **P**erignate la frente. taatnunindo, tnaando.
- x. **D**ipor la señal de la cruz. cachiindo, sahatnuni cruz
- x. **a**d viereteji somio muya nachititnuni. tnuuni ynindo qaya  
mado que te bienes a confessar manindi. sahasasindo sahananama
- x. **V**ienes a llorar y enderecar tu asi cada una cada cuite y  
tu coraçon — ynindo.
- x. **V**ienes delante de Dios lo de tu asi nuna a Dios de tu an de  
poderoso. el s. q. lo de lo mira a tu, y ya yondi tu huiya nee a tu
- x. **E**l es el que a dar el premio may ya tasi a tu y asi. sa ha  
lo. el castigo por las obras tuindo. tu a ha ni qui qando. tasi  
que hacemos. no podemos y a tu cu, sandho. sanani sa ha  
de cir que nos engaña de quachi ni qui qando. tu a cu tu  
re chamente ha de juzgar cachiindo. sa y qando tu i na ha sin  
tu nunda a tu tu cuite ta xit nuni ya
- x. **S**i agora te confesares bien. Tu a tu na na na manda a tu tasi tu  
dar te a el premio. y sino el huiya sindo. Tu a na da a na cuite na  
te castiga. quando el saue. namando. tu a tu cachiinda a tu  
en el yn fierro. may ya sini, a mana, qando ho na  
ha ya sindo a tu ya
- x. **q**uieres te confesar de lo de. y p a tu y y nindo, na na manda  
tu coraçon — y p a tu i n da, y nindo nee y nindo
- x. **s**i quieres confesarte es ne. Tu a y o cu tu y nindo na na manda  
cessario, que te a de pientas y y o sini tu tu, sa cu tu i co y y  
y te due las de a tu ofendi nindo, cu tu i qinda y nindo. sa  
de a Dios, lo de poderoso. ha ni q a te huiendo nuna a Dios

x yes necesario que tengas pro. dehesini nuntutu tuu sacanda cuiy  
posito de no pecar yamas yuindo, sa tuu cada cao qua chi

x quires to hazer asi. yocutui ndaa yuindo qatua

x as pensando tus pecados? nicti hit nuni yuindo, nica tuindo  
as los pensa de bien. quacti. nicti acunditay yuindo qua

x quan de te confessaste. amana ninanamando.

x aun ano que te confessaste, sanindisi ninanamando

x so aun no a un ano. tuaha, tuatandusica

x quando te confessaste di que tu ninanamando nindete  
xiste todos tus pecados / oes quacti nicti and. anicti da  
condiste alguno. yuindo quacti que hui qatua.

x no te mas yote ayudare. tuasa yu tuu nido chihinday na  
handi sindo.

x mirabien si solo que te digo na con tuahand qaya sayp cada  
que es muy grandissi mo di sindo y yocamu quacti nicti hui  
pecado en cubrir algun que hui yoc chi qaynd, yocaypasind  
pecado en la confession quacti, que hui yona namando.

x mira que aun que to en cu lo vudo ta quadu yocutui qaynd  
bras ami no to puedes es quacti and, nuntudi, tuu cutui chi  
conder del ante de dios. - qaynd, nunanan dios.

x esto de poderoso. todos ave de he tuan de cutuij. yocutui ya  
yud loue hasta lo que de hendi yonahaya yondito ni  
piensas en tu cora con te hui ya, yosini casiya necuto sa  
esta patente. yotadi yuindo, de hendi yonah  
hui casi nunanaya.

x y si agora en cubres vuyse cada y dice los demas aun que yo te absuelva no quedas absuelto. ?

Taluit na y pchi qaind. ceniqua chi, dayo cachiindo nethe cuhi quachi tu asi naindo. sahanana mandando. ta qua qu cadaiy natandi sindo na yosat nahá sayo qui qandi quachi sayo chi qatindo. quachi da na yon du hui yindo.

x y si quieres salvar te es me nester que todos los pecados q dixiste y el pecado que encubriste, los digas otra vez.

Ayo cuhuinda ayuindo cacuyutu da and. cacuninond. sininutuh sindo sa hoo ca nanamand. hoo hoo ca cachiindo. qetui quachini cachiindo nuu qutu, da na cachi d hoo qua chi, ni cay ta xindo.

x y con esto lo premediaras.

y casa ha y o q a q a tu a ha and hui

x dila verdad cahuinda and  
(y si dixere q. en cubrio. algu pec.)

x quando en cubris te este peca do. -

amanani chi qatindo quachi yaha.

x en cubris telo / o nose tea cordo. -

ni chi qatindo. anani qacund ra yuindo. a na nina ca hando.

quando te de xaste de xer acordaste te que to havi as he cho y de miedo to callaste

que hui ni sa que he y ca qua chi yona ca hando sa cui te ni qui q a do da. sayo yutuindo y casa ho ni cay ta xindo.

x quanto años. meses. / odias. a que te en cubris te.

na d a sa ha cui ya. yoo que hui sa ni chi qaindo -

x ven de entonces asta agora. quantoas veces te des con te Fesado, ven de q. en cubris

da an du ni chi qaindo quachi sa ne en du hui na na q a ha ha si chi ni na namand. ?

x Aste con fessad cada año Cuiya cuiya ninana mand  
en la quaresma. quaresma. 135

x des pues que pasola quares que tuini sita siyo quaresma  
ma con fessaste te por en ninana mand que tuinyo cuti  
fermo / o casando te. ? no. a que hui ni trauda trando.

x Siempre que te confessa que tuini ninana mand cuiya, cui  
bas a col dauas te que en ya yona catasindo. yona catã  
cubrias este pecado. y no do. sacuite yo chi dayno yca quatu  
lo querias decir. ? daña yo cutuini ni hã qahitui no

x si dixere q. estand malo se con  
fese digale.

x quando te confesaste que que tuini ninana mand sayo cutuini  
estavas malo estubiste te do catuinyo cutuindo, ypsitindo que  
muy al caso y en ton ces hui ora tua yonacatando saha  
tambien sete acord que no lo yca quacti yuindo, daña  
senias este pecado y tam yo cutuini y tundo, que hui ora tua  
bien nolo dixiste. qahitui no. ?

x gran de merced te hizo dios y yo camu ni sininda tuini naha sp  
si te murieras entonces te que hondo, que hui ora tua ni nita  
ras al yu fierno. ? hui no tanisitindo que hui ora  
tera, cuita camu no andaya ni cutuini

x Por tanto agradece to auro. y casata nahu tuini tuahi, nahu tuini  
señor y con fiessa agora bien nda tuini yuindo nunana ndios, da  
y limpia tu anima. nanaman da nanama cui tendo  
de he qacuitando quacti nande  
tuindo cui rando. ?

x A quien te hizo lo que te. na qhnicasindo dayya sayo  
digo agora. ? ca ctindi sind hui rã!

2 Todos los pecados que asco  
fessado desde que come  
viste el pecado que en cu  
briste y por los demas  
pecados que en tonces co  
fessaste y as confessado  
hasta este punto todos los  
has de decir otra vez. 1.  
dehendu quacti ninanamando  
ni cactindo nuu dudu da andu nin  
du andu quacti ni chi dya nde qua  
chininananamando que hui dya hua  
sili quacti ni cactindo de her na  
que hui ninananamando sa necu  
du hui na sini nuhu. hoo ca ca  
chindo, de hui qua chi ninana  
mando.

2 esta atento y te dire un  
ejemplo para que en  
riendas que los as de  
cir otra vez. 1.  
Coninindo cactindo sindo dudu  
vani no, sana ghini ca sindo. si ni  
nuhu, sa hoo ca cactindo deen  
du quacti, ninanamando.

2 quando veniste a confes  
sarte sieteias quatro pe  
cados de uno escondis se  
y los tres dixiste. en ga  
nas te, alp. y cometiste  
un gran pecado. y por  
esto aun que te bendi  
do no que das te limpio  
y quando te boluis te ahi  
casa llevas te cinco pe  
cados. 1.  
que hui ni que sindo nuu dudu sa  
nanamando, ghini ni quacti no  
ho. y ondaha. y ondachi y nindo  
ta vuni, ni cactindo. da leni  
ni cacti ta xindo ni dya da hui  
na hand dudu. y cas tra qua  
chi canuni qui dya nde, que hui  
qua nu hundo. ta qua dya, dya ni  
qui dya yy. na ha sindo na nindo  
hui nu dundo na nindo y p nu hu  
quacti nde, cuite yu que hui ni  
nu hundo. hoho qua chi. no ho.

2 Vipe cada y muy gran  
de heriste.  
ee. quaga chi canu ni chi dya nde

2 Primero antes que te co  
fessases tenias quatro  
y des pues de confesado te  
rias cinco.  
dya ca tu a ta nana ma cando  
ghini ni quacti, no ho. da que  
hui sa ni nanamando. hoho  
quacti. no ho. 1.



x y lo das las veces que te da de eterna que tui. que tui ni  
confesaste, escondien nana mand ni chi d'atiendo qua  
de un pecado, ybas amo chi ni t'axi yucundo, ni d'ayand  
nando pecados. ? qua chi. ?

136

x ni tan sola una vez te na t'axi chi ni sat naha. ni nido  
aprouecho la confes nana ma que tui ni chi d'ati  
sion quando asi lo ha d' qua chi ?  
ziab. —

x yban creciendo los pecados. ni sinanino, ni caya qua chi nido.

x Por tanto te duego que y casa ha yona quahu nahandi  
recozaste memoria sindo, d'acundita y nido. de hendi  
y pienses los pecados que qua chi ni cacti nido nenu d'uku  
as confesado para que que tui y o chi d'atiendo qua chi  
te confieses de ellos y cuitendo, hui t'na. tan de he qua chi  
que des te cho ti so de nacacti nido, de hui nido. de hui  
dios. — — — — — nina, de hui que ye, animando  
d'anditui nido nenu d'ayandios.

x sino acuyier to pec. ?

x absoluiote d'p. quando. ni qui d'anda y y naha d'uku que tui  
te confesaste — — — — — ni nana mand. ?

x cumpliste la penitencia ni qui d'anda, ni sinoca tua pe  
que te mand ? ni ten cia, ni t'axi ni nuni ya

x obedeciste lo d' lo que te ni sayudahu, ni cutui de he sa  
mand. ? ni t'axi ni nuni ya, ni qui d'anda  
de he sa ni ca chi d'uku.

x eres casado / o casada. y y o. na de hendi. / ayeciendo.

x lo eres donce. lla. / ana nulu. n'ay y. yocuti nido

alcazad.

- x Tractas bien a mi mujer yondacamani yondaca datui  
o daste lo necesario. na and si na qeeherd ysa  
na hand. yaha nee

---

- x Te xes para mi marido. yconondo, saha canexi yendo.
- x que oficio tienes. nanatuisindo. nanatniñondo

---

- x Di agora en q. tractas. nana tnutunda tui, nan datui  
yo qui grand.

---

- x dices pecados agora. cactiind tnutna qua chiindo.

Pr<sup>o</sup>mu  
preceptum

- x Asyolatrado — Ni qui grand tui co
- x oaste hallado presente ayypid, nisito nuund que  
quando otro lo a hecho tui yo qui qatui co hucay  
solleuaste alguna cosa pa anana sani sanaind, saha qo  
que ofreciese. i. wra, saha cadzaka tui co. 2

---

- x Crees en dios. — ypsiniindisand sho hon dndios
- x crees en aque ros. — yocahandixand nera
- x crees en uenos. — yocahandixand sani
- x as consultado algun dchi nisicat nutund natakiniisihindo  
cero que te de clare el sue sanan dachi nino, sani  
no. i
- x heziste alguna cosa anti ni qui grand tuiño sanaha  
qua por miedo del sueño qua chi sayo sanind. ...
- x ni sanha y mundo siti sho hon dndios —  
as da de dematio adios y desreido del  
astrogado a demonio / ni na qua tundo nutu  
cuina

x Asjurado en vano, el ni niño naha nahu de quend  
nombre del señor — sani sio hond ndias. — auisacu  
may de quend. —

x fue con verdad / o con me, inuhundixa. At nuhu nandixa  
vira.

x ¿estabas en duda qd ayehendahu yuind quetui nitni  
juraste. — no naha nuhund

x ¿juraste que auias de nitniño naha nuhund sa qhu  
tir ala milpay no fuiste de yhu. da nani sahando.

x quando lo jurauas pensa quetui nitniño naha nuhund ni  
uas que auias de tir. — radjinda a yuind, sa cuite yu qhu

x dixiste lo con mentira. A qani cachind quetui nitniño  
por solo engañar / adro naha nuhund. qani qanda tui

x quantas vezes. — naha handa ta  
naha qaha. quetui, nas ad qaha si chi

x delante de quien lo juras y ondu nuusi nitniño naha nuhund  
se —

x juraste que auias de nitniño naha nuhund, sa cada  
pecar con alguna mu de qua chi si hu cu na. s. si hu curay  
ger / o con algun hombre.

x cumpliste lo por que to ju ni sino ca tua quacti. sa ha ni  
vaste. — niño naha nuhund

x juraste delante de la just<sup>a</sup> nitniño naha nuhund. nuu just<sup>a</sup>

x fuiste testigo falso. — ni cu hu ind testigo yete

x sauias lo que dixiste de yonaha cui tendu. sani cachin  
tante de la justicia. o por de nuu justicia. a nuu dya hu.  
que te persuadieron a ello. — ad q cu tui sa ha ni q a ca naha

x A dexad de oyr missa de nicaindo missa que tui domingo  
ningo / o fiesta. a que tui tui co canu.

x Porque dexaste de oyr missa nana cutui, tani caindo missa

x estauas malo quando dexas yo cutuindo que tui nicaindo  
te de oyr missa. missa. ?

x Stubiste pereca. — A ni cutui d'usando.

x Don de estauas quando de mandaa nisi yondo que tui ni  
xaste de oyr missa queiudo missa.

x dexaste de oyr missa y en nicayudo missa que tui nisa  
de adro pueblo. au de hecu nua

x y en de camino dexaste que tui nisi caudo y chini  
de oyr missa. cayudo missa.

x estaua cerca el lugar donde yat ni yyo d'ufu sacachi  
vbo missa. missa que tui d'atua

x quando / oyste missa, / oiste que tui nisi tondo missa neemi  
la en teza? sanisi no ca tua, nisi tondo  
anooni, misa manua

x A strauaxad. en domingo ni qui d'ando tui no que tui  
go / o fiesta. domingo a tui co canu.

x Trauaxaste todo el dia. du tui yaca. du tui ya ni qui  
d'ando tui no.

x. que tanto trauaxaste. wa d'atua ni qui d'au do tui no  
dixiste. o mandaste. ni tachi n do. l. nisi tui no

x no te q' t' abaxate en nin de tucutay sacado  
4 dia de gnax dak — ninota que de domingo  
a que tui canu

- x Tienes p. / o madre. yyo dzehe. dzhund
- x Prezongas quando temau yocahanini yutu dzehe  
da hi padre / om. algo. dzhunde.
- + hablas les mas yocaha vhuindo. ka. t. na  
ases carneida detuy p. ninanindo dzehe dzhunde
- x obedeces les alo que te yosayndahund nuuta sayoca  
man' dan. chita sind
- x Tienes marido. obedeces te yyo yeend. ypsayndahundta
- x das te de comer yosa hand drita yeend
- x aste enojado con el. ? ni cuthui dji chiyuindo sita
- x estubiste enojada. ni dzoondo nuu yeend
- x deseaste te algun mal nitadi vhuinyuindo saha yeend  
ni dhandai niti, dhanuna yuindo  
sa yeend. s. ni dhandaha yuina  
hand si yeend. ?
- x quanto tiempo estubiste te nada que hui yoo dzoondo, noo qua  
con Fran. cor con tu marido chiyuindo. saha yeend.
- x Deseaste telamuerte nindi yoyuindo saha cuthuita. ni  
dza cuthui nahand, si yeend
- x de lo de tu cora con to deseas nee noo yuindo nindi yoyuindo. a  
le / o nomas de contapa tabra. dudzu nica, suctini
- x A partaste cama. ninanica huand. danina yeend
- x negaste te el deuito en nida dhand cono nd si ye  
lun ces. po que hui dza hua. ?
- x veituy te ninando sita

x que fue la causa de ne nana cutui sata nida da  
galle de deuto. ande cono, yeendo.

x por estar enoxada he sata y por fondo, nida da ta  
ziste o por que estauas de cono. a sayo cutuindo  
mala.

x que mal tenias entonces nana que hi ni cutuindo g  
que fui da tua

x quando estauas enoxada que fui ni cutui dicitu y ni  
da conu marid dauas de si yeendo. ni sata na haude  
te de comer. dita casita ni cutui.

x estays ya amigos. ni nditui tuaha y rindo.

on 24 de mayo

Domingo. Juey, h. y. V. cu  
rey de Navarra y de sus  
Armonias de Castilla a. 2. x  
jaca. San Juan de los Rios  
no. Ciudad de Madrid  
El Rey y de la  
Patria. Por el  
Nido Manuel Juan de  
Yca. Juan de la Cruz  
y Diego. Juan de la Cruz

x Aborre ciste alguna per- ni si ni tu hui na handu cu  
sona. ray. at u cu naha.

x qui siste te mal ni no ho quachi yuindo.

x deseaste te la muerte - ni di yo yuindo. sacuhuita. ni  
da cu hui na handu sita.

x estuiste Prostruieroye ni doondo. ni dico yuindo  
no x ad. -

x deseaste te algun mal - ni danda yui na handu, ni da  
nu na yui na handu sita.

x deseauaste de lo de tu coraco' nee yuindo ni cacti ind

x lo soto ver to tenus - adrandu duna ca.

x quan to tiempo estuiste na da que hui ni no ho quachi  
asi - yuindo.

x quando estauas eno x ad. que hui ni doondo, ni sa ca ha  
vino te relitablar y no te fa sindu, da maind na ni sain  
yste. datu, na ni cacti ind.

x hablas te agora - yocahat na handu tuet na.

x quando estauas eno xa que hui ni cu hui di chi yuindo  
de murmurauas del - ni casin daa na handu sita

x des cubris te te sus faltas. ni dahu hui ind quachita

x se cias te ael en su cara sus ni chi doondo mueta quachi  
pe' cads. - si mayta?

x quan de selos se cias auia que hui ni chi doondo mueta  
testigos - quachita yondio mueta  
atu cu na.

+ quando leuias y te succedial. que hui ni sikhond sika ni cactin  
gomal, orgaste te dixiste do, casi tuatha.  
Ten de bi ten.

x estays amigos ya. nindi hui Daa y nind, na hu  
hui ca qua chi hui na..

x mataste alguno. nisanind hucutay. <sup>you toy</sup> tuena nisi  
+ con que te heviste. hi ninin dathanda.

x Tiraste la piedra o diste te nisicond. I. ni dacanand yuu.  
con cu chillo. i. anihit hui natand, yuchi caa.

x llego muy al cauo. i. catui ni cutuita. i

x quantos dias estubo yndis nadaha que hui ni cutuita  
puesto por el mal katmi qua chi sani sanind ka.  
cubo que te hiziste. -

x quando te heviste pensaras que hui ni canind ta, nika  
que auia de morir. hi y nind sacute cutuita  
osolo. te deseaste hevir. i. daniind yo y nind, saninhiqua  
hi. sonicata huacutuita.

x fue wdata noche. ni nu yaca ni nu ya ni dake hui  
quantas veces cada noche. nadaha sicti eenu ni dake hui

x as meue to a tu hip qua M sanind dja iando  
dos ta bus pke na da que hui n hu chisindo

x as tomado al quito. ni fili n de y u cu  
be dico pax mat y a x saka coo dya y ando

x as da do al quito. ni dja co hion do y u cu  
+ exat qu na mure tu cu naha s coo dja  
yaka que meue ba y a n ni non do na  
+ aspi sa do at qu na p e ha no hoda ya  
nder



Aspeca do con mugeres. Ni qui d'ando qua chi caa nua.  
I. con hombres. i. na ye hui.

con quantas mugeres. / o nadaha naha ni qui d'ando qua  
con quantos hombres. / chi. I. nadatay.

dicada una por si. / o ee. ee. cachi und

quantas veces con cada una nada si chi ee na. ee na. I. ee ta.

fue do d'ano che. / o ninu yaca ninu ya ni d'at hui  
cada no che quantas ve nada si chi ee nua. I. nada  
ces / o cada dia. / o - si chi ee que hui.

besaste la. abra castela / o nita a hui yu und yu na, ninu  
/ o d'ho castela. / o mind. ni d' d' i quind na. I. ta

esribiste aman cebad con / o nisi yndaca cur und na. I. ta  
ella.

quantos meses. anos. dias. nada ypo. uiya. que hui  
fienesta agora. / o yndacatna and tuitna

aun nota asde cad / o ra qui hui nahaca nd na

heziste le fuerca. / o ni d'acuita que yena cand na.

/ o fuisse la y por huan do. / o nica chi ne end.  
hablan de la.

x Antes que pecases con ella pensavas en ella / o tra blabaste / o Preiaste con ella. que tui tuata cada caudo quacti si na, nisi ypta di y pindo na. ani si yo catando si na ani si yo quacando mu na. ?

x era casada q casado. y yo y ce na. ana de he ta. x erati parienta. —. inatando ni cutui na.

x eran parientes ella en + re si. —. —. nina. nina na. aknata na ni cutui. ?

x despues que pecaste con ella deseaste ta straver y no pecaste. que tui sani cutui quacti na nita di / oonica y nind. da na ni sat naha quacti.

x hablaste ta mas. —. —. —. nicatando si na.

x rumbiaste algun alca quete que hablase a esas mugeres con quise pe caste. nita atni nind. hucutay. hucut na sata. caha si na ni qui dgan de qua chi. ?

x fuiste tu alca tuete. —. —. —. ni cutui nind na tui do

x ascometi de el pecado ne fando. —. —. —. ni qui da dind and.

x he chaste te con tra mujer. ni qui dgan d kiyatua.

x hizo un mario de pecado por de tras. fuerd del vaso / o dentro. ayeend ni qui da quacti di y pindo. a satando. ?

x deseaste alguna muger y no pecaste. nindi y porica y nind hucut na da na ni sat naha quacti.

x hablaste la Pre to castela abra castela / o besaste la tomaste la del mano / o Pre is te te con ella. —. —. —. nicatando si na. ni da di quin da na. ni nuni na hardo na. ni vaahitui yuhundo yu nani sa cundo ni nuna. nit neendo da ha na. —. —. —. —. —.

Y por esto huiste alteracio de y casa ha nido lo como de una  
de la carne / o putacion. de. anico yo. anidusa como de anan

Y huiste las señas - - - ni quidi mundo adahand huina

Y huiste de polucion en ni qacoyondo. ni ne endo co  
tus propias manos. - - - como de anando. nisate yechi  
tatando. que tui qahua.

Y quando heso hazias per que tui ni quidi qando de atua  
sauas en alguna mujer nina catando huina - )

Y de seaste entonces pecarao. de anidillo yo y nido catua  
ella. - - - de sithina.

Y fuiste la abuscar en un ni sandu cuando que huide <sup>tuca</sup>  
sonaste que pecauas con. nis anido sayo de ate huindo sithi  
algu / o con alguna - - - utai s. huina ha. i.

Y quando de se pertaste de gaste que tui ni nate huindo, que  
de auer sona de que pecauas huindo hondo y nido tui huina  
con ella. - - - y nido sari sari, sayo de ate  
huindo sithina i.

Y antes que durmieras de se

Y pecas te con Euker ni quidi an de quachi sithi an  
mana. Utia. o con tu prima do. sithi di di nido. sithi di

Y astenido de polucion bo. ni sa de anate atando <sup>cundo</sup>  
Lun tavia

Y as llegado a las carnes. ni de sa hando como  
al guna mujer nate de ce

Y as palpado las car. ni quiti un de como na  
nes de al guna mujer ha de ce

Por ventura asurtado al <sup>na</sup> <sup>ha</sup> <sup>sa</sup> <sup>ni</sup> <sup>quid</sup> <sup>cu</sup> <sup>in</sup> <sup>ando</sup> . <sup>an</sup> <sup>is</sup> <sup>tu</sup> <sup>an</sup> <sup>aha</sup>  
gunalosa. <sup>ni</sup> <sup>quid</sup> <sup>cu</sup> <sup>in</sup> <sup>ando</sup> . ?

Quo era lo que hurtaste. <sup>ya</sup> <sup>on</sup> <sup>di</sup> <sup>si</sup> <sup>la</sup> <sup>ni</sup> <sup>quid</sup> <sup>cu</sup> <sup>in</sup> <sup>ando</sup>  
hurtaste, manta, naguas <sup>ni</sup> <sup>quid</sup> <sup>cu</sup> <sup>in</sup> <sup>ando</sup> <sup>yo</sup> <sup>o</sup> <sup>di</sup> <sup>cu</sup> <sup>de</sup> <sup>tu</sup> <sup>ma</sup>  
quesil, cacao. lomines. ma <sup>lo</sup> <sup>tu</sup> <sup>ines</sup> <sup>ni</sup> <sup>ni</sup> <sup>du</sup> <sup>cti</sup> <sup>ti</sup> <sup>no</sup> <sup>ye</sup>  
y frijoles / oracosa, <sup>an</sup> <sup>cu</sup> <sup>si</sup> <sup>cti</sup> . ?

Vendes en mas del justo pre <sup>yo</sup> <sup>si</sup> <sup>can</sup> <sup>do</sup> <sup>yo</sup> <sup>ya</sup> <sup>tui</sup> <sup>que</sup> <sup>tui</sup>  
cio, lo que vendes. <sup>yo</sup> <sup>di</sup> <sup>con</sup> <sup>do</sup> .

Vendes mas al fiado que <sup>yo</sup> <sup>sa</sup> <sup>a</sup> <sup>ya</sup> <sup>tui</sup> <sup>ca</sup> <sup>ha</sup> <sup>yo</sup> <sup>sa</sup> <sup>ni</sup>  
de contado. <sup>va</sup> <sup>que</sup> <sup>tui</sup> . ?

V por que le diese mas te <sup>he</sup> <sup>ra</sup> <sup>sa</sup> <sup>ni</sup> <sup>ca</sup> <sup>cti</sup> <sup>in</sup> <sup>do</sup> <sup>sa</sup> <sup>ca</sup> <sup>nd</sup> <sup>ah</sup>  
xiste que se lo fiarias. <sup>can</sup> <sup>do</sup> <sup>sa</sup> <sup>yo</sup> <sup>sa</sup> <sup>ni</sup> <sup>ta</sup> <sup>que</sup> <sup>tui</sup> <sup>que</sup>  
<sup>cti</sup> <sup>sa</sup> <sup>yo</sup> <sup>sa</sup> <sup>a</sup> <sup>ya</sup> <sup>tui</sup> <sup>ya</sup> <sup>ca</sup> <sup>a</sup> <sup>ha</sup> <sup>ra</sup>  
<sup>ca</sup> <sup>cti</sup> <sup>in</sup> <sup>do</sup> . <sup>na</sup> <sup>co</sup> <sup>o</sup> <sup>tu</sup> <sup>it</sup> <sup>na</sup> .

Levantaste algun testi <sup>ni</sup> <sup>ta</sup> <sup>a</sup> <sup>qu</sup> <sup>ach</sup> <sup>it</sup> <sup>na</sup> <sup>ha</sup> <sup>ndo</sup>  
nio a alguno / oy pusiste <sup>ni</sup> <sup>nd</sup> <sup>ra</sup> <sup>cu</sup> <sup>ye</sup> <sup>ten</sup> <sup>do</sup> <sup>si</sup> <sup>he</sup> <sup>cu</sup> <sup>ray</sup>  
algun pecado / a otro. <sup>ni</sup> <sup>ta</sup> <sup>a</sup> <sup>na</sup> <sup>ha</sup> <sup>ndo</sup> <sup>qu</sup> <sup>a</sup> <sup>cti</sup> <sup>si</sup>  
<sup>ni</sup> <sup>cut</sup> <sup>ay</sup> . <sup>si</sup> <sup>he</sup> <sup>cu</sup> <sup>na</sup> <sup>de</sup> <sup>he</sup> .

de que manera era el pecado <sup>na</sup> <sup>yo</sup> <sup>ndi</sup> <sup>da</sup> <sup>qu</sup> <sup>a</sup> <sup>cti</sup> <sup>ni</sup> <sup>ta</sup> <sup>an</sup> <sup>do</sup>  
compusiste te / oyste <sup>yo</sup> <sup>o</sup> <sup>ni</sup> <sup>sa</sup> <sup>y</sup> <sup>ay</sup> <sup>mai</sup> <sup>ndo</sup> . <sup>ay</sup> <sup>ot</sup> <sup>ru</sup>  
<sup>cu</sup> <sup>ca</sup> <sup>ma</sup> <sup>yo</sup> <sup>ndi</sup> <sup>ni</sup> <sup>ta</sup> <sup>ca</sup> <sup>si</sup> <sup>ndo</sup> .

existes lo de ante de otro <sup>ni</sup> <sup>ca</sup> <sup>cti</sup> <sup>in</sup> <sup>do</sup> <sup>ni</sup> <sup>ni</sup> <sup>cut</sup> <sup>ay</sup>  
existes lo aqui en notos <sup>an</sup> <sup>is</sup> <sup>a</sup> <sup>di</sup> <sup>ni</sup> <sup>no</sup> <sup>ca</sup> <sup>y</sup> <sup>ni</sup> <sup>ndo</sup> .  
a quienes lo dixiste <sup>na</sup> <sup>da</sup> <sup>ta</sup> <sup>ni</sup> <sup>si</sup> <sup>ti</sup> <sup>ni</sup> <sup>tu</sup> <sup>ndo</sup> .

existes lo asumaris. ala. <sup>an</sup> <sup>ni</sup> <sup>ye</sup> <sup>na</sup> <sup>ni</sup> <sup>sa</sup> <sup>ca</sup> <sup>cti</sup> <sup>in</sup> <sup>do</sup>  
justicia. / o asumer <sup>an</sup> <sup>ni</sup> <sup>ye</sup> <sup>na</sup> <sup>ni</sup> <sup>sa</sup> <sup>ca</sup> <sup>cti</sup> <sup>in</sup> <sup>do</sup>  
ni / atiendo en achina. <sup>al</sup> <sup>de</sup> <sup>pe</sup> <sup>ca</sup> <sup>do</sup> <sup>al</sup> <sup>gl</sup> <sup>o</sup>  
<sup>ni</sup> <sup>ta</sup> <sup>na</sup> <sup>ha</sup> <sup>ndo</sup> <sup>pe</sup> <sup>ca</sup> <sup>do</sup>

Si agora te go as bebido y en cada uno huitna draya nisihin  
borra chadde. — — — — — onoe di, ni d'atui cui yuindo.  
perdiste el sentido. — — — — — nindo y p'atui yuindo, 142

quando bebias de Dramanasen que tui nisihindonde di nisatende  
el suelo del vino. ofreciendolo di mu nuu. ni d'oco nuu. (

bebiste tu solo / o diste de beber. dramai yuindo nisihini, ni d'acoña  
adros. — — — — — hande sihuatay. sihuatā.

diste de beber a un muger / o hijos ni d'acoñahand siñad'etend  
as los emborrachado. — — — — — si d'ayand, ni d'asini nā hande ta  
heziste te fuerca para que nitāndu andra I. nā sata  
bebiese. — — — — — coto. —

bebiste con otros. — — — — — nisihind sihuatay. I. nā nā.

quien compro el vino. ni / o y pondi ni sacai de di. ni d'aca  
ellos / o de comun lo compras de di maind. amaita ani d'ata ca  
des y en b'astes por ello. — — — — — nuind. ni d'ata nā and, di nū  
en borra charon se h'os. — — — — — si maind. di nū, maita nū

que peccado heziste tu quan ni d'atui y pi de he vacata  
de estavas borracho — — — — — nā nā quacti ni qui d'and que  
tui ni d'atui yuind, ni si nind

aproveaste a un muger. que ni canit nā hande si nā h'ad'etend  
de lastimada. — — — — — d. ni n'hi quay nā. (

pe teaste con otro quando ni canit nā hande que tui ni d'aca  
estavas borracho. — — — — — tui yuind.

diste a beber alguna muger ni d'aca coñand he cu nā d'ete se  
por pe car con ella. — — — — — ha cadand quacti si h'ina  
as de sacdo alguna muxe. ni d'and i y nind nā d'ee  
v muxe casada v lotera nā d'ee y yo yee. a nā h'aque  
vbienda. v d'ur ce lla nā fic ma ni — — — — —  
nā d'acay. a nā nū d'i

- y llevaste al monte / o algu  
 / o a parte. pecaste con ella. nisanda candna. yucu. tua tuad  
 nisaand. ni dya tuind si na.
- y bendiste vino. Vebieron en tu  
 casa. emborracharonse. nisavindo que di. ni dya condn de  
 nistuta tuaind ni dya tu y p
- y Ven des to agora vienen to. no tocata tu na, y p dya condn.
- y llamaste a tus parientes y ve  
 bieron y se emborracharon nica and si tu and, ni si tu  
 va ni dya tu y nita.
- y vino a tu casa al que tuom  
 bre consuman de u a beber ni quesi tuaind kay nisa and  
 durmieron en tu casa - - ra. tuanita. ni si tuind tu  
 ni saca tuata tuaind.
- y A las comido carne en di a be  
 x estavas malo quando la co que viernes. a que tu y y. ?  
 nista
- x quantas vezes la comis te y o c tu ind, ni ni tu ind quay  
 estand bueno. que tu dya tu. nada si chi nisa  
 sind que tu dat ninda
- x quantas vezes cada dia. na dya si chi. ee candu hui
- y comiste la u solo / tu mu mainind nisa a na dya tuendo dya  
 ger y hijos tambien. yand be he.
- x estavan buenos quando tuahata que hui nisa ita  
 la comieron. I. nisa si na. ?
- x de xisteles come no te tin nisituind ni cactuind, casindo  
 t. ches / o te yu ficiones tua si nonda. ?
- x quantas vezes les diste a nada ta si chi ni dya asi na  
 comer carne. hando cono.
- y comiste carne de mier co nisavind cono dya tu ha que hu  
 les ce cenica. por la manã nisico cui ne, quaresma. tuata  
 na. dute es de to mall a. nasa and tuay nihu, sana quain  
 yaa. ?

Tienes mas pecados de los noke. y yoca quachi. cactindo. hua  
gas miedo. — sayu tuind. 1.

gran merced te he hecho nro. yyo tua ha ni sinindatui naha  
señor. que teas confessad. shohond si maind, nina nama  
y quedas limpio de tus pe- do, do danindetuiindo o nindu  
cados. — tui nina animand. 1

es me nester agora que hagas sininutui hui na sacadand  
penitencia. la qual es co penitencia  
mola me dicina, con que yocutui dya hui at naha yucas  
se curan los males. — sahayo cu hui at na que tui  
vna ha, que te quachi. —

mira si go mio que no se coltuatan de dya tuasa dya  
ques mas. — te tuind. 1.

si no tienes agora de cini cu- ta na yonahitui tuahu inind nuna  
wadios que te perdonos los na shohondios saha ni sinindatui na  
peccados es gran peccado tuayasind, ni dandoyo nu huya que  
de yngratitud no recono chisi si aynd, ta na yonahitui  
cer esta merced — — tuahu yuind qua chi canu yo  
quidand.

No saues sino te aguardara na sinind kacutui indiyaya conda  
aque hagas penitencia. vucaya sah cadand penitencia

Agora es buen tiempo para hui na tuaha sacadand pe  
charer penitencia. — nitencia.

pesate de aver ofendida yocutui coyo yocutui dindayin  
dios, dios te ayude y te de de sahani dya te tuind nu nan  
fuerzas para que te sir. na ayasind sa como quachi  
dios. shohondios chitinday

x y lesigas en los caminos con de he nuntund siya neeyu  
desu sancta lei que nos condico nahand siya. caca  
en seña. caca. tuahand yctini ga  
na ayasind.

x en penitencia Preca. n. sa ha penitencia catuindo  
el Rosario de nra se. chi queque yya quehe s. 2a

x abaxala cabeza y asol conay mund. con catuand  
ber se. da cada y yndi sind. 2.

x si se no se que ten mi stohoni gaketui na gana q  
seri cordia de mi - da lui nahani si na gana

x estas con solado. yocutui que yondi tui tuah  
dios baya contigo - stohondudios condaca naha

R. Santa de lobreges  
fecit



Tecnológico  
de Monterrey





# Confesionario en la lengua mixteca.

I Chuu nizatehuu. yonda ca daa inin  
 di. yonacuaa cuindi. cuachindi. nana  
 hy tooyo dios. nuu sancta maria. nuu  
 sanpedro. nuu sanpablo. nuu santo do  
 mingo. nuu. De taca santos. hihiyoyo A  
 ndehui. Nuuchoozututicu. nidzate  
 huindi. xanahuana nitaxi. inindi. Du  
 dzunahuana niccandi. xatate ni qui xa  
 ndi. xahu hitoc yodios. nicacuitandi  
 cano cuachi ninducundi. yonacuatu  
 dindoo dzutu. xaanduu nacuatundo  
 xto on dios.

## Primero le pregunte

I Minana mando. cuaves ma.  
 Confesate. la cuaves ma.  
 A Minacando. vel ninatadi inindo cuachi  
 e bien tus pecados. (ndo

¶ Adzini dza xino cahuando. De endu xa  
ni cacu tnu m dzu tu. q̄huu ninanamando.

¶ Cumpliste la penitencia y todo lo q̄ te ma  
ndo el p̄.

¶ Adzinica yaando. Del nicatachiando  
nuu dzu tu.

¶ Abentiste delante. Del padre.

¶ Adzini taxu dza iudo. cuachiando. que hu  
ninanamando.

¶ Escondiste algu pecado cuando te confesaste.

¶ Primus preceptum.

¶ Adzini q̄hi ni tu mudo. xij yaando.

¶ Sacrificas te de las orejas o de la lengua.

¶ Adzini quidzando. huico xa a.

¶ Resististe la fiesta de la guerra.

¶ Adzini quidzando huico tno no.

¶ Resististe la fiesta de quando guarda el maíz.

¶ Adzini quidzando. huico tu ta.

¶ Resististe la fiesta de todos los ymuentos.

- 145
- Q Adsiniquidzando. huico tafui. huico caya.  
heziste la fiesta de quando coxe el maiz.
- Q Adsiniquidzando. huico. shuico xito o do co.  
heziste la fiesta.
- Q Adsiniquidzando. huico yoo.  
heziste la fiesta cuando crece el maiz.
- Q Adsiniquidzando. huico yoco.  
heziste la fiesta Del mercader.
- Q Adsiniquidzando. huico ne xidzayando.  
heziste la fiesta Del bano de tu hijo.
- Q Adsiniquidzando. huico toñena.  
heziste la fiesta Del demonio.
- Q Adsiniquidzando. huico yuhui.  
heziste la fiesta De cuando se casa ba.
- Q Adsiniquidzando. huico tnaa.  
heziste la fiesta De cuando orada abalas orejas.
- Q Adsiniquidzando. ninacuatiundo. nucuina.  
Adoraste Al Demonio.
- Q Adsiniquidzando. xanahua. muxi nucuina.  
heziste. algu pecado delante del demonio.

Dzahua tnaa ni quidando xanaa  
Como hazias antignu mete  
¶ Adsinixaxindo. tahui que dze yoco ca  
nihu xanixiyo xando ni hu cuina.  
Comiste el pa o el maiz cozido o tortola q  
o freviste Al demonio  
¶ Adsinidya coondo. xi qhui ni hu cuina  
heviste oofre viste en la fiesta al demonio.  
¶ Adsinixinindixando. nena qhui ni cuhu  
Creiste en aguero quando le viste. (neraxido)  
¶ Adsinixai yecando. xi ni hu cuina  
prometiste. Alguna cosa de late del demo  
nio  
¶ Adsinixinindixando. xani qhui ni qui  
dando  
Creiste en sueños quando sonaste.  
¶ Adsinixaxindo. nu ni yocahuindo qhui  
Echaste las suertes y creiste en ellas.  
¶ Adsinixiyo. yucu ni u  
bebiste el bebe dizo del demonio.

Q Adzinixaxindo xiye

Comiste la carne del diablo

Q Nixamindo cutuaticuya miuteni  
minaa.

Quemaste copale delante del demo  
nio

Q Adziniquidza huico zatundo. vel ni  
dhacondo. huico dzutundo. ni dzocondo  
djitandeye

heziste la fiesta. dotu padre yofreciste  
pan de muertos

Q Adzini chijndo tnu ni

Q Adzini xini ndixando. naa xanixini  
Dixando xanaa.

Ascreido las cosas que creias antigua  
mente

Q Adzini tnu ño naa nuñundo. xahuua  
xadzico cadzando nana xtoondo na  
niquidzando.

Por mentiste de hazer  
alguna cosa buena delante delate del  
señor ynolo heziste

Q Adsinicachi inindo xanandi nufu  
xtoondo ndios  
Dixiste entu cora condios no es ve  
r dadero dios.

Q Adsinixi nindixando dudzu taira q.  
Creis te alsacordote del diablo.

Q Adsinixi nindixando. dudzu. tay ta  
tna. nãa tãna  
Creis telas palabras del medico

Q Adsinixi nindixando. yuca. tiina. yodzo cutu.  
prometis te perro copal plumas

Q Adsinixi nindixando. ahua ninacutu  
ndo tucu

Q Adsinixi nindixando. ndicandij. yoo  
yoco. tonena. nufu cuandee. xaqui  
nuyucuntachi. Adsi tucu nufu nixi  
nindixando. Adsinidzo condo. dica  
idzu. nuu tenumi nãa. Adsi nãa cani  
dzo condo. Adsinixanindo. Dziní. Adsi  
tiina Adsi tinuu nuu tenumi nãa.

Adzinicanindo. tihunaco. yodjo. nidyaco  
ndo. nuu tenumināa.

Secundū preceptum.

Q Adzinicacunaí dzequendo. xto ondo dios.  
Juras te el nombre de dios en vano.

Q Adzinitniño naa nūhundo. xto ondo dios  
nicaatachiundo.  
Juras te el nombre de dios mintiendo.

Q Adzinitniño naa nūhundo. sancta maria  
sanctos. Cruz. nicaatachiundo.  
Juras tepoz sancta maria o los santos y la cruz.  
mintiendo.

Q Adzinitniño naa nūhundo. xto ondo. sa  
tos tucu. tucu cadjando. cuachi. cadja  
ndo xanāhuua.

Juras tepor dios. o por los santo de hazer  
peccado algū peccado.

Q Adzinitniño naa nūhundo. xanāhuua  
cadjando ni quhui mā ni quidjando.  
prometis te de hazer alguna cosa mala pti  
ynolacū. plis te

Q Adz in itniño naanũhu ndo. cadzando  
xahuaa xadzico nicuhui. naniquidza  
ndo. dzandani yuundo. nicachindo.  
na yondaa inindo.

prometis te defecer alguna cosa sola  
mete con labo. cayno con el cõracon

Q Adz in itniño naanũhu ndo. cadzando  
xahuaa xadzico. nicuhui. naniquidzando.  
prometis te defazer alguna cosa buena  
ynola cuplis te

Q Adz in itniña tachindo. qhũ nicuhui in  
do testigo.

Bandaste quando fuiste testigo.

Q Adz in itniña tachindo. qhũ nicuhui in  
do testigo.

Bandaste a otro q mintiese.

Q Adz in itniña tachindo. qhũ nicuhui in  
do testigo.

Bandaste a otro q mintiese.

Bandaste a otro q mintiese.

Bandaste a otro q mintiese.

Terciu preceptum.



Q Adzi ni quidza tñi ñondo Domingos. xiy  
quehuicano. quehuiconañhuarando mi  
cuhui.

Trabayas te los Domingos y fiestas  
de guardar.

Q Adzi yoo tai nixundo cada tñi ño ta  
Domingo.

Dixiste a otro q trabayas edia de fiesta

Q Adzi ni dza ca i ño missa domingo quehuí  
cano tu cu.

Saltas te de oyr misa el domingo. ofiesta.

Q Adzi ni xitundo. hitundo. qhui dgo.

Labras te la mil pa el domingo.

Q Adzi ni dza ando. bel. ni dza mando. huai  
ndo quehuí Domingo.

heziste tu casa Dia de domingo.

Q Adzi ni chiyndo. tutno qhui domingo.

Cortas te leña en domingo.

Q Adzi ni canando cachi. Adzi ni canindo  
cachi. Adzi ni quidzindo cachi. Adzi ni ndij

ndo idza Adziniconondo ydza Adzinica  
yundo idza Adzininatufuindo ydza  
quehui Domingo.

**I** Adzinixidondo. *gidzo qshui dgo.*  
*cargas te te endia de dgo.*

### Quartu preceptum.

**I** Adzinaniquidza canundo dzutu  
ndo. dzeendo.

No honruaste atupadre y madre.

**I** Adzinanixaindatundo. xidzutu  
ndo. dzeendo.

Obedeciste atupadre y madre.

**I** Adzinicanundo. Valnixaindo. xidzu  
tundo dzeendo.

Diste atupadre y madre.

**I** Adzinanichiyndaindo. dzutundo dze  
No ayudas te atupadre y madre.

**I** Adzinanixaindo. xacaxita. qshui  
ninduhui. dahuita.

No les diste de comer quando es taba  
pobres.

Q Adzinixijndo ta dudzucan<sup>du</sup> dzun<sup>du</sup> huaa  
Dixis teles malapalabras.

Q Adzinixini vhuindo. dzufundo. dzeendo.  
Abotreciste apadre yatumadre.

Q Adzin<sup>du</sup> ni quidzaca nundo. dzututu.  
Mohon raste a los obispos y a los pa  
dres sacer dotes.

Q Adzinixijndo dudzucan<sup>du</sup> dzun<sup>du</sup> huaa  
dzutu.  
Dixis te malas palabras a padre.

Q Adzin<sup>du</sup> ni xaindatundo. dzutuma  
nindo.  
No obedeciste a tu padre mzi<sup>du</sup> a  
mado.

Qui tum preceptum.

Q Adzicuhui yoonixanindo. nixij  
ninindaando nanitnaando  
Abatas te a tu proximo.

¶ Adziminando nãanãando,  
Diste a tu proximo.

¶ Adziyoota. nãdãanãicuaãndo,  
heviste a tu proximo faciendo leña  
ingre.

¶ Adzinaaxanãana nãquãdã  
ndo xiconãta.  
heziste alguna cosa mala en  
tu cuerpo.

¶ Adziniyãndo yucu xanicoyo  
dãyãndo.  
heviste algu plat se para a mber

¶ Adziniyãando yucu. tuca nã  
a. xanicoyo dãyãnã.  
Diste algun plat a otra muger  
para mal para.

¶ Adziyoota. nãyãndo dudju  
caã dudju nã fuaã.  
Dixiste a tu proximo palabras  
injuriosas.

Adzinixij tinnindo tuentay xa  
cadzata xanahuaa xiconoimam  
tnaando.

Abandaste aotro qhuriese o mal  
trataste a tu proximo.

Adziyootai nicatuninondo nuuta.  
Dis te debo fetones a tu proximo.

Adzinitnoondo ydzi. dzini nanitna  
Abesaste a tu proximo.

Adzinixanuninondota  
Dis te le deco ces

Adziniximihuiendo nanitnaido.  
Aborre ciste a tu proximo.

Adzinixininaafido nanitnaando.  
Abeno precia ste a tu proximo.

Adzinidzandiyo inindo xachhu  
nanitnaando.

Deseste a tu proximo la muerte.

Adziyootai nicuhuxaa inindo  
Aborre ciste a tu proximo.

¶ Adzinihaando nicāayyondo nuu  
nānīhaando.

Enoxastete con tu proximo.

¶ Adzindiyo inipido. cadzando xa  
nāhuāa conō nānīhaando.

¶ Descaste hazer algu mal a tu proximo.

¶ Ses tu preceptum.

¶ Adzini dzayaando nāayyoyee.  
llegaste a un muger de tu proximo. lo  
mis mo quiere dezir.

¶ ni quidzayaando. niyūhūnāfiando.  
Quiere dezir fornicar.

¶ Adzini dzayaando. nāaneenūhu  
Pecaste con muger bīrgen. [nāay].

¶ Adzini dzayaando. nāaynīte  
hui. nāayoyee.

¶ Pecaste con muger vidua o porcasaz  
q̄ no era bīrgē.

Q Adzini quidzando xij taye. dzatnaa  
yo quidzando xij naa dzee. obuee  
heziste algu pecado con algu hom  
bre apiconio con muger.

Q Adzini quidza. dzuidando xij taye.  
heziste algu pecado por detras.

Q Adzini quidzando xadzanacuachi  
conondo. obuee. obuee. obuee.  
heziste algun pecado. con to camye  
ntu cuerpo.

Q Adzini dzandiyominido naa dzee.  
De seaste alguna muger.

Q Adzini dzandiyominido cadzando  
tucuxadzanatucucuchi conondo.  
De seaste hazer algu pecado con tu  
cuerpo.

Q Adzini caando dzondo munchixiyeedo.  
hecharfete encima del abariga detu marido.

Q Picaando dzona nuchixindo.  
E chose tu muger encima deti.

Adzinicaando xatañadzee nicaan  
daando xatañadzee nixicoñimido  
xiyuñia nos obnaaq ipls ut u par  
Echa te tepoudetras cõtumiger: d

Adziniquirando xiyuñia: i b A P  
Pecaste contumiger fuera del bazo  
y por la parte uergon cosa y de lo nesta

Adziniquidzindo. inidzuñido mi  
xate duta tatañdo. i muple ut u par  
heziste fuerca para tener polucion  
y derrama te tui miente: i b A P

Adzini xate duta tatañdo quehui  
nicachixanicaando. i b A P

Quando durmiste soñando tubiste  
polucion: i muple ut u par

Adzi quehui <sup>nixi</sup> yonditondo. quehui ni  
ñdotondo. quehui yonditondo ni qu  
tundo inidzuñido. Daando nidzaye  
huindo. nixate duta tatañdo. i b A P  
Quando es tubiste despier ta tu



viste toca m̄y entu cuerpo y metiste los de  
dos y derra mastete tusimiente.

Q Adzinidzaxna Adziniquidzando cuachi  
conno quehuidzuchindo. niquidzatiado.  
heziste algun pecado quando eras muchacho.

Q Adzinanixaindatundo. xiyeendo que  
huyocuhui imita dzaxatnaatayindo.  
No obedeciste a tu marido quando qui  
so allegar a tu cuerpo.

Q Adzinanixaindatundo. xiñadzeen  
do q̄hwinicuhui inina dzaxandona.  
No obedeciste a tu muger quando qui  
so allegar a tu cuerpo.

Q Adzinidzatnaayundo nãdzee nixaxi  
ninindoyuuna.  
besaste en la boca alguna muger.

Q Minumindo tucu nãdzee.  
Abracaste alguna muger.

Q Adzinichuutnindo tucu nãa  
Pellix caste alguna muger.

Q Adzinidza que yendo nãa.  
hesis te ces quillas alguna muger.

Q Adziniquidzinuundo. Adziniraxa  
ndaando tucunãa.  
heziste de lofo y senas con latiano al  
guna muger.

Q Adziniiriindo tucunãa dudzuca  
dudzu nãfusa.  
Dixiste alguna muger palabras de so  
nesta.

Q Adzininduhuihuuindo. xatucuta  
xatucunãa dyan diyoimitacindo.  
Puliste te oaderecaste te para que  
otro te dese ase.

Q Micaando tata. nichijndo nunu.  
Mia dyan diyoimindo. cadzando xa  
nãhuãa cuachi xico nõndo.  
Deseaste hazer algu pecado cõtu cuer  
po.

Q Minata dñi nindo minduhuh'huatu mi  
 ndo quehu nina caando cuachi xiña  
 Deletas te te quando te acordas te delos  
 pecados delis mugeves.

Q Adzini cuhu nahu idsondo  
 fuiste alcahuete

Septimum preceptum.

Q Adzini idzundo. noni queyendo. xa  
 ximai nanitnaando.  
 hurtaste otomas te por fuerca algu  
 na cosa a tu pro ximo

Q Adzini idzandahu nnaando. xiñanitna  
 ando.

Enganaste a tu proximo en alguna cosa.

Q Adzini quicodzo. ninda caido dzo xitai  
 quehu nidza cai yecata xindo.  
 Acrecentaste olle bas te demas quando  
 en prestaste alguna cosa a tu proximo.

Q Adzi ni dzandahuinãando. que hui  
nãa ni dzicondo. q̄ hui ni dzatando tucu.  
Enganaste a tu proximo con prãdo  
o ven diendo. et obmupot et utalo

Q Adzi ni dzandiyo iniindo dzuundo  
cua i que yendo dzandahuinãando. A P  
Deseaste hurtar o tomar por fuer  
ca o enganar. dzuunimãq̄

Q Adzi ni dzandiyo iniindo cadzando  
xanãahuãa xaxi mai nãni tnaando.  
Deseaste hazer algũ mal alas cosas  
de tu proximo. q̄ ut utmoto ut utmud

Q Adzi nita dziniindo xanãahuãa cua  
hiyãa cadzando. xanãahuãa xaxi  
mai nãni tnaando. oãno

Pusiste en tu coracõ de hazer algũ  
mal o algũ pecado en las cosas de tu  
proximo. nãni tnaando ut utmud

Q Adzi cu hui nãa nicaindo ichi. hallas  
te alguna cosa. De eni dzuundo nacu  
huando tra ~

OCTAVU preceptu.

Q Adsi mitaando cuachi tnaando ni  
caatachindo. Deban te falsa testi  
monio mintiendo a tu proximo. nica  
acaahuindo. nica ahnundo.

Q Adsi nixindo ta dudzueca adudzunahua  
Dixiste palabras injurias a tu proximo.

Q Adsi nidzatu huindo cuachi nanitnaado.  
Descubriste el pecado de tu proximo.

Q Adsi nicaa tnaando Adsi inducye  
tendo xinanitnaando.

Burmuraste de tu proximo.

Q Adsi nicuhui dzichi inindo xita. ni  
dzatehu inindo xita.

Enojaste a tu proximo.

Q Adsi nidzandiyo inindo xinanitnaa  
ndo cuachicaa yetendo xita.

De feaste le bantar algu falso testi  
monio a tu hermano.

Nonu preceptu.

¶ Adzi nitadzi inindo dzuundo cuai que  
yendo. dzandahuinahando xinanibiaado  
Deseaste opusiste en tu coracó De hur-  
tar tomar por fuer ca uenganau.

¶ Adzi nixi tnumindo tucutai cadza  
ta xatnaa cuachi yaa  
Aconsejaste alguno qhizese algun pe-  
cado desta manera

### Decimū precetū.

¶ Adzi nidzandiyo inindo na dzee  
nani traando.

Deseaste lamuger de tu proximo.

¶ Adzandiyo inindo xanahuaa cuachi  
xiconondo cadzando.

Deseaste hazer algu pecado contucue  
rpo.

¶ Nitadzi inindo. nindufuifhuatu in-  
ndo qhuinina caando y yonda a inin-  
do cuachi conondo. pusiste en tu cora-  
có y te holgaste quando te acordaste de al-  
gu pecado. del a carne

155  
Q Adsi ni quidjando. xanāhuahā xīnānitna  
ando

heviste alguna injuria a tu proximo.

Q Adsi ni djiando yo inindo cuitanāmitnaido.  
Deseas te la muerte a tu proximo.

Gula.

Q Adsi ni xi inindo dedze. ni dzahui inindo  
yoxinindo. yonaa inindo.

beviste vino y enborrachaste.

Q Adsi ni djiando quehui caí ni xaxi  
ndo. ni xaxi nanando. ni cānāy yando.  
gomitaste cuando comiste mucho.

Q Adsi ni xaxi nanando.

Aytas tete de comer mucho.

Q Adsi ni xaxi inindo coño. viernes quehui  
quaresma quatro temporas vigilia.

Comiste carne en viernes quaresma y la  
vigilia.

Q Adsi nāni nucoo y inindo. vya. viernes. qresma.  
Ayunas telos viernes de la quaresma.

Q Adzi ni quidzahuando. Dedsí huaindo  
xanidzicondo

heziste vino entu casa para vender.

Q Adzi ni dza coondo Dedsí tucutai ni  
dza huini ta.

Diste debeuer a alguno y en borrachose.

Q Adzi nicuhui coyo inindo xaa i  
yohuaanānitnaando.

Pesote de la salud de tu proximo.

Q Adzi nicuhui coyo inindo tai yyo cay  
yahui cata.

besote del bien y rri qca de tu proximo.

Q Adzi nicuhui coyo inindo xaa i yohua  
anānitnaando.

Pesote del bien y contenta mī de tu p̄.

Q Adzi nicuhui coyo inindo. xaa nicu  
hui. xaa huahaxi nānitnaando.

Pesote de la enfermedad de tu proximo.

Q Adzi nicuhui vhuini inindo. nicuhui cui  
noinindo. yaxini yechi nāado yaxini naanāa  
ndo.



Accidia.

Q Adzinicuhui cudzindo. ycazaana  
nixiyonaíhua ando xahu dios.  
fuis te negligente en guardar las  
palabras de dios.

Q Adzinicuhui cudzindo. naninacua  
tuñana xtoondo dios.  
fuiste negligente en trogar al señor.

Para preguntar a los caciques  
y principales.

Q Adziyonaíhuahando tafacion  
xanitaxitnuni bisorrei.  
Guardas te la tafacion del bisorrei.

Q Adzinixiyoxicando dzondo. xina dai.  
pediste de masiendo a los maceguales.

Q Adzinãa tninõndo. yo quidza dzi  
coñanday.  
hazer algun tequio sin pagar selo.

Q Ma ndeetnino yo quidz adzico nanda  
i huayndo.

hazentodo el te quio entucasa deualde.

Q Madzaaxichi nixicadzico ndo. dze  
hua. tomínes. tínuu yuhuinuní. //

Dzama. dzoo.

Quantas bezepedis te deualde alas  
ma ceuales. cacao. tomínes. calinas  
maiz mantas.

Q Madzaaxichi ni quidza tniño na  
dze. nico noñadzico. nãa ydza. niq  
dzina cachí.

Quantas vezes trabaxaron las mu  
geres entucasa texendo ylando y  
noles pagas te.

Q Adzicai xichi nixicando Daa.

Pides les muchas vezes tribo to.

Q Adzi nitaa tniño ndo. nãndai ni  
xaa nu coyo nixandidzo xidzo  
ndo. nãni xaa yahui ndo ta.

enbia

Enbías te algun macehual cargado  
a Mexico y no le pagas te sutra baro.

¶ Adzi cui yootai yo quidzanda xa  
ando. por ventura tienes esclavos.

¶ Cui nicanindo nanday.

Asado o mal tratado a los maceguales.

¶ Adzi nicachindo coota Ahuiinita.

Dixiste a alguno que vieses y se enbo  
rrachase

¶ Cui nixi yondaca nandaitin  
dacundo nanixa ayahuindo ta.

Criaron telos maceguales la seda  
y no les pagas te

para los mercaderes indios.

¶ Aayahui yo quidzando. nayodzico  
Que cosas son las que vendes. Undo.

¶ Adzi yahui dzehua vendes cacao.

¶ Adzi dzoo Adzi dzico.

vendes mantas quai peles.

Adziyahui dzinuu cuaa vendes oro.

Adziyahui yodzo cuiy vendes qcalee

Adziyahui yuu yuchi vendes ch'alchult

Adziniquidzando yahui Dzama.

Vendes mantas.

Adziyahui idziyoquidzando vendes ecs.

¶ Quehui nidzicondo nadzaa nin  
dacando dzondo.

Quando vendis te quanto pedis  
te demasfado.

¶ Quehui nidzicondo nadzaa ni qui  
codzo xindo nadzaa ni quindodzo xi  
ndo. Quando vendis te q tanto a  
crecentate q ellos tiene acrece  
tar por ganar.

¶ Quehui nidzicondo Adzini dza  
ndahuindo nãanitnãando.

Quando vendiste enganaste a tu  
proximo.

x Vienes de lo de tu cora con . Anee yuind tuasind saha  
 o persuadida de alguno . dat nandahand ayooka nida  
 o for cada . - - - - - cahanaha . anitaa henina hatan

x maria . I . Juan quires je maria I . ju . yocutui yuind dat  
 cabar como manda la san nandahand si ju s. ma . dat  
 cta madre y glesia de Roma huatnaha yocactit nuri s . m  
 y glesia de Roma . 6 .

x ju . es un muger maria pes ju . maria na de hend . ay eend  
 un marido ju . - - - - - yocutui ju . 2 .

x muger mia estas harras na de he manini . ycatnuni yosa  
 os end no enseñal de mabi na handi sind saha nika  
 monio , en que se he cha de uer huind saha cutuit nuri sani  
 que sois mi muger . cutuind na de hend . 1

x yo asilas Precino 2 . datua yonitikatui . 2 .

# Paraluisita

- Y muchomequetgo de ueros yyp ypniditui huahu ypindi  
sayosini nuundi sind. I. colondaa  
di sind. )
- Y ypos agradercotame cactindatui ypindo sahayo  
moria que demiteneis nacahando sihditui.
- Y Buenouengo. qatuahaca yypndi
- Y nome sucedio mal en el nahitui sana huaha nicutui  
camino'. sindi ychi huasindi
- Y estays buenos todos. qatuahaca yyp kacand
- Y sea dios bendicho. cactindatui ndiya stohondudios.
- Y yprometido de que es. ypcutui qee ypindi saha qa  
teis todos buenos. huahaca yypndo
- Y no estays enfermos. nahitui que te quathi
- Y dios os de salud. stohondudios nataxita hui ya  
sind. sanday. sandatme
- Y el os ayude yps de tone may ya ctinday nahaya si-  
cessario que aueris me d. da qh nindatui na aya  
'nester — sacasindo. sacaudebindo —.

agui sea cauo. noten'amas. ?  
que sacar. el cartapacio ?  
perdone. las faltas. ?  
v.r. et ora pome;



Tecnológico  
de Monterrey

Patrimonio Cultural



30002007673999

<http://biblioteca.mty.itesm.mx>





113  
113